

AÑO 4 / NO. 4 / DICIEMBRE DE 2016

LINK

Medio informativo de la Agencia de Cooperación e Inversión
de Medellín y el Área Metropolitana -ACI Medellín-

ISSN 2422-2453

MEDELLÍN VUELVE A SU CENTRO >
MEDELLÍN RETURNS TO ITS CENTER >

“QUEREMOS QUE SE ENAMOREN >
DE MEDELLÍN”, DICE EL ALCALDE >
MAYOR SAYS, “WE WANT THEM >
TO FALL IN LOVE WITH MEDELLIN.” >

Creamos lazos con el mundo para el desarrollo

CONTENIDO

- 4** De la cooperación a la inversión
8 Dice el alcalde Federico Gutiérrez “Queremos que se enamoren de Medellín”
14 Telefónica aporta a la educación en Medellín
18 Para los jóvenes, la ciudad
22 Clúster aeroespacial, una iniciativa por lo alto
28 Medellín cuenta con vos
34 En procura de la paz, Medellín y Antioquia son el yin y el yang
40 Carlos Iván Lopera habla de la paz territorial

- 42** Foro Económico Mundial. Un encuentro para hablar de desarrollo con equidad
46 Una metrópolis brillante
48 Mi medellín
52 Fulgores durante un vistazo a la innovación paisa
54 Seguridad integral para Medellín
60 Medellín vuelve a su centro
74 Distrito Térmico La Alpujarra: producir frío gracias al calor
80 Escuela Monozukuri, para enseñar destrezas
- 84** Medellín proyecta, diseña y construye
88 Megaobras en la construcción
90 8º Congreso Mundial de Emprendimiento
94 Nuestra capacidad de emprender nos sacó del valle de la muerte
96 Área Metropolitana del Valle de Aburrá, su tarea está en los territorios
102 Ciudadanos Científicos que vigilan la calidad del aire

Revista LINK medio de comunicación de la Agencia de Cooperación e Inversión de Medellín y el Área Metropolitana – ACI Medellín

Año 4, No. 4, diciembre de 2016

Dirección general: Sergio Escobar.

Consejo Editorial: Sergio Escobar, director ejecutivo. Astrid Madeleine Alvarez, subdirectora relaciones administrativas. María Luisa Zapata, subdirectora gestión de conocimiento. Daniel Mauricio Vásquez, subdirector de posicionamiento.

Coordinación general: Daniel Mauricio Vásquez, subdirector de posicionamiento y Ana María Villa, profesional del posicionamiento.

Investigación: Esperanza Palacio y Nathalie Taverniers.

Redacción y edición general: Esperanza Palacio.

Corrección de estilo: Uriel Hidalgo.

Fotografía: ACI Medellín, Alcaldía de Medellín, Área Metropolitana, EPM, WEF, GEC, Cámara de Comercio de Medellín, Viva Éxito, Clúster Aeroespacial, Sexto Sentido, Telefónica, Cámara Lúcida.

Edición gráfica: Carlos López y María Catalina Durán.

ACI Medellín es una sociedad de entidades públicas

ISSN: 2422-2453

NUESTROS SOCIOS



emvarias[®]
EMPRESAS VARIAS DE MEDELLÍN

epm[®]



Alcaldía de Medellín
Cuenta con vos

CONTENT

- 5** From cooperation to investment
8 Mayor Federico Gutiérrez says, "We want them to fall in love with Medellín."
15 Telefónica Supports Education in Medellín
19 A city for the young
23 Aerospace cluster: an initiative that aims high
29 Medellín counts on you
35 In Pursuit of Peace Medellín and Antioquia: Yin and Yang
41 Carlos Iván Lopera Talks about Territorial Peace

- 43** World Economic Forum A meeting to discuss inclusive growth with equity
47 A Dazzling Metropolis
49 My Medellín
53 Brilliant Flashes While Looking at Paisa Innovation
55 Comprehensive Security for Medellín
61 Medellín returns to its center
75 Alpujarra Thermal District: Producing cold thanks to heat
81 The Monozukuri School Teaching you the skills you need

- 85** Medellín Plans, Designs and Builds
89 Major Construction Projects
91 8th Global Entrepreneurship Congress
95 "Our capacity for entrepreneurship has helped us to escape from the valley of death"
97 The Aburra Valley Metropolitan Area: Working for Antioquia's Territories
103 Scientific Citizens Monitoring Air Quality



AGENCIA DE COOPERACIÓN E INVERSIÓN
DE MEDELLÍN Y EL ÁREA METROPOLITANA

Creamos lazos con el mundo para el desarrollo
Medellín Calle 41 # 55-80 Plaza Mayor
Teléfono +(574) 320 34 30 / www.acimedellin.org

LINK, official magazine of the Agency for Cooperation and Investment of Medellín and the Metropolitan Area -ACI Medellín.

Year 4th, No. 4th, December 2016.

Executive Director: Sergio Escobar.

Editorial Board: Sergio Escobar, Executive Director. Astrid Madeleine Alvarez, Deputy Director of Administrative Relations. María Luisa Zapata, Deputy Director of Knowledge Management. Daniel Mauricio Vásquez, Deputy Director of Positioning.

General Coordination: Daniel Mauricio Vásquez, Deputy Director of Positioning and Ana María Villa, Positioning Professional.

Research: Esperanza Palacio and Nathalie Taverniers.

Writer and Editor: Esperanza Palacio.

Editing and Translation: Alejandro Acevedo and Go Bilingual.

Photographs: ACI Medellín, Medellín Mayor's Office, Metropolitan Area, EPM, WEF, GEC, Medellín's Chamber of Commerce, Viva Éxito, Aerospace Cluster, Sexto Sentido, Telefónica, Cámara Lúcida.

Graphic Editor: Carlos López and María Catalina Durán.

ACI Medellín is a partnership of public entities.

ISSN: 2422-2453



Tele
Sergio E.

DE LA COOPERACIÓN A LA INVERSIÓN

Por Sergio Escobar
Director ejecutivo, ACI Medellín

No hay duda, la Medellín de hoy es una muy distinta de la que afrontó grandes dificultades entre las décadas de 1980 y 1990. Nuestra ciudad, con su historia de transformación se ha convertido en centro de atención mundial por su capacidad de resistir y reinventarse para ser mejor, más justa, competitiva y sostenible, para beneficio de su comunidad.

En este proceso la ciudad se ganó la solidaridad y amistad de diferentes organizaciones internacionales, públicas y privadas, que nos tendieron la mano para facilitar nuestro empeño. Muchas de ellas siguen siendo aliados importantes en la consolidación de nuestra evolución y son validadores clave de que lo que la ciudad vive hoy, a pesar de sus retos vigentes.

En este contexto, Medellín sigue siendo un destino de cooperación para diferentes organizaciones y gobiernos, a pesar de que las dinámicas internacionales para la ayuda han cambiado y que Colombia ha entrado en una etapa de consolidación económica que la tiene *ad portas* de ingresar a la OCDE*, lo que dificulta que sigamos siendo un destino priorizado para la cooperación. En ese sentido, debemos asumir una manera diferente

de gestionar la ayuda enfocándonos en asuntos claves para el desarrollo local que sí o sí requieren del acompañamiento extranjero para hacerlos realidad.

Por eso en la ACI Medellín estamos enfocados en fortalecer los lazos que hemos construido durante nuestros quince años de trabajo, para que Medellín y nuestra región sigan siendo sujetos de cooperación, herramienta que definitivamente ha sido clave para que nuestra ciudad se transformara y se convirtiera en el referente de progreso social que es hoy para otras comunidades.

Hemos sabido gestionar la cooperación en sintonía con la visión del gobierno y en coherencia con la necesidad de crear nuevas fortalezas en nuestro territorio. Eso nos permitirá seguir estableciendo relaciones y acuerdos internacionales para potenciar nuestro desarrollo.

Ahora, con la etapa de implementación del acuerdo entre el Gobierno Nacional y la guerrilla de las FARC se plantea un escenario único para que, con el aporte de aliados internacionales, se faciliten diferentes iniciativas que la Alcaldía de Medellín promueve en materia seguridad y de construcción de paz y convivencia. Todos asuntos ligados a otros ámbitos de acción del gobierno, por los que la ACI Medellín también trabaja. Así, le hemos cumplido siempre a quienes han confiado en nosotros. Así seguiremos fortaleciendo nuestra tarea.



Sergio Escobar, Executive Director, ACI Medellín

FROM COOPERATION TO INVESTMENT

By: Sergio Escobar
Executive Director, ACI Medellín

No doubt that today's Medellín is very different from the one that faced great difficulties during the 1980s and 1990s. Our city, with its history of transformation, has become the center of world attention for its ability to resist and reinvent itself to be better, more just, competitive and sustainable for the benefit of its community.

The city earned the solidarity and friendship of various international, public and private organizations during this process. They reach out to us facilitating our efforts. Many of them are still important allies in the consolidation of our evolution and are key validators of what the city lives today, despite its current challenges.

In this context, Medellín is still a destination for cooperation to different organizations and governments. However, international dynamics for help have changed and Colombia has entered a phase of economic consolidation that places it on the *verge* of joining the OECD*, making it difficult to continue to be a priority for cooperation destination. In that sense, we must assume a different way of managing aid by focusing on key local development that requires foreign affairs accompaniment to achieve them.

That is why in the ACI Medellín is focused on strengthening ties we have created during our fifteen years of work, to make Medellín and our region subjects of cooperation. This has been a tool in the transformation

of the city and helped it to become the benchmark of social progress it is today.

We have been able to manage cooperation in line with the government's vision and consistent with the need to create new strengths in our territory. It will allow us to continue to build relationships and agreements to enhance our development.

Now, with the implementation phase of the agreement between the national government and the FARC, a single scenario arises in which different initiatives promoted by the Mayor's Office of Medellín on safety and construction peace and coexistence are boosted with the support of international partners. All these issues are related to other action areas of the government, for which the ACI Medellín also works. Therefore, we have always honored those who have trusted us and we will continue to strengthen our task.

Medellín Counts on You

The ACI Medellín, as an agency that promotes the arrival of cooperation and investment to the city, focuses its work on lines and projects posed as a priority to the **Development Plan 2016-2019: Medellín counts on you**, to effectively contribute to the construction of better living conditions for all.

First is **public security**, which is the pillar on which this Mayor bases its main efforts. To that end, the ACI Medellín is striving to get cooperation from countries such as France, Israel, the United States and Canada, among others.

We are also committed to the strengthening of **education**. In this area, we are working with different countries to include their native languages in the academic curriculum of ten public schools in the city. We pretend to do so with the same quality as it is done in some private schools.

Another important component is **mobility**. In this field, among other options, the municipal administration is studying the possibility of establishing a public-private initiative to promote the development of infrastructure for sustainable mobility that mixes elements of technical and financial cooperation. On this purpose, the international promotion we do in the ACI Medellín will be essential.

Another line of management we are focused on is how Medellín gets prepared to mitigate the effects of **climate change** and the will to fulfill the agreement of the COP 21. In this line in the Agency is exploring options to realize cooperation projects with countries with applicable good practices in our city.

Also, we are committed to **Social inclusion**. In order to promote better living conditions and successfully manage issues such as security, education, culture and mobility, great efforts and the investment in the community are necessary. If this is applied on young population results are going to be much more satisfying. According to this, the *Buen Comienzo*

Medellín cuenta con vos

La ACI Medellín, como agencia que promueve la llegada de cooperación y de inversión a la ciudad, enfoca su trabajo en las líneas y proyectos que plantea como prioridad el **Plan de Desarrollo de la ciudad 2016-2019: Medellín cuenta con vos**, para aportar de manera efectiva a la construcción de mejores condiciones de vida para todos.

Primero está la **seguridad ciudadana**. Ese es el pilar sobre el que esta Alcaldía funda sus principales esfuerzos y, con ese fin, en la ACI Medellín estamos esforzándonos para conseguir cooperación de países como Francia, Israel, Estados Unidos y Canadá, entre otros.

También estamos comprometidos con el fortalecimiento de la **educación**. En este campo, estamos avanzando con distintos países para incluir sus idiomas nativos en el pénsum académico de diez escuelas públicas de la ciudad. La intención es hacerlo con la misma calidad que ya se hace aquí en algunos colegios privados.

Otro componente priorizado es la **movilidad**. En este campo, entre otras opciones, desde la administración municipal se viene estudiando la posibilidad de establecer una iniciativa público-privada que impulse el desarrollo de la infraestructura para la movilidad sostenible en la ciudad y que mezcle elementos de cooperación técnica y financiera. En ese propósito el trabajo de promoción internacional que hacemos en la ACI Medellín será fundamental.

Otra línea de gestión que cuenta con toda nuestra atención es la que se relaciona con la manera como Medellín se prepara para mitigar los efectos del **cambio climático** y la voluntad de cumplir lo pactado en la COP 21 de París. En esta línea en la Agencia estamos explorando opciones de concretar proyectos de cooperación con países que tengan buenas prácticas aplicables en nuestra ciudad.

La **inclusión social** es otro asunto con el que estamos comprometidos. Para promover mejores condiciones de vida y gestionar con acierto asuntos como la seguridad, la educación, la cultura o la movilidad, se requiere dedicar grandes esfuerzos e invertir en la comunidad. Si esto se hace desde edades tempranas mucho mejor. En esa línea, el programa *Buen Comienzo* es una fortaleza de Medellín. Desde la ACI Medellín trabajamos con el objetivo de ayudarle a la Alcaldía a impulsar y reforzar para que sus beneficios sean más y mejores en el futuro.

Además, de estas líneas de gestión, seguiremos fortaleciendo la estrategia de intercambios de cooperación horizontal sur-sur con la que hemos venido contribuyendo al desarrollo de ciudades de otros países, especialmente latinoamericanos, gracias a la promoción de la experiencia de Medellín y con ellos también hemos accedido a nuevas opciones de cooperación, que en este caso nos permiten beneficios en doble vía, gracias a relaciones con países de desarrollo similar o igual al nuestro.

El postacuerdo y la inversión extranjera

La inversión es la otra herramienta que impulsamos desde la ACI Medellín y que con el tiempo tendrá mayor impacto en la sostenibilidad del modelo de ciudad que hemos ido materializando.

Entre otros beneficios que representa para el territorio tenemos: negocios permanentes en el tiempo que transfieren tecnología, conocimiento y desarrollo en proyectos conexos en la ciudad, empleo y formación

a la medida de nuestro talento humano, ingresos para la ciudad y generación de divisas para el país. En este ámbito nuestro trabajo está orientado a dos líneas: servicios y manufactura.

En el campo de los servicios como agencia de promoción de inversión local estamos articulados con la apuesta decidida de la ciudad por consolidarse como un *hub* de innovación, para sacarle el mejor provecho al talento de nuestra gente y avanzar con firmeza en el proceso de renovación de la vocación productiva de nuestra ciudad, que nos llevará a que los servicios se constituyan en nuestro principal rasgo de competitividad.

Y sobre la promoción de la manufactura, seguimos avanzando con el propósito de aumentar la llegada de compañías que nutran el carácter innovador de nuestra industria, acompañando estratégicamente los proyectos *Red de Ensamble* y *Clúster Aeronáutico*, que además tienen una cercanía sectorial que permite vislumbrar posibilidades de un renacimiento productivo de este sector con un importante sello distintivo de calidad regional.

Este año llegamos a lugares nunca antes visitados por la ACI Medellín para promocionar los asuntos que hacen atractiva a nuestra ciudad-región para la inversión extranjera. Por primera vez nos encontramos en su territorio con empresarios de países como Nueva Zelanda, Turquía, Portugal, Dubai y Australia. Llegar a un continente como Oceanía donde no habíamos tenido acercamientos en esta materia, constituye un avance importante en la forma de pensarnos y seguir consolidándonos como uno de los destinos latinoamericanos más atractivos para la inversión extranjera.

Estamos convencidos de que fruto de esta gestión propiciaremos nuevas condiciones y generaremos nuevos atributos en el territorio que contribuirán al fortalecimiento de un tejido social con mayores oportunidades para nuestra gente, lo que es esencial para que se den unas las condiciones sociales y económicas que faciliten el camino del postacuerdo y su sostenibilidad.

Por eso seguiremos haciendo un esfuerzo grande en materia de inversión y, convencidos de la importancia que esto tiene para el desarrollo social, vamos a llevar nuestro empeño más lejos de lo que hemos logrado en la historia de nuestra organización.

Desde la ACI Medellín

La ACI Medellín es una entidad clave dentro del conglomerado de la ciudad, un articulador entre el exterior y lo local. A través de nuestra agencia, a lo largo de estos 15 años, se ha demostrado que el desarrollo local está conectado con las dinámicas internacionales y, en los logros que hemos acumulado, está el soporte del porqué una institución de esta naturaleza ha sido un acierto más dentro de las innovaciones que Medellín ha implementado para el bien de todos.

Por lo tanto, es importante que la gente entienda que detrás de muchos proyectos de desarrollo, privados y públicos que se hacen en la ciudad, en su génesis está la ACI Medellín. Para eso trabajamos, para eso estamos: para aportar al mejoramiento de la calidad de vida de la comunidad.

*Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico.



(*Healthy Start*) program is one of Medellín's strongest points. The ACI Medellín works to help the Mayor in the promotion of this program and to strengthen it so that its benefits increase and be better in the future.

In addition to these lines of management, we will continue to strengthen the horizontal and south-south cooperation exchange strategies with which we have been contributing to the development of cities in other countries, particularly in Latin America. The promotion of the experience of Medellín has allowed us to do so, and with these other cities, we have also agreed new options for cooperation, which in this case have enable two-way benefits, thanks to relations with countries of similar or equal development to ours.

Post-Agreement and Foreign Investment

Investment is another tool we drive from the ACI Medellín and that eventually will have greater impact on the sustainability of the city model we have been materializing.

Among other benefits, it represents for the territory: permanent business that transfer technology, knowledge and development projects in the city, employment and custom training to our human talent, revenue for the city and the generation of foreign exchange for the country. Our work in this area focuses on two issues: services and manufacturing.

In the field of services as an agency promoting local investment, we are articulated with the strong commitment of the city to establish itself as a hub of innovation, to take advantage of the talents of our people. Also, allow us to move ahead in the renewal process of the productive vocation of our city, it will lead services to constitute as our main feature of competitiveness.

Finally, on the promotion of manufacturing, we are moving forward with the aim of increasing the arrival of companies that nurture the innovative nature of our industry. We are also accompanying the projects of the *Assembly Network* and the *Aeronautic Cluster*, which also have a sectoral closeness that provides a glimpse on the possibilities of a productive revival of this sector with

an important hallmark of regional quality.

This year we got to places never visited before by the ACI Medellín to promote issues that make our city-region attractive for foreign investment. For the first time we are with entrepreneurs in their own countries such as New Zealand, Turkey, Portugal, Dubai and Australia. Reaching a continent like Oceania, where we had not been approached in this matter, is an important step in the way of think of ourselves and continue consolidating our position as one of the most attractive Latin American destinations for foreign investment.

We are sure that the result of this effort will stimulate new conditions and generate new attributes in the territory, those that will contribute to strengthening the social fabric with greater opportunities for our people. Which is essential for social and economic conditions that facilitate the path for the post-agreement and its sustainability.

That is why we continue to make a big effort in investment. We are convinced of the importance of this for social development and we will take our efforts beyond what we have achieved in the history of our organization.

From the ACI Medellín

The ACI Medellín is a key entity within the conglomerate of the city, an articulator between foreign and local actors. Through our agency and throughout these 15 years, it has been shown that local development is connected with the international dynamics. The achievements we have accumulated are the support of why an institution of this nature has been a success in the innovations that Medellín has implemented for the good of all.

Therefore, it is important that people understand that the ACI Medellín is behind many development projects, private and public that are made in the city. We work for them, we exist for them: to contribute to improving the quality of life of the community.

*Organization for Economic Cooperation and Development.



Dice el alcalde Federico Gutiérrez

“Queremos que se enamoren de Medellín”



Federico Gutiérrez Zuluaga, alcalde de Medellín

*La cercanía del alcalde con la comunidad es un punto que genera confianza.

Federico Gutiérrez Zuluaga es el alcalde de Medellín. Y antes de llegar a ese cargo caminó paso a paso por los rincones de la ciudad. Se empapó de ella, bajo la lluvia o con sol. Esa fue una estrategia que le permitió dos cosas muy importantes: hablar cara a cara con la gente y vivir, en directo, toda su problemática.

Y para completar, luego, una vez electo, se volvió a reunir con la gente para escuchar sus opiniones, para pedirles, de primera mano, qué les gusta o no de su ciudad para luego, pacientemente, construir su Plan de Desarrollo para los 4 años de gobierno. Por eso, su lema, su frase de batalla, su mantra es claro, directo y con el lenguaje que usa la comunidad: *Alcaldía de Medellín cuenta con vos*.

Y así, con la cercanía entre el alcalde y su gente, Medellín está andando sobre una ruta de confianza, sobre un sendero con piedras, pero con ilusiones. Así lo manifiesta el mismo Federico Gutiérrez aquí en esta charla con la revista LINK, medio de comunicación de la ACI Medellín:

¿Alcalde, de qué manera puede Medellín certificar sus proyectos de ciudad segura, equitativa y justa ante los observadores internacionales?

Más que certificar nuestros proyectos como ciudad más segura, equitativa y justa ante los observadores internacionales, para nosotros es importante poder compartir nuestra experiencia con los gobiernos que están pasando por momentos similares a los que vivió Medellín. Ese diálogo ha hecho que nuestra ciudad cuente con el voto de confianza internacional. Constantemente Medellín recibe delegaciones de gobiernos nacionales e internacionales que quieren conocer las buenas prácticas y lecciones aprendidas de la que fue la ciudad más violenta del mundo y hoy es reconocida por ser la estudiante aplicada, que aún tiene mucho camino por recorrer pero que se enorgullece de su camino y quiere compartirlo con el mundo.

Así mismo, la ciudad es invitada de honor a eventos gubernamentales y académicos, también en algunas ocasiones es reconocida con premios internacionales por su gestión gubernamental. Espacios ideales para generar redes de conocimiento y relacionamiento con actores internacionales que nos respaldan y validan la transformación de Medellín.

Algunos de los pilares de su administración son la educación, el bilingüismo y los jóvenes. ¿Para llegar a cimentar estos pilares, cuenta Medellín con cooperación internacional?

Claro que sí contamos con cooperación internacional para potencializar estos programas. Históricamente

“Creamos lazos con el mundo para el desarrollo”



Mayor Federico Gutiérrez Says, “We Want Them to Fall in Love With Medellín.”

*Mayor's main strength in building trust is his closeness to the community

Federico Gutiérrez Zuluaga is the mayor of Medellín. And before he reached that position, he walked step by step through the corners of the city. He soaked the city up, rain or shine. That was a strategy that allowed him to accomplish two very important things: to talk face to face with people and to experience all their problems directly.

What's more, once he was elected, he reunited with the communities to hear their views and know, first-hand, what they like or not about their city. Then he patiently built his Development Plan for his impending 4-year period. To that end, his motto, his battle phrase, his mantra is clear and direct with a language the community uses: *Alcaldía de Medellín cuenta con vos* (the Mayor's Office of Medellín counts on you).

So, with this closeness between the mayor and his people, Medellín is walking on a path of trust, a path that is not exempt from difficulties, but is full of hope. That is how Federico Gutiérrez himself describes it here in this talk with LINK Magazine, ACI Medellín's Magazine:

Mayor, how can Medellín guarantee its projects of a secure, equitable and just city before international observers?

More than guaranteeing our projects as a more secure, equitable and just city before international observers, it is important for us to share our experience with governments that are going through times like those Medellín has. That dialogue allowed our city to have this international vote of confidence. Constantly, Medellín receives delegations of national and international governments. They want to know best practices and lessons learned from what used to be the most violent city in the world, and today is recognized as a diligent student, who still has a long way to go, but is proud of its path and wants to share it with the world.

The city is also a guest of honor at governmental and academic events, and in some instances, it has been recognized with international awards for its government management, ideal spaces to generate knowledge networks and build relationships with international actors who support us and validate the Medellín's transformation.

hemos tenido aliados internacionales que han creído en Medellín y en su capacidad de resiliencia y de salir adelante.

En Medellín estamos haciendo la tarea de conectarnos con el mundo y que el mundo se conecte con nuestras necesidades. Es ahí donde los jóvenes tienen un papel protagónico pues son ellos el presente de nuestra historia. Le queremos apostar a la generación de oportunidades para ellos con programas transversales en donde la educación y la cultura sean los motores para el desarrollo y progreso continuo de la ciudad. Adicionalmente queremos promover el bilingüismo como una competencia fundamental en la formación de los jóvenes y adultos de la ciudad, ya que es una necesidad urgente del mercado local y global.

¿Cómo definiría la seguridad integral?

En cuanto a la seguridad hay dos opciones, pasar de agache o enfrentar el crimen, nosotros optamos por la segunda. La seguridad integral es la estrategia a la que le hemos apostado desde la Alcaldía para enfrentar a la criminalidad y generar oportunidades a las personas que han sufrido la violencia. Con decisión y convicción, en un trabajo con la fuerza pública. Pero no solo es intervención de la fuerza pública, también llegamos con oferta social a cada comuna de Medellín. No basta con enfrentar el crimen, el microtráfico y la extorsión si no hay oportunidades en esos territorios. La seguridad integral busca acabar el círculo de la violencia, que las personas tengan oportunidades en educación y en empleo. Un ejemplo, es la búsqueda que hacemos barrio por barrio, de menores desescolarizados a los que tratamos de convencer y ayudarles a volver a sus estudios, y evitar que sean reclutados por combos delincuenciales.

Según su plan de desarrollo, figuran 36 proyectos encaminados a la construcción de la paz territorial. ¿Esos proyectos tienen respaldo financiero exclusivamente de la Alcaldía o se han hecho trámites para alianzas público-privadas y cooperación internacional?

Medellín cuenta con una estrategia diseñada para construir la paz en el territorio a través de la política de seguridad integral. El Plan de Desarrollo, dentro de su dimensión 2, contempla los temas de seguridad, convivencia y paz.

A partir del Plan de Desarrollo se conformó un Comité de Construcción de Paz, encargado de ordenar, articular y coordinar la oferta pertinente para la construcción de paz.

El pasado 30 de mayo el Concejo de Medellín aprobó \$408 mil millones para 34 proyectos, cifra que aumentará con la incorporación de nuevas iniciativas destinadas a esta apuesta.

La Política Pública de Seguridad y Convivencia es el marco institucional para el diseño e implementación de una estrategia de construcción de paz en la ciudad que busca fomentar el respeto por la vida y la transformación sociocultural. La tarea se centra en prevenir los diferentes tipos de violencia que se viven en la ciudad a través de una cultura de paz que facilite la resolución pacífica de conflictos.

Con base en la experiencia que ya tiene la ciudad en temas de paz, reconciliación y atención a víctimas, se priorizan procesos de desarme, desmovilización, reintegración, reconciliación y acciones de preservación de la memoria histórica; se fomentan espacios de convivencia ciudadana y mecanismos de solución pacífica de conflictos, y se lideran acciones para contribuir al cierre de las brechas de la inequidad.

En los últimos años Medellín ha sido distinguida con diversos premios internacionales. ¿Cuál es el objetivo de aplicar a dichos premios, qué fin tienen esas distinciones y en qué benefician a la ciudad? ¿Qué le generan esos premios a la comunidad?

Los premios y las distinciones son importantes porque



nos motivan para seguir creciendo como ciudad, porque reconocen los avances impulsados desde la administración y, en ocasiones de la misma comunidad. Desde la Alcaldía en distintos períodos, se le ha apostado a una transformación social y urbana para mejorar la calidad de vida de la gente de Medellín, muchos de estos premios han validado los aciertos de la ciudad en ese campo.

Lo más importante con estos premios es que no sean el final de algo, sino el comienzo de mejores oportunidades para los ciudadanos. Este año, Medellín recibió el premio Lee Kuan Yew, que es como el Nobel a las ciudades. Junto al galardón se entregaron 600 millones de pesos que nosotros destinamos a financiar 390 becas para un curso de formación ciudadana que



Some of the pillars of your administration are education, bilingualism, and youth. Does Medellín have international cooperation in laying the foundation for these pillars?

Of course we have international cooperation to bolster these programs. Historically, we have had international partners who have believed in Medellín and its capacity for resilience and forging ahead.

In Medellín we are doing the job of connecting with the world so the world can connect with our needs. That is where young people play a leading role, because they are the present day of our history. We want to support the creation of opportunities for them with transversal programs, where education and culture are engines of development and the city's continuous progress. Additionally, we want to promote bilingualism as a fundamental competence in the education of young people and adults of the city, since it is an urgent need of the local and global market.

How would you define comprehensive security?

In terms of security, there are two options: to turn a blind eye to crime or to face it. We chose the second. Comprehensive security is the strategy that the Mayor's Office depends on to confront crime and generate opportunities for people who have suffered violence, working with determination and conviction together with law enforcement. But it is not only about law enforcement intervention; we also bring social benefits to each commune of Medellín. It is not enough to deal with crime, micro-trafficking, and extortion if there are no opportunities in those territories. Comprehensive security seeks to end the cycle of violence so people can have education and employment opportunities. An example is the search we do for children out of school, neighborhood by neighborhood, to try to convince them and help them to return to their studies and avoid being recruited by criminal groups.

According to your Development Plan, there are 36 projects aimed at building territorial peace. Do these projects have exclusive financial support from the Mayor's Office or do you have arrangements for public-private partnerships, and international cooperation?

Medellín has a strategy designed to build peace in the territory through comprehensive security policy. The Development Plan addresses the issues of security, coexistence, and peace in Dimension 2.

The Peacebuilding Committee was created from the Development Plan and is responsible for ordering, articulating, and coordinating relevant provisions for peacebuilding.

On May 30, the Council of Medellín approved COP\$408 billion for 34 projects. This figure will increase with the integration of new initiatives aimed at this endeavor.

Public Safety Policy and Coexistence is the institutional framework for the design and implementation of a peacebuilding strategy in the city that seeks to foster respect for life and sociocultural transformation. The task focuses on preventing different types of violence that we experience in the city through a culture of peace that provides nonviolent conflict resolution.

Based on the experience the city already has with peace, reconciliation, and victim assistance we prioritize disarmament, demobilization, reintegration, reconciliation processes, and historical memory preservation activities. We encourage spaces of peaceful coexistence, and peaceful conflict resolution mechanisms. Plus, we lead initiatives to help close inequality gaps.

In recent years, Medellín has been honored with several international awards. What is the aim of applying to compete for these awards? What is the purpose of such recognition, and how does it benefit the city? What do these awards provide to the community?

Awards and recognitions are important because they motivate us to continue growing as a city because they recognize the advances promoted by the administration and sometimes by the community itself. From the Mayor's Office, in different periods, we have invested in social and urban transformation to improve the quality of life of the people of Medellín. Many of these awards have validated the success of the city in that aspect.

The most important thing about these awards is that they are not the end of something, but the beginning of better opportunities for citizens. This year, Medellín received the Lee Kuan Yew Award, which is like the Nobel for cities. Along with the award, we received COP\$600 million that we allocated to fund 390 scholarships for a citizen training workshop which addressed various aspects of Medellín's transformation process, such as social urbanism, public safety, governance, and engagement.

What is the aim of the internationalization of Medellín, and how do relations with international partners advance in your administration?

How to build public trust for a legal and safe, sustainable and equitable city is the axis of the strategy to attract international partners to Medellín.

Cooperators, potential and installed investors, ambassadors, NGO delegates, and members of the consular corps have already been familiar with Medellín's investment in development for four years.

In Medellín, we are prepared to work with them as a team. The most important thing is that we can benefit from these partnerships. In September, we created rapprochement with international partners, and as Mayor, I introduced the main projects defined in the Development Plan to them, for example, the tramway on 80th Avenue which has routes that need more resources, and projects for public-private partnerships worth COP1.83 trillion. We also presented rural entrepreneurship projects in the townships, Comprehensive Urban Projects (in Spanish, *Proyectos Urbanos Integrales* or PUI) in several areas of the city to restore its environment and street furniture, make home improvements, and restructure public transport.

We want them to fall in love with Medellín. We are sure they will fall in love with the city, its people, and its history when they come and walk through the streets. They will want to be part of it and contribute to its journey of progress.

In this context, to attract foreign direct investment, Medellín has 40 infrastructure projects involving

trata diversos aspectos del proceso de transformación de Medellín como urbanismo social, seguridad ciudadana, gestión pública y participación.

¿Hacia dónde se perfila la internacionalización de Medellín y cómo avanza, en su administración, las relaciones con aliados internacionales?

Como construir confianza ciudadana para una ciudad legal y segura, sostenible y equitativa es el eje de la estrategia para atraer a los aliados internacionales hacia Medellín.

Cooperantes, inversionistas potenciales e instalados, embajadores, delegados de ONG y miembros del cuerpo consular conocen ya las apuestas de desarrollo de Medellín para el cuatrienio.

En Medellín estamos listos para trabajar con ellos en equipo, lo más importante es que nos veamos beneficiados con estas alianzas. Tuvimos en septiembre un acercamiento con los aliados internacionales, como Alcalde les presenté los principales proyectos definidos en el Plan de Desarrollo como el tranvía de la 80 que tiene corredores que necesitan más recursos, y también proyectos por alianzas público privadas por un valor de 1.83 billones de pesos. También expusimos proyectos de emprendimiento rural en los corregimientos, Proyectos Urbanos Integrales (PUI) en varias zonas de la ciudad para recuperar su entorno y amoblamiento urbano, mejoramientos de vivienda y reestructuración del transporte público colectivo.

Lo que queremos es que se enamoren de Medellín. Cuando vengan y caminen por sus calles, estamos seguros de que se van a enamorar de la ciudad, de su gente, de su historia y van a querer ser parte de ella y contribuir en su camino de progreso.

En este mismo sentido, para la atracción de inversión extranjera directa, Medellín tiene 40 proyectos de infraestructura con la participación de capital privado a través del esquema Asociaciones Público Privadas – APP, el Distrito de Innovación y la gestión de la Agencia de Cooperación e Inversión de Medellín y el Área Metropolitana -ACI Medellín-, que se proyecta en un monto por USD 825 millones y 4.042 empleos generados en este cuatrienio.

En ese camino de lograr una ciudad amigable y ambientalmente respetuosa, usted plantea la movilidad sostenible y un metro ligero. ¿Esos proyectos quedarán implementados, financiados y en proceso de funcionamiento antes de que finalice su administración?

No podemos pedirle a la gente que deje el carro particular en la casa, sin darle alternativas en transporte público. Los que más pagan para moverse en el sistema son los que menos tienen, por eso optimizaremos el transporte público colectivo mediante la ejecución del proyecto TPM – Transporte Público de Medellín, con un único pago con tarjeta cívica del metro en los buses. Haremos que cada vez más gente use la bicicleta como alternativa de transporte en sus desplazamientos, estamos aumentando la cantidad de andenes para que los peatones caminen seguros y mejorando la señalización para evitar accidentalidad y aportarle a la calidad de vida de los ciudadanos.

El metro, los metrocables y el tranvía de Ayacucho los estamos pagando con recursos propios. No renunciamos a la posibilidad de que la Nación nos aporte 80 mil millones (ley de metros) para la construcción del metrocable de Picacho que deberá estar listo para finales de 2018.

Dentro del *Fondo Medellín para la Vida* hay 154 mil millones de pesos destinados para la construcción del Metrocable Picacho, una de las prioridades del *Plan de Desarrollo Medellín Cuenta con Vos*. El primero de octubre presentamos un proyecto de acuerdo para que el Concejo priorice en qué se deben invertir los recursos de ese Fondo.

¿Cómo se pueden amortiguar los efectos del turismo que llega a la ciudad tras actividades ilegales como el consumo de drogas y la prostitución ¿Cómo controlar eso sin dejar de incentivar el turismo regular y productivo?

Entendemos que el consumo de drogas y la prostitución son dos problemáticas que afronta el turismo en muchas ciudades del mundo. En Medellín, junto con la Oficina de las Naciones Unidas contra la Drogas y el Delito pusimos en marcha la campaña Turismo Responsable y Libre de Delito que tiene como mensaje: Cuídala y Cuídate.

Lo que más nos preocupa de esta problemática es la inclusión de menores. La prostitución infantil no existe, lo que existe es la explotación sexual de niños, niñas y adolescentes y eso es un delito y ante eso no nos vamos a detener. Adicional a la campaña, hay acciones de la Policía Nacional para detectar y capturar a las personas que promuevan turismo alrededor del consumo de drogas y la prostitución.

Tampoco se trata de estigmatizar a los visitantes nacionales o internacionales que eligen a Medellín como destino turístico, atraídos por el buen clima, la amabilidad de los paisas y eventos como la Feria de las Flores y las convenciones, congresos y ferias de negocios que tienen sede en la ciudad. Los que opacan la imagen de Medellín y del turismo, son unos pocos y con esos no tendremos tolerancia.

¿Cuáles son las estrategias planteadas en su administración para cambiar la estigmatización que vive Medellín?

Yo siempre he dicho que hay que gobernar para los de adentro y no para los de afuera. La gente de Medellín quiere vivir tranquila, más allá de la imagen que se tenga afuera de la ciudad. Hoy somos reconocidos por una transformación social y urbana producto de buenos y sucesivos gobiernos que trabajaron por cambiar la imagen de Medellín y mejorar la calidad de vida de las personas. Eso lo seguimos haciendo, manteniendo lo bueno y haciendo cambios en lo que no funciona.

Si la gente se queja de la inseguridad, de los robos o de otras cosas es porque tienen razón. Nos preocupa pero no porque el estigma crezca, sino porque la gente no está viviendo feliz. Esto no es un tema de imagen sino de devolverles la confianza a los medellinenses, pasamos del miedo a la esperanza y de la esperanza a la confianza ciudadana.



"Today, we are recognized for our social and urban transformation, which is the product of good, successive governments," says the Mayor.

private capital through Public-Private Partnership (PPP) schemes, the Innovation District, and management of the Agency for Cooperation and Investment of Medellín and the Metropolitan Area ACI Medellín, which calculates an amount of USD 825 million and 4,042 jobs generated in this four-year period.

On that path to achieve a friendly and environmentally respectful city, you raise sustainable mobility and a light rail. Will these projects be implemented, funded, and in operational processes before the end of your administration?

We cannot ask people to leave their private cars at home without giving them public transportation alternatives. The ones who pay the most to move within the system are those who have less. Therefore, we will optimize mass public transit through the execution of the TPM project (in Spanish, *Transporte Público de Medellín*, or Public Transport of Medellín), involving a single Metro Card (*Tarjeta Cívica*) payment on buses. We will encourage more people to use bicycles as alternative transportation for their commutes. We are increasing the number of sidewalks so pedestrians can walk safely, and we are improving signage to avoid accidents and to contribute to the quality of life of citizens.

We are paying for the Metro, Metrocables, and Ayacucho Tram with our own resources. We are not forgoing the possibility of the Nation providing us COP 80 billion (Metro Law, or *Ley de Metros*) for the construction of the Picacho Metrocable, which should be ready at the end of 2018.

In the Medellín Fund for Life (*Fondo Medellín para la Vida*), there are 154 billion pesos aimed at the construction of the Picacho Metrocable, which is one of the priorities of the Development Plan *Medellín Cuenta con Vos* (Medellín Counts on You). On October 1st, we presented a draft agreement so the Council would prioritize what the resources of the Fund should be invested in.

How can you soften the effects of the tourism coming to the city in the wake of illegal activities such as drug use

and prostitution? How do you control it while continuing to encourage regular and productive tourism?

We understand that drug use and prostitution are two problems that tourism faces in many cities of the world. In Medellín, along with the United Nations Office on Drugs and Crime, we started up the Responsible and Crime-Free Tourism (*Turismo Responsable y Libre de Delito*) campaign, whose message is: Take care of the city and take care of yourself (*Cúdala y Cúdate*).

What worries us the most about this issue is the involvement of minors. Child prostitution does not exist, what exists is the sexual exploitation of children and teenagers. It is a crime, and before that we will not desist. In addition to the campaign, the National Police are acting to detect and capture people who promote tourism around drug use and prostitution.

Nor is it about stigmatizing national or international visitors who choose Medellín as a tourist destination, attracted by the good weather, the kindness of the Paisas, and events like the Festival of the Flowers, conventions, conferences, and trade fairs, that are held in the city. Those who cast a shadow on the image of Medellín and its tourism are few, and we do not tolerate them.

What strategies does your administration have for changing the stigma that Medellín has?

I have always said that we must govern for those who are inside and not for the outsiders. The people of Medellín want to live in peace, regardless of the perception people outside have. Today, we are recognized for our social and urban transformation, which is the product of good, successive governments that worked to change the image of Medellín and improve the quality of life of the people. We still do that, we keep the good and change what does not work.

If people complain about insecurity, theft, or other things, it is because they are right. We are concerned, but it's not because the stigma grows, it's because people are not living happily. This is not a matter of image but a matter of restoring the trust of the people of Medellín. We went from fear to hope, and from hope to public trust.

Telefónica aporta a la educación en Medellín

La Fundación Telefónica Colombia trabaja con las secretarías de Educación y Juventud de Medellín. Su foco está en los jóvenes y los maestros.



La formación en el uso de la tecnología es una nueva herramienta para los niños y jóvenes.

La cooperación internacional que propenda por mejorar la calidad de vida y el desarrollo humano de los habitantes de Medellín y el Área Metropolitana, siempre contará con el apoyo, el acompañamiento y la difusión de la ACI Medellín (Agencia de Cooperación e Inversión de Medellín y el Área Metropolitana).

La ACI Medellín fomenta y apoya el establecimiento de relaciones de cooperación internacional, sobre todo aquellas que estén enfocadas hacia los proyectos y programas consignados en el Plan de Desarrollo de la ciudad y de los municipios de la región.

Dentro de estas relaciones internacionales con cooperantes, la ACI Medellín ha mantenido una comunicación de acompañamiento y apoyo con la Fundación Telefónica, entidad que canaliza toda la labor social y cultural de la firma Movistar (compañía española de telefonía celular).

La Fundación Telefónica ha venido trabajando de la mano con las secretarías de Juventud y Educación de Medellín en temas de formación para maestros y jóvenes. Y la ACI Medellín ha sido parte de esta alianza como facilitadora para las relaciones entre estas entidades.

Dentro de Telefónica

Según su misión, la Fundación Telefónica “busca mejorar las oportunidades de desarrollo de las personas a través de proyectos educativos, sociales y culturales, adaptados a los retos del mundo digital”.

“Nos anticipamos explorando tendencias del futuro aplicando las últimas tecnologías en el desarrollo de nuestros proyectos, promoviendo iniciativas que contribuyan al desarrollo de los entornos en los que Telefónica actúa y se encuentra comprometida. Los proyectos se desarrollan trabajando en red con nuestros aliados, intercambiando experiencias, aprovechando sinergias, e impulsando el trabajo colaborativo”. Así lo explica María Jimena Durán Sanín, directora de la Fundación Telefónica Colombia.

“Nuestra relación con Medellín y Antioquia no es nueva. Nosotros arrancamos trabajando en 2008 en un programa que se llamaba Proniño. En este momento ampliamos la base de nuestros beneficiarios para que no sean únicamente los niños trabajadores, sino toda la población vulnerable. Lo que queremos es mejorar las oportunidades de desarrollo de las personas a través de proyectos educativos, sociales y culturales, adaptados a los retos del mundo cultural contemporáneo. Y es que nosotros, como una telco digital (nombre genérico para designar una empresa de telecomunicaciones que presta servicios a millones de clientes), somos los llamados a romper esa brecha digital que existe en el país”, afirma Durán Sanín.

El foco de la Fundación Telefónica está centrado en la educación. Por eso han guiado muchas de sus acciones hacia Medellín, porque consideran que la ciudad y el departamento le han apostado muy fuerte a la educación de calidad. “Han sido una ciudad y un departamento que trabajan muy, muy fuerte por la educación. Nosotros hemos encontrado aquí aliados magníficos, muy comprometidos, que hablan el mismo lenguaje de transformación a través de una educación de mayor calidad y eso nos ha permitido trabajar de manera conjunta, muy rico”, comenta la ejecutiva.

Algunas de las áreas de acción de la Fundación Telefónica son:

Piensa en grande, para jóvenes y adolescentes, chicos entre 13 y 17 o 18 años. Ese proyecto busca mejorar

“Creamos lazos con el mundo para el desarrollo”

Telefónica Supports Education in Medellín

The Telefónica Colombia Foundation works with the secretariats of Education and Youth of Medellín. It focuses on youth and teachers.

The international cooperation that tends to improve the quality of life and human development of the inhabitants of Medellín and its metropolitan area will always have the support, accompaniment and outreach of ACI Medellín (Agency for Cooperation and Investment of Medellín and the Metropolitan Area).

The ACI Medellín encourages and supports the establishment of relationships of international cooperation, above all those focused on projects and programs laid out in the Development Plan for the city and municipalities of the region.

Within these international relationships with aid workers, ACI Medellín has maintained a style of communication imbued with accompaniment and support with the Telefónica Foundation (*Fundación Telefónica*), an entity that channels all the social and cultural work of the firm Movistar (a Spanish mobile company).

The Telefónica Foundation has been working hand in hand with the secretaries of Youth and Education of Medellín in terms of training for teachers and young people. In addition, ACI Medellín has been a part of this alliance as a facilitator for relations among these entities.

Inside Telefónica

According to their mission, the Telefónica Foundation "seeks to improve opportunities for human development through educational, social and cultural projects adapted to the goals of the digital world."

"We look ahead by exploring future trends, applying the latest technologies to the development of our projects, and promoting initiatives that contribute to the development of the environment in which Telefónica has presence and has committed itself. The projects are developed by creating networks with our partners, exchanging experiences, taking advantage of synergies, and stimulating collaborative work," explains María Jimena Durán Sanín, director of the Telefónica Colombia Foundation.

"Our relationship with Medellín and Antioquia is not new. We began working together in 2008 on a program called *Proniño* (in English, Pro-child). At that time, we grew the base of our beneficiaries so they weren't just child laborers but the entire vulnerable population. We want to improve opportunities for human development through educational, social and cultural projects



The focus of Telefónica Foundation is education

adapted to the goals of the contemporary cultural world. And it's that we, as a digital telecom (a generic name to designate a telecommunications company that provides services to millions of customers), are called to break that digital divide that exists in the country," states Durán Sanín.

The focus of the Telefónica Foundation is education. That is why it has guided many of its activities towards Medellín, because they believe that the city and the department have invested heavily in quality education. "They have been a city and a department that work very, very hard for education. We have found here magnificent, very committed allies, who speak the same

las competencias y habilidades de los jóvenes para su desarrollo personal y profesional. Se basa en el conocimiento. Telefónica busca desarrollar competencias en los jóvenes para que ellos puedan enfrentarse a los retos que el mundo de hoy les presenta. "Lo que queremos es que estos chicos desarrollen las competencias del siglo XXI, que sepan trabajar de manera colaborativa, que sepan comunicarse, que desarrollen el pensamiento crítico, que sean capaces de ser emprendedores y que sepan resolver sus conflictos de manera pacífica", explica la directora de la fundación.

Escuelas de familias TIC: "Lo que busca la Fundación, para cerrar el círculo de la comunidad educativa, es que a través del programa de Escuelas de familias TIC, los padres de familia vuelvan y se involucren en la educación de sus hijos, que aprendan dónde está la información a la cual se le puede sacar provecho, que entiendan también dónde están los peligros de internet. Sus hijos son nativos digitales y pasan muchas horas frente a un computador, una tableta o un teléfono inteligente. Es fundamental que los padres sepan dónde están los peligros para que sepan prevenir y orientarlos".

Aulas Fundación Telefónica: Para transformar los métodos de la educación, no se puede arrancar con los jóvenes sino con los docentes. A través de este proyecto lo que se busca es que los docentes tengan herramientas de innovación y creatividad y usen las TIC, para que se adapten a las nuevas tendencias educativas y puedan ser no los que tienen todo el conocimiento, sino los que acompañan un proceso de aprendizaje. Es cambiar el rol de los docentes, que es lo que requiere esta época.

Respecto de la forma como la Fundación articula estos programas con la Secretaría de la Juventud de la Alcaldía de Medellín, María Jimena Durán explica:

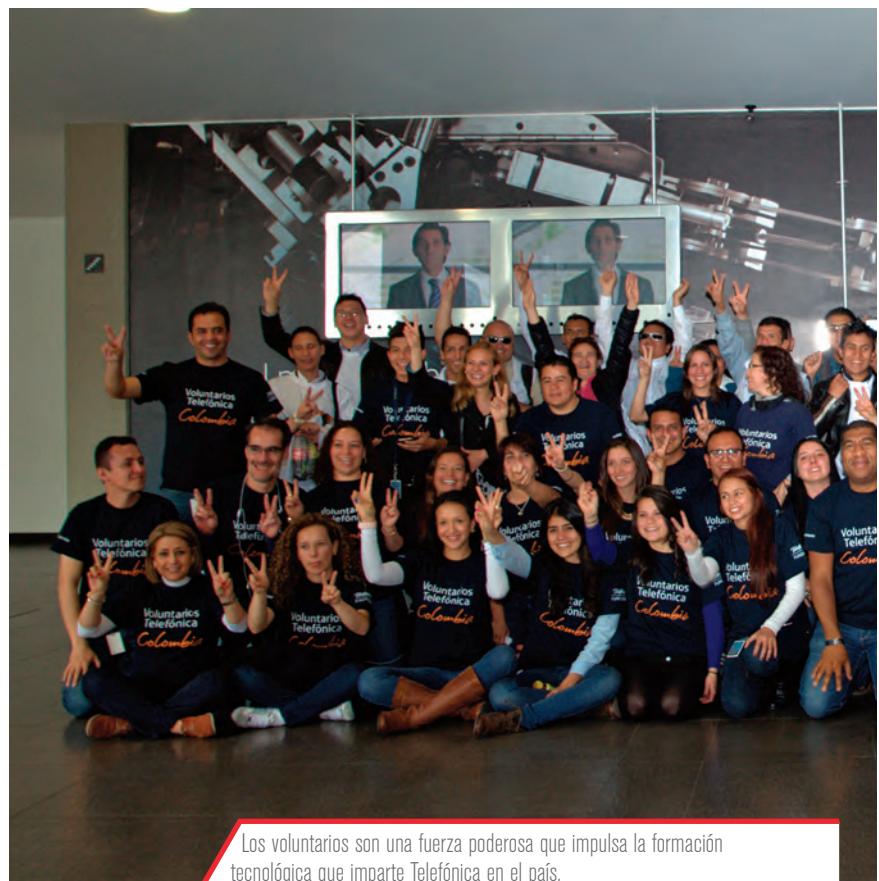
"Esta articulación ha sido fundamental, porque es gracias a la Secretaría de la Juventud que nosotros hemos apoyado a unos jóvenes que se encuentran en el sistema de responsabilidad penal para adolescentes y esta es una oportunidad para nosotros de llegar a un capa de la población a la cual nunca habíamos llegado. Normalmente nuestros proyectos están encaminados a instituciones educativas (IE), trabajamos de la mano con la Secretaría de Educación y llevamos nuestros proyectos a las IE públicas. Pero lo que hemos podido hacer este año es llevar el proyecto de *Piensa en grande* a los jóvenes del Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes. Por eso, la articulación, tanto con la Secretaría de Educación como con la Secretaría de la Juventud de Medellín ha sido fundamental e importantísima".

La Fundación Telefónica aplica sus programas en cerca de 29 municipios del país. En ciudades grandes como Medellín y en pequeñas poblaciones, como Montes de María, por ejemplo. La idea, según María Jimena Durán, es que no pueden perder de vista la región, pero como ha habido tanta migración hacia las ciudades, es allí donde hay mucha población por atender. Con la Secretaría de Juventud se está organizando un piloto que permitirá llevar esta metodología de *Piensa en grande* a adolescentes que se encuentran en medida de restricción por el Sistema Penal Juvenil en el Centro de Reclusión La Pola, de Medellín.

Para la presidenta de la Fundación Telefónica, el apoyo de la ACI Medellín también ha sido crucial en

estas alianzas. "Quiero mencionar a la ACI Medellín porque ha sido un superaliado nuestro en estos últimos dos años, nos han ayudado en relacionamiento, nos han ayudado a posicionarnos y a visibilizar nuestros proyectos. Su apoyo nos ha facilitado mucho la labor".

**Con el proyecto
Piensa en grande
se beneficiarán, este año,
20.000 niños y 8.000
docentes. En 2015 Telefónica
formó a 500 docentes en
Medellín y a 1.000 niños
en Antioquia.**



Los voluntarios son una fuerza poderosa que impulsa la formación tecnológica que imparte Telefónica en el país.

language of transformation through a higher quality education, and that has allowed us to work jointly. It's wonderful," the executive commented.

Some of the Telefónica Foundation's action areas are:

Think Big (Piensa en grande), for teenagers and adolescents between the ages of 13 and 17 or 18 years old. This project seeks to improve the competencies and skills of young people for their personal and professional development. It is knowledge based. Telefónica seeks to develop competencies in the young so they can face the challenges that exist in the world today. "What we want is for these children to develop 21st century competencies, for them to know how to work collaboratively, how to communicate and develop critical thinking skills so they are capable of being entrepreneurs, and so they know how to resolve conflicts in a peaceful way," explained the foundation's director.

Family ICT Schools (Escuelas de familias TIC): "the Foundation seeks [with this program] to close the cycle of the educational community. Through the Family ICT Schools program, parents come and get involved in the education of their children, so they learn where to find information that would benefit them and understand as well which websites might be dangerous. Their children are digital natives and spend many hours in front of computers, tablets and smart phones. It is essential that parents know where the dangers lie so they can protect and guide their children."

Telefónica Foundation Classrooms (Aulas Fundación Telefónica): To transform educational methods one

This year the *Think Big* project has benefitted 200,000 children and 8,000 teachers.
In 2015, Telefónica trained 500 teachers in Medellín and 1,000 teachers in other municipalities in Antioquia.

cannot start with the children but with the teachers. Through this project what is sought is that teachers have the tools of innovation and creativity, and that they use ICT so they can adapt to new educational trends and not be people who simply know everything, but those who accompany children through a learning process. It is to change the role of teachers, which is a requirement of this day and age.

Regarding how the Foundation runs its programs in conjunction with the Secretary of Youth of the Medellín Mayor's Office, María Jimena Durán explains:

"This connection has been fundamental because it's thanks to the Secretary of Youth that we have supported some children who have found themselves in the juvenile justice system, which is an opportunity for us to reach a sector of the population we had never reached before. Normally our projects are geared towards educational institutions (in Spanish, *instituciones educativas* or IE); we work together with the Secretary of Education and bring our projects to the public IEs, but what we have been able to do this year is deliver the *Think Big* project to the young people in the juvenile justice system (in Spanish, *Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes*). In that way, the joint venture with both the Secretary of Education and the Secretary of Youth of Medellín has been both fundamental and incredibly important."

The Telefónica Foundation runs its programs in close to 29 municipalities in the country, in large cities like Medellín and small towns like Montes de María, for example. The idea, according to Durán, is that we can't lose sight of the region, but as there has been so much migration to the cities, that's where so much of the population that needs help is to be found. With the Secretary of Youth, a pilot program is being organized that will bring the methodology of *Think Big* to adolescents who find themselves under restrictive circumstances within the juvenile justice system at the La Pola detention center in Medellín.

For the president of the Telefónica Foundation, the support of ACI Medellín has also been crucial in these partnerships. "I want to mention ACI Medellín because it has been a close partner of ours during the past two years. They have helped us in building relationships, they have helped us to position ourselves and bring visibility to our projects. Their support has facilitated our work a great deal."





Juana Botero es la secretaria de Juventud de la Alcaldía de Medellín. Una joven para los jóvenes. Ella asegura que la cuarta parte de la población de Medellín, es como ella, joven y dispuesta.

PARA LOS JÓVENES, LA CIUDAD

Medellín es territorio joven, empezando por la secretaría de la juventud, Juana Botero, que parece una estudiante de segundo o tercer semestre de universidad. Habla como lo hacen los jóvenes, tiene el mismo entusiasmo, la figura, la alegría de la juventud.

Y es que Medellín es una ciudad de gente joven, ella misma lo afirma: "Esta es una ciudad que tiene la cuarta parte de su población joven, son alrededor de 560 mil jóvenes en la ciudad. Una persona joven es la que está entre los 14 y los 28 años y eso, entre otras razones, hizo que se creara la Secretaría de la Juventud, porque atiende una población de manera integral y no solo un sector, nosotros somos una secretaría que procuramos transversalizar el enfoque juvenil en las demás secretarías en el sector privado y en el sector comunitario".

Sin embargo, Juana Botero dice que esto no significa que los proyectos que ejecute la Secretaría de la

Juventud sean los únicos que existen para los jóvenes. El Plan de Desarrollo del alcalde Federico Gutiérrez tiene alrededor de 87 proyectos para jóvenes que constituyen alrededor del 6 % del presupuesto del municipio, lo cual es mucho si se habla en términos de inversión.

Esta secretaría también es muy joven además, porque nació en el año 2012, como respuesta a las voces de los mismos jóvenes que querían tener participación a nivel institucional. "Pero también nace porque nunca hemos tenido un bono poblacional tan grande como el que ahora tenemos. Además, porque hay un enfoque nuevo de juventud que se tenía que empezar a trabajar desde un ente del gobierno central porque ya no respondía a las necesidades de ese sector de la población. Antes, en los 80 y los 90, había un enfoque de peligrosidad alrededor del joven, porque los jóvenes eran activos del conflicto, no significa que hoy no lo sean, sino

A CITY FOR THE YOUNG



The curiosity of youth is one more step for them to get interested on and learn about new technologies.

Medellín is the territory of the young, starting with the Secretary of Youth, Juana Botero, who has the appearance of a second or third year university student. She speaks like young people do and has the same enthusiasm, physicality and happiness of youth.

Speaking of how Medellín is such a young city, Botero herself says, "This is a city where the youth make up a quarter of the population; there are around 560,000 young people in the city. A young person is between 14 and 28 years old, and that, among other reasons, is what motivated the creation of the Secretary of Youth, because it tends to the population in a comprehensive way, not just one sector. We are a secretariat that endeavors to mainstream the focus on youth in other secretariats, in the private sector, and in the communities."

However, Botero adds that this does not mean the projects the Secretary of Youth runs are the only ones that exist for young people. Mayor Federico Gutiérrez's Development Plan has approximately 87 projects for youth, constituting around 6% of the municipal budget, which is a lot in terms of investment.

The secretariat is considerably young as well, given that in 2012 it was born out of the same generation of youth voicing its desire for participation at the institutional level. "But it was also created because we have never had a demographic dividend as large as the one we have now, and because a new approach to youth had to begin working from within a central government body since at the time it was no longer responding to the needs of that population. Before, in the 80s and 90s there had been a focus on the dangers of the young population because so many of them were playing active roles in the conflict, which isn't to say that today they don't; it's just that now they are playing other roles as well. At this secretariat, we have gotten the conversation started about our approach to the youth, which means that we are going to see our young people with new eyes, with eyes that see the reality the city is living. Today, revisiting

our youth from a new perspective, we can likewise share new figures, for instance, 95% of adolescent girls are not pregnant and 90% of young people do not exhibit severely aggressive behaviors. This begins to change the view we have of the young, the view we've always had of those teenagers who are always sitting around doing nothing," affirms Botero.

According to her, there is another very important point to be highlighted, and it is that, in changing this view, the young are no longer our future but our present. "Young people have set the agenda for the environment, the agenda for innovation, and the agenda for entrepreneurship. Today the majority of entrepreneurs are young; the majority of musicians are young. Even the majority of movements in human development have come from young people, so I believe that this is the moment to begin to understand that they are transforming the city. It's not that they are going to transform it; it's that they already are."

Everything the Secretary of Youth mentioned can be seen in the Development Plan as the Youth Seal (*Sello Joven*). The Youth Seal appears when a program, project or entity has a focus on young people, and they therefore establish certain criteria with the young population, with the universities, with the private sector and with the public sector. It is like a seal of quality, so you know when it is working well with that population and when it is not.

The Secretariat and Telefónica

As a result of this approach to the youth that is circulating throughout the Medellín Mayor's Office, specific projects are emerging that join together with state-level projects and target the young population in particular with the benefits they provide.

The Telefónica Foundation together with the Secretary of Youth is running one project that serves as a good example of these alliances. Juana Botero explains:

que hoy también tienen otros roles. En esta secretaría empezamos a hablar del enfoque juvenil, este significa que vamos a ver con otros ojos a los jóvenes, con los ojos que atienden a la realidad que vive la ciudad. Hoy, de los jóvenes que tenemos con otra mirada les podríamos dar cifras, como por ejemplo el 95 % de las mujeres adolescentes no queda en embarazo, el 90 % de los jóvenes no tienen conductas agresivas severas, esto nos empieza a cambiar la mirada sobre la juventud, a la que siempre hemos visto como esos muchachos que no hacen nada", afirma Juana Botero.

Según ella, hay otro asunto bien importante que hay que resaltar y es que en ese cambio de mirada ya los jóvenes no son el futuro, son el presente. "Los jóvenes le han puesto la agenda de medio ambiente a la ciudad, la agenda de innovación, la agenda de emprendimiento. Hoy, la mayoría de los emprendedores son jóvenes; la mayoría de los músicos son jóvenes. Incluso la mayoría de los movimientos de formación humana han nacido de los jóvenes, entonces yo creo que es el momento de empezar a entender que ellos están transformando la ciudad, no es que ellos la van a transformar, es que ya lo están haciendo".

Todo esto que la Secretaría de la Juventud de Medellín acaba de decir, es lo que se conoce, en el Plan de Desarrollo, como Sello Joven. Sello Joven es cuando hay enfoque juvenil en un programa, un proyecto o una entidad y para eso establecen unos criterios con los jóvenes, con la academia, con el sector privado y con el sector público. Es como un sello de calidad, para saber cuándo se está trabajando bien y cuándo no, con esta población.

La Secretaría y Telefónica

Ante este enfoque de juventud que ronda por la Alcaldía de Medellín, surgen proyectos particulares que se unen a los proyectos estatales y que benefician a la población joven en particular.

Un ejemplo de estas alianzas, es un proyecto en especial que está ejecutando la Fundación Telefónica con la Secretaría de la Juventud. Juana Botero explica: "nosotros nos dimos cuenta de que si bien la realidad de los jóvenes ha cambiado, hoy todavía persisten en la ciudad unas estructuras criminales, unos retos que superar alrededor de la violencia, que no son solo asociados a temas económicos sino incluso a temas culturales. Para esos jóvenes que ya están dentro del sistema de responsabilidad penal adolescente y los que salen de ahí, surge una idea de hacer un proyecto, que quede incluso en el Plan de Desarrollo, lo hemos llamado *Jóvenes que se fortalecen para la paz*. Es un proyecto que va a trabajar sobre las capacidades de agenciamiento de los jóvenes, para tomar mejores decisiones, para encontrar en la legalidad un camino. Una de nuestras grandes preocupaciones eran los jóvenes que están privados de la libertad porque cometieron alguna infracción siendo menores y que hoy se encuentran en La Pola. Es ahí cuando llega la Fundación Telefónica con ese interés tan grande de trabajar en temas de educación para los jóvenes, nos presenta un proyecto que se llama *Piensa en grande* con el que abordan desde el pensamiento creativo, la capacidad de agenciamiento, para la resolución de retos, cómo formar a las personas para pensar de una manera distinta para lograr resultados diferentes.

Cuando nosotros supimos de eso se nos ocurre que hay una población que se podría fortalecer más y son los jóvenes que están en el sistema de responsabilidad penal adolescente y se lo proponemos a Telefónica. Ese proyecto en vez de hacerlo con cualquier joven se lleva a La Pola. Si bien ese es un proyecto que iba a hacer la Fundación Telefónica, fue una alianza entre ellos y nosotros".

La Pola es un centro de atención especializada, no es una cárcel propiamente, porque allí van los menores que todavía no hacen parte del sistema penal adulto. Es un centro de educación especial y eso entusiasmó a Telefónica, porque estos jóvenes tienen unas condiciones de vulnerabilidad especiales que los han llevado allá. La primera pregunta fue, ¿cómo acercarnos a estos jóvenes de manera adecuada, a sensibilizarlos frente a la posibilidad de innovar? "Era decirles, ustedes tienen un potencial que a nosotros nos importa, venga empecemos juntos a construir", digamos que ese fue uno de los primeros retos.

A partir de ahí se inició el proceso de *Piensa en grande* en el centro de atención especializada Carlos Lleras Restrepo (La Pola).

Maria Fernanda Posada, de la Secretaría de la Juventud, afirma que, "no ha sido necesariamente un proceso fácil, ha sido un proceso retador, tanto para los jóvenes, como para los maestros que lo están implementando, porque el proyecto de Telefónica tiene una calidad muy especial y es que busca adecuar una capacidad instalada, es decir, ellos no llegan, dictan el proyecto y se van, sino que hay una formación también al formador y eso ha sido muy potente".

Juana Botero complementa: "la formación en pensamiento creativo es para solucionar el reto de los chicos de cómo mejorar su calidad de vida en el interior de La Pola, pero también cómo evitar que otros jóvenes ingresen. Es un reto muy interesante por todo lo que hace Telefónica: 1. Para el Estado, porque nosotros nunca hemos tenido esa información, eso es hacer diagnóstico desde el que está ahí y, cómo él mismo cree que puede prevenir su entrada a ese lugar. 2. Para el mismo joven, desde que él se pregunta cómo lo pudo haber evitado. Con seguridad hay un proceso de transformación en el mismo joven".

Este proyecto que se está desarrollando en La Pola tiene otro componente que lo valoriza aún más y es que certifica. El proceso que siguen los muchachos los certifica y sirve como causal de buena conducta para ellos. Con esto les queda una capacidad de construir de nuevo un proyecto de vida en otros espacios y con otras directrices distintas a las que ellos han venido conociendo durante sus primeros 16 años de vida.

Juana Botero asegura que con este proyecto "sí hay esperanza, incluso por eso es que vamos a trabajar con los jóvenes que salen del sistema de responsabilidad penal adolescente, porque no puede ser que a los 14, 15 o 16 años esté condenado toda su vida a ser un delincuente, porque no lo son necesariamente. No los excuso, porque no hay que excusar las malas conductas y por eso es que están en el lugar donde están, pero uno también debe saber cuál es el contexto en que estos jóvenes han nacido y esta es una ciudad que tiene deudas en equidad y en seguridad y eso es lo que tratamos de resolver".



The activities conducted by the Secretariat of Youth for young people of Medellín are focused on developing their skills, enhance their aptitudes, encourage them so that they become the real and definite future the city should live and thus contribute and support the future of upcoming generations.

"We realized that, even though the reality of young people has changed, there are still criminal structures that persist in the city, challenges to overcome regarding violence that are associated with not just economic but also cultural issues. For those youths who are already in the juvenile justice system and those coming out of it, an idea came about to create a project that would be included in the Development Plan. We called it Youth Empowered for Peace (in Spanish, *Jóvenes que se fortalecen para la paz*). This is a project that works on the capacity young people have for agency, to make better decisions, to find a path by themselves in legality. One of our great concerns was the young people who are imprisoned because they committed a crime as minors and are now detained at *La Pola* [a juvenile justice center]. That is where the Telefónica Foundation comes in with all the interest they have in working on issues surrounding youth education. They are presenting us with a project called *Piensa en grande* (Think Big) through which they tackle skills from creative thinking to the capacity for agency in dealing with challenges, where they train people to think differently to get different results."

"When we found out about this, it occurred to us that there is a population that could be strengthened, and that is the youth in the juvenile justice system, so we proposed it to Telefónica: instead of doing the project with any group of young people, they could bring it to *La Pola*. Although it was originally going to be a solo project by the Telefónica Foundation, it ended up as a partnership between them and us."

La Pola is a specialized care center, not an actual prison, because it is where minors go who are not yet part of the adult prison system. It is a specialized education center, and that is what drew Telefónica to it, because these young people have special conditions of vulnerability that have followed them there. The first question was, how do we adequately reach out to these young people, make them aware of the possibilities for innovation?

"It was telling them, 'You have a potential that matters to us. Come on, let's build it together.' We can say that was one of the first challenges."

From there, the *Think Big* program began at the Carlos Lleras Restrepo specialized care center (*La Pola*).

Maria Fernanda Posada, from the Secretariat of Youth states that, "it hasn't necessarily been an easy process; it has been challenging both for the young people and for the teachers who are implementing it because the Telefónica project has a very special quality, and that is to seek to adapt an installed capacity, meaning they don't come, explain the program and then go, but they train the trainers as well, and that has been very important."

Botero adds, "the training in creative thought is for dealing with the children's challenge of how to improve their quality of life within the confines of *La Pola*, as well as how to prevent other young people from coming in. It is an interesting challenge because of everything Telefónica has done: 1. for the State, because we have never had that information, that is, diagnosing someone who is there and how he himself believes he can prevent his entering into that place; 2. for the youth, when he asks himself how he could have avoided it. There is surely a process of transformation in that young person."

This project is being developed at *La Pola* has another component that makes it even more valuable, and that is that it provides certification. The process that the youths follow certifies them and serves as motivation for good behavior in them. With this, they maintain a capacity to build a lifelong project from scratch in other spaces and with other guidelines that are distinct from what they came to learn during their first 16 years of life.

Juana Botero is sure that with this project "yes, there is hope. That is even why we are going to work with the young people who leave the juvenile justice system, because it is not possible that at 14, 15, or 16 years old they are condemned all their lives to be delinquents, because they aren't. It doesn't excuse them because misconduct can't be excused, but one must also consider in what context these young people were born, and this is a city that has debts to rectify regarding equity and security, and that is what we are trying to resolve."

CLÚSTER AEROESPACIAL, UNA INICIATIVA POR LO ALTO



**16 empresas nacionales
ya trabajan para el sector
aeronáutico**

Un clúster es un grupo de empresas que se juntan para potenciar su actividad. Se rigen por una estrategia común y se relacionan con los sectores que dan soporte a esas actividades productivas para proveer bienes o servicios. Esta es una tendencia de la última década y fundamenta su sostenibilidad en la unión empresarial para buscar beneficios para todos.

Muy bien, entendido esto, vamos a ir más allá, porque vamos a hablar de un clúster muy especial, o mejor dicho, aeroespacial. Eso suena como de la galaxia, por allá lejos del suelo y más cerca de las estrellas. Pero no, (aunque sí), es el Clúster Aeroespacial Colombiano (CAESCOL) que reúne a empresas nacionales que se juntaron para alcanzar objetivos muy altos, tan altos que llegan al cielo.

El CAESCOL nació de una iniciativa del sector empresarial antioqueño junto con el Centro de Desarrollo Aeroespacial para la Defensa (CETAD) de la Fuerza Aérea Colombiana.

Esta unión suena extraña, como iniciativa empresarial, pero es perfecta, porque unos y otros tienen objetivos y entornos que los llevaron a juntar sus fortalezas para ofrecerle al sector aeronáutico productos y servicios que antes estaban polarizados, encumbrados, como intocables.

El Clúster Aeroespacial funciona en la Base Aérea de Combate Número 5 - CACOM 5, en Rionegro, ahí mismo en el aeropuerto José María Córdova y su presencia allí ha contribuido al desarrollo del sector aeronáutico y aeroespacial en la región.

Las empresas que conforman el clúster, han podido desarrollar, gracias a su unión, más de 100 componentes aeronáuticos, algunos de los cuales ya están certificados por la Fuerza Aérea Colombiana.

El acta de conformación del Clúster Aeroespacial se firmó con la participación de las 16 empresas especializadas en áreas como metalmecánica, tecnología

de la información, telecomunicaciones, ingeniería aeronáutica, manufacturas y otras más. La creación del clúster significa la unión de capacidades para poder responder a las necesidades de la industria aeronáutica mundial, militar y civil. Algunas de las empresas que lo conforman son Compoestructuras, Global Rotor, Cima, Fulcrum, Dream House, Intertelco, Rutch, Orientech, Maquinamos Industrias, Aviation, Setin, Setimmec, Nediar, Comando Aéreo de Combate Cinco-Cacom.

Detalles

Leonardo Mesa, director del Clúster Aeroespacial explica cómo ha sido el desarrollo del mismo: "Nosotros llevamos ya casi 7 años desarrollando un proceso que se llama sustitución de importaciones para la Fuerza Aérea (FA). Eso arrancó inicialmente con 6 empresas, ya hoy son 16 en Antioquia y 25 en todo el país. Por ejemplo Nediar que le produce sistemas de entrenamiento a Avianca y algunos soportes en temas aeronáuticos. Otras como MPL, Compuestructuras; Intertelco (desarrolló uno de los software más completos que hay en comando y control). Rescato esas porque son los productos bandera para nosotros. Pero en temas de defensa, hemos desarrollado más de 120 tipos de partes para la Fuerza Aérea que ya algunos se han certificado y ya la FA está comprando esos productos hechos en Colombia. Es un motivo de orgullo que en un proceso de seis o siete años ya logremos desarrollar capacidades para proveer productos aeronáuticos bajo los más altos estándares internacionales para que la misma Fuerza Aérea consuma esos productos y deje de importarlos, ya que el volumen de importación de la FA es del orden del 98 % de sus componentes".

Según el director, el clúster es un punto de partida para fortalecer la empresa aeronáutica en el país. Ese es un ecosistema que puede avanzar muchísimo gracias a que los operadores más grandes pueden traer sus centros de



AEROSPACE CLUSTER: AN INITIATIVE THAT AIMS HIGH

16 national companies are currently working in the aeronautical sector.

A cluster is a group of companies that come together to boost their activity. They govern themselves through a common strategy, and connect with sectors that support their productive activities to provide benefits or services. This trend has been growing over the past decade, and bases its sustainability on unity among businesses to seek benefits for everyone.

Good, now that the basics are understood, let's go further out, because we're going to talk about a very special cluster: aerospace. It sounds like it comes from other galaxy, closer to the stars than it could ever be to Earth. Not so, the Colombian Aerospace Cluster (in Spanish, *Clúster Aeroespacial Colombiano* or CAESCOL), which brings together national companies that have joined forces to accomplish some very far-reaching goals, so far they touch the sky.

CAESCOL was born from a joint initiative between Antioquia's business sector and the Center for Aerospace Defense Development (in Spanish, *Centro de Desarrollo Aeroespacial para la Defensa* or CETAD), which is part of the Colombian Air Force. This union may sound strange for a business venture, but it's actually perfect because both of them share goals and surroundings that help them put their strengths together to provide the aeronautical sector with products and services that in the past were polarized and so lofty as to be out of reach.

The Aerospace Cluster operates on Combat Air Base Number 5 (in Spanish, *Base Aérea de Combate Número 5* or CACOM 5), which itself is located at the José María Córdova airport in Rionegro. Its presence there has contributed to the development of the aeronautical and aerospace sector in the region.

mantenimiento para la región. Ya lo hizo Avianca y esto ha potenciado considerablemente el futuro del clúster porque algunas de sus empresas le proveen soluciones a su centro de mantenimiento.

"No lo hacemos en la escala que quisiéramos, porque aún estamos tramitando certificaciones internacionales que son indispensables. Precisamente para esto hicimos convenios con el clúster mexicano, porque ese es el único país, fuera de Estados Unidos, que tiene certificación FAA (de la sigla en inglés, Administración Federal de Aviación), para trabajar temas de certificación en procesos, productos y en desarrollo de industria. Con ellos hicimos un convenio el año pasado, ya hemos venido haciendo misiones exploratorias, muy puntuales, y poder vender productos nuestros a empresas como Avianca, que por la regulación requiere que los repuestos estén regulados por la normatividad internacional", explica Leonardo Mesa.

¿En el tema espacial, qué trabaja el clúster?

"Desarrollamos el software más completo de comando y control para el sector defensa, porque sirve para cualquier tipo de operaciones. Hoy, gracias a la herramienta que se desarrolló, podemos saber dónde está cada avión que entra a nuestro espacio, en tiempo real, y podemos hacer operaciones de interceptación, operaciones de identificación y coordinar equipos marítimos y terrestres, en el caso de que aterrice, podemos llegar a él lo más rápido posible, si es una nave ilegal. Todo eso se maneja mediante un sistema desarrollado por empresas colombianas para nuestras fuerzas".

¿Qué otros sectores pueden pertenecer al clúster?

"Nuestro clúster está tratando de involucrar a todos los sectores de la sociedad, el sector educativo, por ejemplo. En el año 2020 se requerirán 540 mil técnicos. De ellos, 47 mil deberían ser latinoamericanos. Pero de esos 47 mil no hay ni siquiera el uno por ciento en formación en procesos específicos que requiere el sector aeronáutico. Tenemos que empezar a formar desde las escuelas, colegios, centros de formación media, técnicos, tecnológicos, profesionales, para poder dar respuesta a estos requerimientos que demanda el sector aeronáutico. Para eso necesitamos voluntad política, compromiso institucional, etc. Les podemos decir, con certeza, que los jóvenes que quieran dedicarse a ese sector, van a encontrar trabajo durante los próximos 40 años".

Uno de los propósitos del Clúster Aeroespacial es fomentar y mantener la industria con altos estándares, con todas las certificaciones para que se garantice la estabilidad y sostenibilidad.

El Clúster Aeroespacial ha buscado apoyo para expandirse. Por ejemplo, ha estado en contacto con la ACI Medellín (Agencia de Cooperación e Inversión de Medellín y el Área Metropolitana), la cual lo ha acompañado para tener acercamiento con otras empresas. Por ejemplo con la Red de Ensamble, una iniciativa empresarial en la que ha sido clave el apoyo de la ACI Medellín.

"Cuando uno habla del sector aeronáutico, ya los estándares de manufactura son mucho más altos. El primer acercamiento nos permitió conocer que la Red de Ensamble requería una manufactura con mayor calidad, entonces acercamos a las empresas del clúster nuestro que ya cumplían con esos estándares para que trataran de establecer una nueva línea de negocios con la Red. Desde ahí la ACI Medellín ha venido muy pendiente de nuestros ejercicios, porque estamos tratando de involucrar a varios sectores de la sociedad y la agencia ha querido apoyarnos en esa tarea, al igual que Procolombia. Las agencias quieren mostrar que hay un ecosistema fuerte del sector aeroespacial en Antioquia. La ACI Medellín y Procolombia juegan un papel protagónico en la divulgación de las capacidades que tenemos en el clúster, desarrolladas para este sector. Nosotros somos un nuevo polo de desarrollo para la industria aeronáutica y aeroespacial, México y Brasil están muy interesados en mirarnos para darnos apoyo porque este es un cambio en el paradigma de los empresarios".

Certificaciones

La Fuerza Aérea Colombiana está permanentemente con el Clúster Aeroespacial. Tanto es así que desarrolló un símil de la Aeronáutica Civil, que es una sección de certificación que les permite a las empresas del clúster tener garantía de que lo que hace lo hace bien. El Ministerio de Defensa designó un grupo de oficiales y suboficiales, los mandó a entrenarse en Estados Unidos, Brasil y Europa, para que aprendieran de los procesos internacionales de certificación y los transmitieran a las empresas del clúster para cumplir los estándares. Hoy, gracias a esto, ya están certificados varios productos de seis empresas del clúster.

Un ejemplo es que ya han desarrollado componentes para el mantenimiento de los

El clúster ha desarrollado más de 100 componentes aeronáuticos.





The Aerospace Cluster has sought support for expansion.

The companies making up the cluster currently number 16 and, thanks to their joining together, have been able to develop more than 100 aeronautical components, some of which are already certified by the Colombian Air Force.

The agreement for the Aerospace Cluster was signed with the participation of companies specializing in areas such as metal-mechanics, information technologies, telecommunications, aeronautical engineering, and manufacturing industries, among others. The creation of the cluster signifies the unification of capabilities for responding to the needs of the worldwide, military, and civil aeronautical industries. Some of the businesses taking part in the cluster include Compoestructuras, Global Rotor, Cima, Fulcrum, Dream House, Intertelco, Rutch, Orientech, Maquinamos Industrias, Aviation, Setin, Setimme, Nediar, and CACOM 5.

Details

Leonardo Mesa, director of the Aerospace Cluster, explains how the group came to be developed:

"We've now spent almost seven years developing a process called import substitution for the Air Force (abbreviated in Spanish as FA) such as Nediar, which produces entertainment systems for Avianca and provides certain types of aeronautical support. Other stand-out members include MPL, Compuestructuras, and Intertelco (developer of one of the most complete software programs in existence for command and control). I highlight these because they are flagship products for us. However, in terms of defense, we have developed more than 120 types of parts for the Air Force, some of which have already been certified, and the FA is already purchasing these Colombian-made products. It's a source of pride that in a process lasting six or seven years we have already succeeded in developing capacities for providing aeronautical products under the highest international standards, enabling the Air Force to then purchase them without having to import them, especially given that the FA imports on the order of 98% of its components."

According to the director, the cluster is a starting point for strengthening the aeronautical industry in the country. It is an ecosystem with the ability to advance a great deal because the largest operators can bring their maintenance centers to the region. Avianca has already done so, and that has really encouraged the future of the cluster because some of its companies provide their services to its maintenance center.

"We are not yet operating on the scale we would like because we are still obtaining required international certifications. To that end in particular, we are making deals with the Mexican cluster because it is the only country, outside of the United States, that has Federal Aviation Administration (FAA) certification for certifying different processes, products and other aspects of industry development. We reached an agreement with them last year, and we have already begun exploratory missions that are making really good time. Now we are able to sell our products to companies like Avianca, which requires that the replacement parts must be regulated according to the international standards," explains Mesa.

Regarding the aerospace issue, what kind of work is the cluster doing?

"We are developing the most complete software for command and control for the defense sector because it can be used for any type of operation. Today, thanks to the tool we have developed, we can know the location of each plane that enters our space in real time, and we can conduct interception and identification operations, as well as coordinate on and offshore facilities. Regarding landings, we can get to a craft, for example an illegal ship, as quickly as possible. All of this is managed through a system developed by Colombian companies for our military forces."

What other sectors can belong to the cluster?

"Our cluster is making an effort to bring in all sectors of society, like education, for example. In 2020, they are going to need 540 thousand technicians. Of them, 47 thousand are expected to be from Latin America. However, those 47 thousand do not even make up one percent of the people in training for the specific procedures the aeronautical sector needs. We have to begin training starting in elementary and high schools, in addition to training centers for media, technical, technological, and professional studies in order to respond to the qualification demands of the aeronautical sector. For that, we need political will, institutional commitment, etc. We can say with certainty that young people who want to work in this sector will find work during the next 40 years."

"One of the proposals of the Aerospace Cluster is to promote and maintain industry with high standards, with all certifications necessary to guarantee stability and sustainability. The

helicópteros Black Hawk y se los suministran a la Fuerza Aérea. "Nosotros no hacemos motores ni sistemas de control para vuelo, pero sí hacemos todo lo que llamamos quincallería y algunas cubiertas del helicóptero que se deterioraban mucho. Entonces esos son los productos que ya tenemos certificados y que ya estamos comercializando con la misma Fuerza Aérea.

Lo que estamos haciendo a nivel internacional es proyectando nuestras empresas, no con los productos, sino con las capacidades que desarrollamos para el tema aeroespacial. Digamos que somos el único polo de desarrollo que está pensando en la manufactura como tal y ese es el caso de éxito que hemos tenido con las empresas internacionales, porque no lo han visto en otro lugar y están muy pendientes de lo que estamos haciendo y quieren ayudarnos. Pero necesitamos que nuestros gobernantes entiendan por qué hay que construir un ecosistema para que esto se fortalezca".

¿Qué falta para ese fortalecimiento?

"La principal barrera para los empresarios y para la sociedad es que no conocen el sector aeronáutico. Desconocen sus necesidades, sus requerimientos, cómo se mueve el ecosistema, cómo está a nivel internacional. Y ese desconocimiento genera temor. Pero tratar de hacerlos entender es nuestra tarea y llevarlos por el camino de creer".

¿Y cómo avanza el tema de la capacitación para la formación de personal certificado que pueda trabajar para la industria aeronáutica?

"El SENA fue pionero al apostarle a ojos cerrados a esta iniciativa. Ya tenemos certificación para quienes aprueben los cursos impartidos en el SENA. Los muchachos que se forman hoy en este tema obtienen una certificación de la Aeronáutica Civil Colombiana para funcionar como mecánicos de aviación. Y, a través de los convenios que hicimos con México, podemos tener estos chicos formándose en México, por ahí durante dos meses y de esa manera van a recibir una doble certificación, no solo la nacional, sino una internacional. ¿Eso qué le permite al muchacho?, que ya no solo lo van a llamar los de Avianca, sino que se puede ir para cualquier aerolínea internacional a trabajar como mecánico. Y este es un sector que paga muy bien".

Este sector crece casi el 7% anual. En el aeropuerto de Rionegro se pasó de mover 11 millones de pasajeros al año y ya este año van más de 28 millones. Solo Avianca puede tener 500 operaciones al día, en Rionegro. Eso indica que el sector está creciendo aceleradamente y que se necesita personal capacitado y calificado, ya.

El SENA invirtió más de \$6.000 millones en un centro de formación solo para el sector aeronáutico. Está ubicado en la zona franca de Rionegro. En el segundo semestre se comienza la primera convocatoria. Los estudiantes van a hacer práctica en Avianca. La compañía ya habilitó un espacio para que luego de un período de formación teórico-práctico, pasen a sus talleres.

¿Qué falta para la consolidación del clúster?

"Falta todavía mucho apoyo. Hemos tenido reuniones con el Ministerio de Defensa, con el de Industria y

Comercio, nos falta con Planeación Nacional. La idea es llegar a un programa nacional porque esto beneficiará a todo el sector productivo. Tenemos que ir de puerta en puerta convenciendo a los empresarios. Es lo que yo llamo la evangelización aeronáutica", comentó Mesa.

El Clúster Aeronáutico ha crecido. Hoy sus empresas venden alrededor de 10 a 12 millones de dólares en exportaciones anuales. La idea es vincular muchas más empresas a esta iniciativa, llegar a 150 o 200 empresas, de esa forma las oportunidades de empleo en Antioquia serán mayores y mejores. Pero para fortalecer este sector se necesitan formación y especialización. Se requiere compromiso institucional a alto nivel e incentivar la industria para que le apueste al sector aeronáutico.

El CAESCOL nació de una iniciativa del sector empresarial antioqueño junto con el Centro de Desarrollo Aeroespacial para la Defensa (CETAD) de la Fuerza Aérea Colombiana.



Aerospace Cluster has sought support for expansion. For example, it has been in contact with ACI Medellín (Agency for Cooperation and Investment of Medellín and the Metropolitan Area), which has helped it to develop closer ties to other companies. For example, with the Assembly Network (in Spanish, *Red de Ensamble*), a business initiative in which ACI Medellín's support has been key.

"Regarding the aeronautical sector, the manufacturing standards are now much higher. The first approach allowed us to become familiar with the fact that the *Red de Ensamble* requires high quality manufacturing, so we approached the companies in our cluster that had already met those standards so they could attempt to establish a new line of business with the Network. Since then, ACI Medellín has become very interested in our activities because we are trying to involve a variety of sectors from society, and the Agency has wanted to support us in this task, as well as Procolombia. Both agencies wanted to show that there is a strong ecosystem in Antioquia's aerospace sector. ACI Medellín and Procolombia play leading roles in sharing the different capacities we have in the cluster as developed for this sector. We are a new development pole for the aeronautical and aerospace industries. Mexico and Brazil are very interested in watching us to give us support because this is a paradigm shift for companies."

Certifications

"The Colombian Air Force is permanently joined with the Aerospace Cluster, so much so that it developed a resemblance to the Special Administrative Unit of Civil Aeronautics (in Spanish, *Aeronáutica Civil*), which is a certification entity that provides businesses in the cluster with a guarantee that what is done will be done well. The Ministry of Defense designed a group of officials and sub-officials, and ordered them to train in the United States, Brazil and Europe so they could learn international certification processes and transfer them to the companies in the cluster to meet the standards. Today, thanks to this, they have already certified a variety of products for six companies in the cluster.

"One example is that they have now developed components for maintaining Black Hawk helicopters and supplying them to the Air Force. We don't do motors or flight control systems, but we do work on all of what we call hardware fixtures and some covers for the helicopter that have deteriorated significantly. So those are the products that we already have certified and that we are now selling to the Air Force.

"What we are doing at the international level is projecting our companies, not with products but with our capacity to develop in the field of aerospace. We say that we are the only development pole focused on manufacturing as such, and that is the case of success we have had with international companies, because they haven't seen it anywhere else and they are waiting to see what we are doing and want to help us. Because we need our government leaders to understand why it's necessary to build an ecosystem so that all of this can become stronger."

What is still needed to strengthen it?

"The principal barrier for the companies, as well as for society, is that they are not familiar with the aeronautical sector. They don't know its needs, its requirements, how the ecosystem is moving, what it's like at the international level. And this unfamiliarity creates fear, but our task is to help them to understand, and lead them down a path to believe in it."

How is training going to educate certified personnel so they can work in the aeronautical industry?

"SENA (Colombia's National Learning Service Agency) has been a pioneer in opening people's eyes to this initiative. We now have a certification you can obtain by passing courses offered by SENA. Those who train today in this area receive a certification from Colombia's *Aeronáutica Civil* to work as aviation mechanics. Plus, through the agreements we've reached in Mexico, they can also train there and receive a double certification, not just national but international. What benefits does this provide? That they won't just be called by Avianca, but will be able to go to any international airline and work as a mechanic. And this is a sector that pays very well.

"The sector grows almost 7% a year. At the airport in Rionegro they used to move 11 million passengers annually, but now this year they will end up transporting more than 28 million. Only Avianca can have 500 operations per day in Rionegro. This indicates that the sector is growing at an accelerated rate, and that it needs capable and qualified employees right now.

"SENA has invested more than COP\$6 billion in a training center just for the aeronautical sector. It is located in the Rionegro free zone. They began their first application cycle in the second half of the year. The students will practice at Avianca. The company has already created a space where, after a theory and practice training period, students will be able to join their aircraft maintenance & repair shops."

What still needs to be done to strengthen the cluster?

"A lot of support is still needed. We have had meetings with the Ministry of Defense, with the Ministry of Industry and Commerce. We still need to meet with the Department of National Planning. The idea is to grow into a national program because this will benefit the entire productive sector. We have to go door to door to convince the companies. It's what we call aeronautical evangelism," Mesa explained.

The Aeronautical Cluster has grown. Today its companies sell around 10-12 million dollars' worth of exported goods a year. The idea is to tie many more companies into this initiative for a total of 150 to 200. In this way, employment opportunities in Antioquia will only get bigger and better. But in order to strengthen this sector, training and specialization are needed. A higher level of institutional commitment is also needed to incentivize the industry so it in turn encourages the aeronautical sector.

MEDELLÍN CUENTA CON VOS

Un plan
de desarrollo:
Desde la comuna
y el barrio

El Plan de Desarrollo es la hoja de ruta que guía los destinos de una administración municipal. Su finalidad es plantear, proyectar y ejecutar políticas que tiendan a la satisfacción de las necesidades de la población. Como su nombre lo indica, promueve el desarrollo del territorio y pone las bases para fijar estrategias que busquen el bien común.

Ahí está pues la explicación, entonces podemos empezar a hablar del Plan de Desarrollo de Medellín, esa hoja de ruta que guiará el destino, el quehacer del alcalde Federico Gutiérrez en el cuatrienio de 2016 y 2019.

La base de dicho plan se resume en cuatro palabras: *Medellín cuenta con vos*. Con ese lema el alcalde recorrió la ciudad durante su campaña y está hoy caminando su administración en busca del bienestar, del progreso, el desarrollo y el cuidado de los ciudadanos, quienes, convocados por él, ayudaron a estructurar el Plan de Desarrollo. Un plan que busca una ciudad segura, equitativa y justa.

Así lo explica César Augusto Hernández Correa, director del Departamento Administrativo de Planeación de la Alcaldía de Medellín: "La forma como llega al cargo el alcalde Federico Gutiérrez fue estando en la calle, escuchando a los diferentes grupos poblacionales en sus territorios. Él no representaba ningún grupo de interés político. Era un movimiento cívico llamado Creemos y en consecuencia de eso, él también dio una directriz: que el Plan de Desarrollo tuviera esa misma sinergia, que se fuera a los barrios, que se hicieran encuentros ciudadanos con la gente,

La cercanía del alcalde con la comunidad ha logrado que el Plan de Desarrollo sea una hoja de ruta reconocible para todos.



MEDELLÍN COUNTS ON YOU

A development plan: From the **comunas** and their neighborhoods

The Development Plan is the roadmap that guides the municipal administration to its future. Its objective is to set out, plan, and carry out the policies that aim to satisfy the needs of the community. As its name indicates, it promotes the area's development and lays the groundwork to establish strategies for the common good.

Now that you have the definition, we can begin to speak about Medellín's Development Plan, this roadmap to the future that will guide the endeavors of Mayor Federico Gutiérrez in his four-year-term from 2016 to 2019.

The basis of the plan can be summed up in four words: *Medellín counts on you*. With this slogan, the Mayor campaigned throughout the city and is today guiding his administration in search of well-being, progress, development, and the care of the citizens, who, gathered behind him, helped to structure the Development Plan. This plan seeks to have a city that is safe, equitable, and fair.

As César Augusto Hernández Correa, director of the Administrative Department of Planning for the Mayor's Office of Medellín explains:

"The way that mayor Federico Gutiérrez came to his position was by being in the street, listening to the different community groups in their areas. He didn't represent any political interest group party. It was a civic movement called *Creemos* (We Believe), and in accordance with that, he also gave a directive: that the development



plan have that same synergy, that it reach out the neighborhoods, that there be citizen meetings with the people, that we listen to the petitions and all the ideas that the community might generate. A path was designed and meetings took place during the entire month of February. They chose a leader, he / she was the secretary, and they presented some topics. Then the people, by using cards, were linked together with a contribution, with a problem, or with an idea. And so they continued gathering ideas. Later they held meetings with very clear themes, for example with children; this was the first time they linked children with the meeting agenda. It took place in the kindergarten of Castilla where they asked the children about the development plan. They soaked up some ideas and looked at some situations, and it was very dynamic in that regard.

The third component was definitely the virtual connection. Through the webpage *Mi Medellín*, people shared around 14,300 ideas that were also carried over to the Development Plan.

Having completed those stages, what the Mayor's Office did was record everything that was collected in the area, on the web, and through other channels such as in the Territorial Planning Council, where they had a whole discussion. Later, everything was systematized, and from there the dimensions emerged that today make up the Development Plan."

How to summarize and systematize so many ideas

With this avalanche of ideas, they had to bring the focus back to the task at hand to complete it. A characterization was made of all the ideas in order to guide them in terms of focus. There were focuses on law, professional issues, the territory, differential issues. There was an entire topic on climate change, and another on resistance. Everything was specified with a cross-sectional analysis so they could comply with the objectives for sustainable development. All of these junctions are what give the mayor and his team the dimensions they need for the development of the Development Plan.

Hernández Correa, the planning director, explains: "What they did was bring the proposal to the community. We created a proposal with seven dimensions, and these seven dimensions were brought to

que escucháramos todas las peticiones y todas las ideas que se podrían generar por parte de la comunidad. Se diseñó una ruta, así se hicieron encuentros en todo el mes de febrero. Se escogía un líder, él era el secretario, y se exponían unos temas; entonces la gente, a través de unas tarjetas, se vinculaba con un aporte, con una problemática, con una idea. Así se fueron recogiendo todas esas ideas. Luego se hicieron también encuentros muy temáticos, por ejemplo con los niños, es la primera vez que se vincula una reunión de agenda con los niños. Se hizo en el jardín infantil de Castilla, donde se les preguntaba a los niños también sobre el Plan de Desarrollo. Se absorbían algunas ideas, se veían algunas situaciones y fue muy dinámico frente a eso.

Y el tercer componente definitivamente fue la vinculación virtual, a través de la página web de *Medellín*, se recibieron alrededor de 14.300 ideas que también le iban aportando al Plan de Desarrollo.

Dado esto, lo que hizo la Alcaldía fue captar todo lo que se recogió en el territorio, en la web y en los otros canales, como por ejemplo en el Consejo Territorial de Planeación, donde también se hizo todo un debate. Luego se sistematizaba todo esto y salían las dimensiones que hoy conforman el Plan de Desarrollo”.

Cómo resumir y sistematizar tantas ideas

Ante esta avalancha de ideas se tuvo que complementar todo el ejercicio con el enfoque. Se hizo una caracterización de todas las ideas, para poderlas guiar en términos de enfoque de derechos, enfoque profesional, enfoque territorial, enfoque diferencial, con todo el tema de cambio climático, resiliencia. Se concretó todo con un análisis transversal para que se cumplieran los objetivos de desarrollo sostenible. Todo ese cruce es lo que le permite al alcalde y a su equipo tener las dimensiones que componen el Plan de Desarrollo.

El director de Planeación explica: “lo que se hizo fue llevarle la propuesta a la comunidad, hacíamos una propuesta de siete dimensiones, esas siete dimensiones se llevaron a mesas específicas donde ellos iban haciendo sugerencias, hasta que lo ajustaron. En términos de programas se hizo ya todo un barrido de los programas que son sistémicos de una alcaldía, que cumplen ley, que están dentro de temas específicos por obligaciones que se tienen como municipio y también se iba depurando. Luego de depurarse aparecían los proyectos, que son de inversión por parte de un municipio, que utilizan un recurso libre y que lo destinan a proyectos o programas estratégicos, ahí hubo muchos aportes de la comunidad. Cada proyecto que iba saliendo de la comunidad y que finalmente quedaba en el Plan de Desarrollo se marcaba”.

Adicionalmente, otra cosa fundamental fue la participación del Concejo. Fue crucial todo el debate posterior a la entrega del anteproyecto, ahí el Concejo también hizo un recorrido para cada uno de los sectores de Medellín y también hizo sus apreciaciones a partir de la comisión de acompañamiento al Plan de Desarrollo y ahí la comunidad volvió a participar, volvió a tener otro escenario participativo. Fue todo un ciclo y luego se tuvo como un corte final que fue ya la presentación al Concejo, absorbiendo todo este recorrido y todas las observaciones para poder presentarlo hasta, finalmente, lograr su aprobación el 30 de junio”.

Qué fue lo que más pidió la comunidad

Algunos de los puntos más constantes entre la comunidad, fueron:

El mejor y más fácil acceso a la educación superior. También se cuestionó y sugirió el mejoramiento de la calidad de la educación.

Se plantearon ideas para el bienestar familiar y para las personas de la tercera edad.

Se habló en muchos escenarios acerca de espacios y actividades recreativas, lúdicas y culturales.

Fue constante todo el tema del mejoramiento del espacio público, los parques.

La gente llamó la atención acerca de tener proyectos urbanos integrales, y de ahí salió en el Plan la continuidad a los proyectos de renovación y mejoramiento de la calidad de vida de las comunas.

Fue insistente el tema del centro: sus grandes problemáticas y la necesidad de una intervención acertada, integral, para poder generar el impacto que se necesita.

Fue constante el tema de la movilidad sostenible a través de las ciclorutas y el programa de bicicletas públicas, EnCicla. También los temas asociados a metroplús, al Transporte Público de Medellín, TPM, etc. La gente quiere una estructuración de todo el sistema de transporte público colectivo.

El director de Planeación afirma que “la seguridad fue una constante derivada de la realidad que tenemos hoy en el municipio. La comunidad sugería que más que ampliar el pie de fuerza es ampliar la tecnología, tener más cámaras de seguridad, de reconocimiento facial, que pudieramos tener todo ese componente tecnológico mucho más expandido no solamente en el centro de Medellín sino también en las periferias, en las partes altas, en las comunas. Y fue muy constante en ese sentido porque indudablemente obedece a una realidad que tenemos en la ciudad”.

¿Cómo resumir y sistematizar tantas ideas?

Para sistematizar todas las ideas se creó el equipo para el Plan de Desarrollo. Ese grupo recogió todo y lo sistematizó, luego lo depuró cruzando la información con los indicadores de ciudad, que son muchos e importantes. Por ejemplo, todo lo que se genera en el programa *Medellín cómo vamos*, (“una alianza interinstitucional privada que tiene como principal objetivo hacer evaluación y seguimiento a la calidad de vida en la ciudad”), que genera una base de referencia del cumplimiento de todos los indicadores de desarrollo sostenible.

“Fue un trabajo muy arduo, el equipo trabajó día y noche de domingo a domingo para consolidar todo el Plan de Desarrollo. Se presentó al Concejo y luego se absorbieron algunas sugerencias y unas observaciones muy pertinentes de parte de los corporados”, afirmó César Hernández.

Así se llegó finalmente al Plan de Desarrollo que hoy rige los destinos de Medellín y que busca, según su estructuración, que la ciudad camine con una hoja de ruta que la gente conoce y que todos ayudamos a construir, porque *Medellín cuenta con vos*.

specific tables where they went about making suggestions and even adjustments. In terms of programs, we did a complete analysis of the programs that are typically a systemic part of any mayor's office. We checked that they are complying with the law, that they are staying within the specific terms of the obligations they have as a service of the municipality, and we did a lot of refining. After refining came the projects. These are an investment on behalf of the municipality that utilize a free resource and allocate it to strategic projects or programs, and we saw many contributions from the community. We indicated each project that came out of the community and was inserted into the Development Plan.

Another fundamental aspect was the participation of the City Council. All of the discussion after the submission of the preliminary draft was crucial. The Council also traveled to each sector of Medellín before giving their insights via the Development Plan's accompanying commission, and from there the community was able to participate again and had a sharing platform. It went through an entire cycle, and then later as a final cut it was presented to the council, having absorbed all the travelling and observations in order to give the presentation, and it was finally approved on the 30th of June."

What the community asked for most

Some of the most consistent points throughout the community were:

Better and easier access to higher education. Education and the improvement of its quality was brought into question.

They laid out ideas for the elderly and family well-being.

In many settings they spoke of spaces and activities for play, recreation, and culture.

A constant theme was improving the public spaces and parks.

The people called attention to having comprehensive urban projects, and from there continuity in renovation projects and improvement to quality of life the comunas came about in the Plan.

The downtown area was a running theme: its large-scale

problems and the need for a comprehensive, accurate intervention to generate the impact that is needed.

The topic of sustainable mobility was a constant, regarding the bicycle routes and the public bicycle program, EnCicla. Also popular were topics related to Metroplús (Bus Rapid Transit), Medellín Public Transportation (TPM in Spanish), etc. People want the public transportation system to be completely organized.

The Planning Director states that, "safety was a running theme derived from the reality that we have today in the municipality. The community suggested that more than just broadening the number of police officers, we should broaden technology and add more security cameras with facial recognition, and that we install this technology not just in downtown Medellín, but in the periphery, in the comunas high up in the hills. This was a recurring feeling because undoubtedly it speaks of the reality that we have in the city."

How can we summarize and systematize so many ideas?

In order to systematize all the ideas, a team was created for the Development Plan. This group collected everything and conducted the systematization. Then they refined it by cross-referencing the information with important city indicators, of which there are many. For example, everything that was generated in the program, *Medellín cómo vamos* (an inter-institutional private alliance whose objective is to evaluate and follow up on quality of life in the city), which generates a baseline for performance in all of the sustainable development indicators.

"It was very hard work, the team worked day and night, Sunday to Sunday, in order to consolidate the entire Development Plan. It was presented to the City Council, and they took in some very pertinent suggestions and observations from the members," stated César Hernández.

Now, we have finally arrived at the Development Plan that today guides Medellín to its many destinies, and seeks, according to its organization, to have the city follow the roadmap that the people have become so familiar with, and that everyone helped to build, because Medellín counts on you.



En su campaña Federico Gutiérrez
recorrió la ciudad para conocerla
de primera mano, para vivirla y luego
poder administrarla.

Las 7 dimensiones

El Plan de Desarrollo consta de 591 páginas y define siete dimensiones:

1. Creemos en la confianza ciudadana: aglutina todo el tema de gestión humana, servicio a la ciudadanía, temas de fortalecimiento estratégico, cultura Medellín.
2. Entre todos recuperamos la seguridad y la convivencia ciudadana: ahí están todos los componentes de gobernabilidad y seguridad que tiene diferentes retos, Medellín convive con toda la ciudadanía, Medellín cuenta con vos para construir paz en el territorio.
3. Todos comprometidos por un nuevo modelo de equidad social: ahí hay retos como Medellín para vivir más y mejor, Medellín digna. Estos son temas asociados a la inclusión social y al impacto de los diferentes grupos poblacionales.
4. Educación de calidad y empleo para vos: ahí está todo lo de desarrollo económico y mejoramiento de la calidad de la educación. Esta Medellín garantiza su oferta educativa, Medellín camino a la excelencia de la calidad y Medellín se construye desde el arte y la cultura. Medellín acceso al empleo, Medellín innovadora.
5. Movilidad sostenible: retos importantes en Medellín se integra con la región, Medellín una mejor movilidad y otros más.
6. Unidos por la intervención del centro y nuestros territorios: hace énfasis en todos los proyectos estratégicos de la ciudad, donde están los proyectos urbanos integrales, el agenciamiento del centro, Medellín gestiona su paisaje y patrimonio, Medellín vuelve a su centro. Vivienda, etc.
7. Una apuesta de ciudad por el medio ambiente: es claro que se debía hacer énfasis en el tema de sostenibilidad de la ciudad. Ahí los retos son Medellín verde y sostenible, Medellín con acceso de calidad a los servicios públicos, Medellín gestiona su riesgo.





Everyone helped to build the Development Plan that today guides Medellín



The 7 Dimensions

The Development Plan has 591 pages and defines seven dimensions:

1. We believe in citizen confidence: brings together the themes of human management, service to citizens, strategic reinforcement, and Medellín culture.
2. Together we can recover citizen safety and co-existence: contains all the components of governability and security currently facing different challenges, including "Medellín coexists with all citizens," "Medellín counts on you to build peace in the territory."
3. We are all committed to a new social equity model: challenges are being addressed with programs such as "Medellín for living longer and fuller," and "Dignified Medellín." These are topics associated with social inclusion and its impact on different population groups.
4. Quality education and employment for you: here we have everything regarding economic development and improvements to education quality, including "Medellín guarantees its educational offerings," "Medellín on the path to excellence in quality," "Medellín is building on arts and culture," "Medellín access to employment," and "Innovative Medellín."
5. Sustainable mobility: important challenges in integrating Medellín with the region, including "Medellín, better mobility and more."
6. United for the interventions in Medellín's downtown and surrounding areas: places emphasis on all strategic projects of the city where comprehensive urban projects are in place, as well as on the city center's interventions. Includes "Medellín manages its landscape and heritage," "Medellín returns to downtown," "Housing," etc.
7. They city's focus on the environment: it is clear that we should place emphasis on the topic of sustainability in the city. Some of the sub-dimensions include, "Green and Sustainable Medellín," "Medellín with quality access to public services," and "Medellín manages its risk."



En procura de la paz

Medellín y Antioquia son el yin y el yang

La paz, tema difícil, complicado de explicar, definir, alcanzar. En circunstancias especiales parece una utopía, en situaciones normales ella es un estado apacible que lucha por permanecer. Es un ideal, una ilusión, tal vez una meta, quizás una quimera. Ella va pegada a la felicidad y ambas son tan complejas que no siempre se pueden juntar.

Toda esta filosofía se puede resumir en algunas definiciones que tiene el diccionario de la Real Academia Española (RAE) para explicar qué es paz, o la paz:

Situación en la que no existe lucha armada en un país o entre países.

Relación de armonía entre las personas, sin enfrentamientos ni conflictos.

Acuerdo alcanzado entre las naciones por el que se pone fin a una guerra.

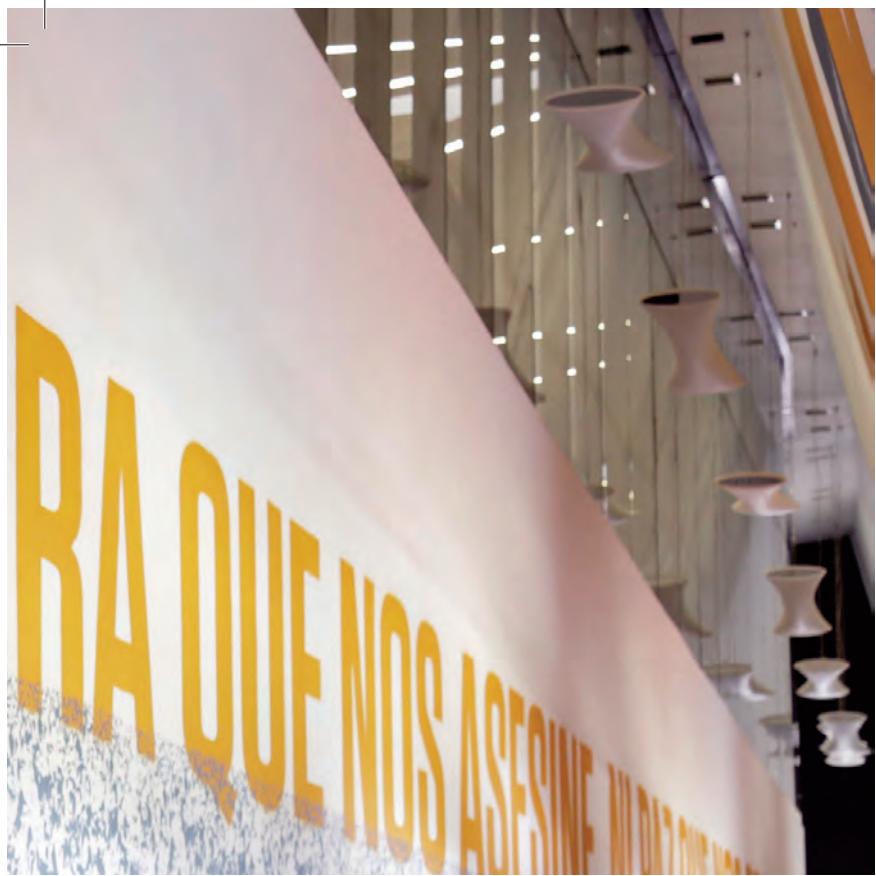
Ausencia de ruido o ajetreo en un lugar o en un momento.

Estado de quien no está perturbado por ningún conflicto o inquietud.

Ahí está, paz es tranquilidad, sosiego, un estado de armonía con uno mismo y con los otros. Algo así como

un sueño... Pero sueño y todo, Medellín, que sabe qué es vivir en zozobra, que ha padecido dolores y penas por culpa de la guerra, de sus guerras, nunca ha dejado de buscar la paz. Y gracias a ello, a ese empeño, a no rendirse, es que hoy se puede decir que Medellín es la ciudad de Colombia con mejores prácticas y caminos en busca de la paz.

La ACI Medellín, cuya gestión fue crucial en la sistematización y ha sido clave en todos los procesos territoriales que han documentando los trabajos acerca de la paz, tiene claro que las buenas prácticas que ha implementado Medellín en procura de la paz, son un tema de transformación cultural, un camino para transformar vidas y a partir de ahí construir territorios de vida y de paz. La ACI Medellín sostiene que los intentos son válidos, que en Medellín hay personas e instituciones que están trabajando para eso, para mejorar y para que la ciudad sea un referente de experiencias positivas de cara al posacuerdo de paz que se firmó en Cuba. Y concluye que la paz no será solo el documento que se gestó en La Habana, sino que la paz será aquello que se construya en los territorios.



In Pursuit of Peace

Medellín and Antioquia: Yin and Yang

Peace is a difficult topic, complicated to explain, to define, to reach. In special circumstances, it seems like a utopia. In normal situations, it is a quiet state that struggles to endure. It is an ideal, a hope, perhaps a goal, perhaps a fantasy. It goes hand in hand with happiness, and both are so complex that they cannot always be joined.

All of this philosophy can be summed up using some dictionary definitions from the Real Academia Española (RAE) to explain what peace (or *the* peace) is:

A situation where there exists no armed conflict in a country or among countries.

Harmonious relationships between people, without confrontations or conflicts.

A treaty reached between nations that puts an end to a war. A state where one is not disturbed by any conflict or concern.

There it is, peace is tranquility, calmness, a state of harmony with one another and oneself. It's something like a dream...but dream and all, Medellín, which knows well what it is like to live in distress, and which has suffered pain and anguish from the war, from its wars, has never stopped seeking peace. Thanks to its efforts, for refusing to give up, today people can say that Medellín is the Colombian city with the best practices and pathways in their search for peace.

ACI Medellín, whose operation was crucial for systematization and which has been key in all the territorial processes that have been documenting the various projects concerning peace, understands that the good practices that Medellín has implemented in pursuit of peace are a matter of cultural transformation, a road to follow to transform lives, thus constructing territories for life and peace. ACI Medellín states that its attempts are valid and that there are people and institutions in Medellín that are working towards this goal and to improve it so that the city is a leader for positive experiences as the face of the post-peace

agreement phase, now that the agreement has been signed in Cuba. The conclusion is that peace will not only be a document that was created in Havana, but that peace will be built throughout the country.

Systematization

Before all of this work—the attempts, projects, studies, chats, discussions, meetings, and searches—the UNDP (United Nations Development Programme) decided to systematize all initiatives that Medellín and Antioquia have embarked on, as good practices in order to have discussions and make decisions that help to welcome the peace that was negotiated.

These good practices include organizations such as the following: *Museo Casa de la Memoria* (House of Memory Museum) and the *Unidad Municipal de Atención y Reparación a Víctimas* (UMARV, or in English, Victim Care and Reparation Municipal Unit) with their restitution programs for the displaced; the *Crisálidas* (Chrysalis) program, which is a social endeavor; and the resilience program, for which Medellín won an award from the Rockefeller Foundation. Also documented was the Post-Conflict Committee, which was in effect up until 2015, and for which many organizations and people committed to sitting down to think about what would become of Medellín after the conflict. As a result, the public policy for safety and citizen coexistence in Medellín was defined, a guarantee for seeking peace.

This systematization, prepared by the firm Fluit with the support of the UNDP, and accompanied step by step by ACI Medellín, was recorded in a document that came to be extremely valuable because it summarized the cultural strategies for building peace that Medellín and Antioquia still retain as best practices.

The document

Laura Montoya, a consultant with the organization Fluit, was in charge of bringing about the systematization work for all programs: plans, projects, initiatives, and good

La sistematización

Ante estos trabajos, intentos, proyectos, estudios, charlas, conversatorios, reuniones, búsquedas, el PNUD (Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo), decidió sistematizar todas esas acciones que han emprendido Medellín y Antioquia, como buenas prácticas, para tener argumentos y decisiones que ayuden a recibir la paz que se negoció.

Esas buenas prácticas incluyen aquello que hacen entidades como el Museo Casa de la Memoria, la Unidad Municipal de Atención a Víctimas con sus programas de retorno de los desplazados y el programa Crisálidas, que es un emprendimiento social; el programa de resiliencia que se ganó Medellín con la Fundación Rockefeller. También se documentó el Comité de Posconflicto, que tuvo vigencia hasta 2015 en el que estaban comprometidas muchas entidades y personas que se sentaron a pensar qué va a ser de Medellín después de la guerra. Y dio como resultado que se definiera la política pública de seguridad y convivencia ciudadana en Medellín, una garantía para buscar la paz.

Esta sistematización, que la firma Fluit elaboró con el auspicio de PNUD y que acompañó paso a paso la ACI Medellín, se recogió en un documento de gran valor porque resume las que son las estrategias de cultura para la construcción de paz, que quedan como buenas prácticas de Medellín y Antioquia.

El documento

Laura Montoya, consultora de la empresa Fluit, fue la encargada de llevar a cabo el trabajo de sistematización de todos los programas, planes, proyectos, iniciativas y buenas prácticas que han adelantado Medellín y Antioquia en procura de encontrar caminos de paz.

Ella resume cómo se hizo la sistematización, qué buscaban, qué encontraron y cuáles son las conclusiones de ese trabajo:

“Medellín lleva casi 30 años con proyectos e iniciativas de construcción de paz. Digamos que Medellín es el pionero en Colombia en cómo afrontar los problemas de conflicto urbano. Antioquia vive el conflicto hace mucho tiempo también, pero ahí el estado era más ausente que en Medellín. Sin embargo en la coyuntura actual, hace más o menos cinco años, al finalizar la seguridad democrática y comienzo del proceso de paz, el estado, me refiero Gobernación y Alcaldía, y también se incluyen las políticas nacionales, empiezan a sofisticar su intervención, a desarrollar programas, proyectos piloto y proyectos de largo alcance. Por ejemplo, ya la reinserción es política pública en Medellín.”

En Antioquia, en la gobernación pasada, se implementó el programa *Preparémonos para la paz*, que aunque no quedó en el Plan de Desarrollo, sí se dedicó a estudiar qué se puede hacer para cuando la paz llegue. En el 2015, en las dos administraciones, alcaldía y gobernación, se dan cuenta de que muchas de las experiencias y aprendizajes en esos procesos que ellos han adelantado, podían desaparecer si no se elaboraba una memoria. Entonces empiezan a discutir cómo hacerlo, quién lo debe financiar, qué alcance debe tener y ahí aparece Fluit, la firma consultora que adelantó la sistematización.

Y comenzamos el trabajo. Primero fue con Medellín y luego se unió Antioquia. Finalmente lo que sucedió



fue que el PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) dispuso de los recursos para la sistematización. La ACI Medellín hizo toda la coordinación, financiada por PNUD. La ACI Medellín articuló a todo el mundo, los sentó en la mesa, ayudó con la agenda, facilitó la información, acompañó a Fluit.

Los dos gobiernos, municipal y departamental, trabajaron sus proyectos para la paz, y con la sistematización ambos documentos se complementaron. Medellín habla más de posconflicto y Antioquia habla más de *Preparémonos para la paz*. En Medellín se encontró una documentación muy densa, era material de muchos años, muy institucional, todo el trabajo ha quedado reflejado en el papel, en los documentos públicos, políticas. Por ejemplo, la unidad de víctimas, que es una organización muy sólida, es un modelo de trabajo en estos temas, nacional e internacional. Ahí tienen todos los procesos registrados, todos los planes y proyecciones explicados.

En Antioquia, al ser un proceso más espontáneo en muchos aspectos, se propuso tratar de coser estas ideas a lo que el plan de desarrollo decía, de prepararse para la paz. Nació *Preparémonos para la paz*, como experiencia, y se hizo algo muy bueno, involucró a un montón de organizaciones y personas en todos los niveles, desde los municipios y veredas hasta lo nacional.

Lo bonito es que el documento recoge esas dos experiencias, una muy espontánea (Antioquia) y otra muy institucional (Medellín). Son como el yin y el yang. Y si los hacedores de política pública quisieran, ahí tienen un buen referente del estado del arte, no solo local sino más amplio. Hay referente de cómo construir programas, proyectos y políticas de posconflicto, hay dos miradas muy distintas pero complementarias.

Medellín ya había ensayado muchas cosas y las apuestas que hace hoy en día son mucho más certeras, son apuestas ganadoras, porque hay equipos trabajando. En Medellín se encuentran profesionales en todas las disciplinas, en todas las entidades, o sea, no

“Creamos lazos con el mundo para el desarrollo”



practices that have moved Medellín and Antioquia forward in pursuing avenues for peace.

She summarizes how she managed the systematization, what they were looking for, what they found, and what the conclusions of this project were:

"Medellín has been working for almost 30 years on projects and initiatives for peace building. Let's say that Medellín is the pioneer in Colombia on how to face problems of urban conflict. Antioquia has been living through the conflict for a long time as well but the government had less of a presence there

than in Medellín. Nevertheless, in the current situation, starting more or less five years ago, upon finalizing the democratic security policy and beginning the peace process, the state—I'm referring to the Governor and Mayor's offices, as well as national policies—they are beginning to sophisticate their intervention, to develop programs, pilot projects, and long-range projects. For example, now reinsertion is public policy in Medellín.

"In Antioquia, led by the previous governor, the program *Preparémonos para la paz* (Preparing for peace) was implemented, and although it didn't remain in the Development Plan, it was dedicated to study what could be done when peace arrived. In 2015 in both administrations, the Governor and Mayor's offices, they realized that many of the experiences and lessons learned throughout the processes they have advanced

could disappear if a report was not prepared. Then they began to discuss how to do so, who should finance it, what reach it should have, and that is where Fluit comes in, the consulting firm that moved the systematization forward.

"And we began with the work. First, it was with Medellín, and later Antioquia joined in. Finally, what happened was that the UNDP provided the resources for the systematization. ACI Medellín coordinated with everyone, sat them at the table, helped with the agenda, facilitated the information, and accompanied Fluit.

The two governments, municipal and departmental, worked on their projects for peace along with the systematization. Both documents were completed. Medellín focuses more on post-conflict issues, and Antioquia more on *Preparémonos para la paz*. Some very dense records were found in Medellín. They had been collected over years, very institutional, all the work was reflected in the paperwork, in the public documents, policies. For example, the victims' unit, a very sound organization, is a work model on those topics, both national and international. With it you have all the recorded processes, and all the plans and projects are explained.

"In Antioquia, being a more spontaneous process in many aspects, it was suggested to try to stitch these ideas onto what the Development Plan said in order to prepare for peace. *Preparémonos para la paz* was born as an experiment and became a very good thing. It involved a ton of organizations and people at different levels, from towns and rural communities up to the national level.

"The nice thing is that the document collects both of these experiences, one very spontaneous (Antioquia) and the other very institutional (Medellín). They are like the yin and the yang. And if the creators of public policy should so desire, they now have a good, state-of-the-art model that is not only local but much wider. They have a model on how to build programs, projects, and post-conflict policies, and two very different, but complementary views.

The historical memory is one of the strongest lines validated by Medellín in its effort to find relief and reparation for victims.



Hallazgos en Medellín

1. Tejido institucional y articulación de esfuerzos con roles definidos.
2. Institucionalidad principalmente formal y oficial.
3. Aún falta deliberación.
4. Capacidad de aprendizaje.
5. Creciente complejidad en la toma de decisiones.
6. Alcance de la intervención pública.
7. Instrumentos de planeación.
8. Integración multinivel: de abajo arriba y de arriba abajo, y horizontal.
9. Equipos de trabajo con mirada local.
10. Cooperación público-privada.
11. Discurso institucional.
12. Incidencia local e internacional.
13. Cultura y sociedad ejes de la transformación.

Aprendizajes en Antioquia

1. Prepararse a nivel de Estado, gobierno, sociedad y cultura para capitalizar la oportunidad histórica que puede derivarse de la firma de acuerdos de paz.
2. Facilitar la articulación vertical, desde las comunidades hasta lo nacional e internacional por medio de alianzas y otros instrumentos de cooperación para moderar las dificultades y oportunidades de cada encuentro.
3. Incentivar el acceso a la información, formar capacidad crítica, fortalecer las habilidades de comunicación y el manejo pacífico de los conflictos en las poblaciones más vulneradas.
4. Disponer espacios y momentos suficientes para que el diálogo contribuya a cimentar la confianza mutua.
5. Aprendizaje: diseñar planes estratégicos, pragmáticos y flexibles que garanticen la ejecución y permitan ajustes sobre la marcha.
6. Adelantar acciones permanentes y progresivas de pedagogía con los funcionarios, aliados y operadores externos.
7. Aprendizaje: priorizar metodologías que aceptan al otro y lo reconocen en sus dimensiones material y emocional.
8. Construir confianza en las instituciones formales, informales y en otro tipo de liderazgos que configuran el tejido social.
9. Asegurar acompañamiento técnico y apoyo logístico de la cooperación internacional para diseñar una intervención asertiva, flexible y consecuente con la diversidad de condiciones de cada grupo.
10. Abordar la construcción de memoria histórica desde las capacidades instaladas y la recuperación de la confianza en el territorio.
11. Incluir desde la etapa de planeación, lineamientos para el seguimiento, la evaluación y la sistematización.

son solo sociólogos, hay de todo, hay hasta ingenieros en temas de medición y planeación, obviamente con un enfoque hacia las ciencias sociales. Se encuentra una gran articulación. Y una prueba es que de esa forma Medellín pudo elaborar la política pública de seguridad y convivencia, que se aprobó en el 2015.

En Antioquia lograron incentivar a mucha gente, los comités de Antioquia eran cada vez más grandes. Quizás en un momento dado era más difícil la toma de decisiones y la ejecución, pero igual se consideraron como prototipos. Así logró demostrar que se puede, con pocos recursos, convocar a la ciudadanía y vincularla en procesos de construcción de paz, para la discusión y la elaboración de acuerdos.

Mucho de lo que Antioquia hizo fue concertación, abrieron un diálogo en el que podía entrar desde la Alcaldía, la ONG, hasta Peranito de la vereda, no importaba si tenía o no credencial y todos discutían. Metodológicamente era un reto y ellos le dieron mucho tiempo a esos diálogos. Y al mismo tiempo abrieron otro diálogo hacia arriba, con lo nacional y le iban contando y se fueron convirtiendo en un engranaje entre lo de abajo y lo de arriba, la cooperación empezó a escuchar mediado por la Gobernación y fueron construyendo propuestas piloto. La OIM, el mismo PNUD, el Politécnico, implementaron políticas que

están en la oferta institucional, inspirados en el diálogo, escuchando desde abajo.

En resumen, el programa de Antioquia, *Preparémonos para la paz*, es innovador en cómo lo hacían; Medellín entre tanto, es innovador en qué y quiénes lo hacían, y esas dos cosas suman una propuesta muy interesante”.

No olvidar, pero perdonar, es una forma de pasar la página de la violencia para que el dolor no se vuelva rencor.



Findings in Medellín

1. Institutional fabric and coordination of efforts with defined roles.
2. Primarily formal and official institutionality.
3. Continued need for discussion.
4. Capacity for learning.
5. Growing complexity of decision-making.
6. Reach of public intervention.
7. Planning instruments.
8. Multilevel integration: from the bottom up, from the top down, and sideways.
9. Work teams with a local point of view.
10. Public-private cooperation.
11. Institutional discourse.
12. Local and international impact.
13. Culture and society as intersections for transformation.

Lessons in Antioquia

1. Preparing at the levels of state, government, society, and culture in order to capitalize on the historic opportunity that can be derived from the signing of the peace accords.
2. Easing vertical coordination, from communities up to the national and international level through alliances and other instruments of cooperation in order to moderate between the difficulties and opportunities of each meeting.
3. To promote access to information, form critical capacities, strengthen communication abilities, and peacefully manage conflicts in vulnerable populations.
4. To provide space and time that is sufficient for the dialogue to help cement mutual trust.
5. To design pragmatic and flexible strategic plans that guarantee implementation and allow for adjustments along the way.
6. To move forward with permanent and progressive initiatives of pedagogy with officials, allies, and external operators.
7. To prioritize methodologies that are accepting of others and recognize their material and emotional differences.
8. To build trust in formal and informal institutions and in other types of leadership that make up the social fabric.
9. To ensure technical accompaniment and logistical support for internal cooperation in order to design a flexible and assertive intervention that is consistent with the diverse conditions of each group.
10. To address the construction of historic memory from installed capacities and the recovery of trust in the territory.
11. To include guidelines from the planning stage for follow up, evaluation, and systematization.

"Medellín had already tried many things, and the initiatives it's taking today are better aimed and get better results because there are teams working on all of them. In Medellín, you can find professionals from every discipline across all of the organizations, that is to say not only sociology, but there is a bit of everything. There are even engineers for measuring and planning, obviously with a focus on social sciences. You can find extensive coordination and one thing that makes this evident is that in this way Medellín was able to create the public policy on security and coexistence, which was approved in 2015.

"In Antioquia they were able to motivate many people, and the committees there got bigger each time. Perhaps in a given moment it was difficult to make decisions and execute them, but it was still considered a prototype. It succeeded in demonstrating that one can, with few resources, bring citizens together and link them in processes for peace building, for discussion and the creation of agreements.

"Much of what Antioquia did was dialogue. They opened up a dialogue where people from the Mayor's Office, NGOs, even community residents could participate. It didn't matter if you did or didn't have credentials, everyone debated. Methodologically it

was a challenge and they spent a lot of time on those dialogues. At the same time, they opened another dialogue higher up at the national level, and as they continued dialoguing, they became a gear between the lower and higher levels. The cooperation efforts began to be heard and mediated by the government, and pilot proposals were constructed. The IOM (International Organization for Migration), the UNDP, and the Politécnico implemented policies that are now institutional services, inspired by dialogue and listening from the ground up.

"In summary, the Antioquia program, Preparémonos para la paz (Let's Prepare for Peace), is innovative because of how they created it; Medellín, meanwhile, is innovative because of what they did and who did it. Both of these things amount to a very interesting proposal."

Carlos Iván Lopera habla de la paz territorial

Coordinador regional del PNUD

"Nadie estaba esperando que el proceso de paz se iba a dar, eso fue una sorpresa agradable, de esas sorpresas buenas. Cuando Naciones Unidas, y particularmente el PNUD, se da cuenta, intuitivamente, pero también con mucho convencimiento, empezamos a acompañar ese proceso. Nos buscaron del Congreso de la República, las comisiones de paz de Senado y Cámara. Nos pidieron hacer unos foros. Ahí yo busqué a la gobernación y empezamos esa alianza inicial, que nunca firmamos nada, fue de esos acuerdos políticos que no tienen que pasar por convenios. Nos juntamos la UPB, la Gobernación de Antioquia y nosotros para pensar el tema de Antioquia y la paz. En los planes de desarrollo no estaba, en el de la Gobernación no estaba el tema de paz, no estaba en el horizonte que iba a haber una posible paz.

Ya habían terminado el plan de desarrollo cuando empezó el proceso de paz. Entonces en nuestro proyecto asume el liderazgo Iván Marulanda. Y con la UPB, con Adriana Valderrama, la ahora directora del Museo Casa de la Memoria, y nosotros, empezamos a ver cómo se prepara Antioquia para la paz. Fue creciendo la alianza, se fueron sumando un montón de actores a plantearse cómo hacemos esto en la institucionalidad, cómo lo hacemos en el territorio. Se hizo un diseño que para mí es lo más potente de la propuesta y es que iniciamos con grupos de jóvenes en la Ceja y ahí hacíamos el simulacro de bueno, cuando los muchachos y las muchachas vayan a dejar la guerrilla cómo los vamos a recibir en la universidad, en el barrio, en la junta comunal, en el partido político, y eso fue generando una metodología, fue una propuesta que se fue gestando, que no se prefiguró, sino que se fue gestando y en el camino se fue construyendo y ha dado un montón de resultados interesantes a nivel metodológico. Lástima que Colombia todavía no avance en eso de recoger lo bueno de lo anterior, porque yo creo que fue una de las propuestas más interesantes que hubo en el gobierno anterior. *Preparémonos para la paz* fue el primero en hacer jornadas de pedagogía en varias regiones con cosas muy puntuales, un día de trabajo de taller, explicar los acuerdos y después decir cómo se pueden aplicar los acuerdos en lo territorial.

¿Por qué sistematizar esa experiencia? Porque tiene elementos importantes, porque nadie se había preparado, entonces, tal vez fuimos los primeros, a pesar de la polarización que se vive, Antioquia fue uno de los territorios que, inmediatamente se dio la noticia del proceso de paz, empezó a desarrollar una estrategia de cero pero construida muy en las reuniones, muy tejida, muy conversada, muy de abajo para arriba. Por eso quisimos sistematizar por dos vías, una vía que fue la de la UPB directamente y la otra que fue la propuesta con la ACI Medellín. Sistematizar una buena práctica, soñando con que sea un elemento ilustrador, una lección aprendida en positivo para otras instancias, para otros gobiernos.



Entonces por eso sistematizar esta experiencia era valioso, por la variedad de actores, por la innovación en la metodología, por el enfoque de paz territorial y por la participación de los jóvenes.

Medellín y Antioquia son territorios fértiles para acoger el proceso de paz territorial. Tenemos mucha experiencia, de los 90 hasta ahora se han dado 10 o 12 procesos de acuerdos de paz, por eso a veces asusta lo que se ve, que somos un territorio que ha tenido procesos de paz pero hay una polarización supremamente peligrosa para cualquier actor del proceso. Yo sé que tenemos elementos y estamos preparados, pero hay una situación complicada en el marco político que ha llevado a polarizar y que no ha refrescado el alma territorial para decir bueno, preparémonos para que nos vaya bien, entonces se ha politizado este tema y politizarlo es muy complicado porque surge una de las cosas que genera más pasión. El amor, el fútbol y la política son los asuntos que generan pasión en una sociedad y cuando vos le ponés a la política pasión, la pasión a veces enceguece.

Paradójicamente, este es un territorio preparado porque ha tenido la experiencia, pero puede ser complicado hoy para recibir un proceso de paz por pasiones y por polarizaciones políticas y no pensar en el bien mayor que es la paz, el bien mayor es el respeto a la vida. Eso hay que revertirlo o si no muy posiblemente Antioquia va a ser uno de los departamentos en donde va a ser muy complicada la reincorporación, porque puede haber un acuerdo de paz pero quedamos en mitad de camino en la reconciliación. Estos momentos en las sociedades son los que sirven para reconstruir, para repensarnos. Puede haber una firma pero si nosotros no nos metemos en una lógica de hacer pausa, de pensarnos, de resolver esos problemas como la corrupción, la violencia intrafamiliar, la violencia de género, la falta de elementos de convivencia, el tema educativo, el tema del manejo responsable del medio ambiente, un montón de problemas que tenemos que se nos han ocultado por el tema de las FARC, podemos correr el riesgo de, a pesar de la experiencia, no estar preparados para la reconciliación, a pesar de firmar el acuerdo no estar preparados.

Yo estoy en una posición optimista, realista pero optimista, creo que esto va a salir bien, se ha cuñado, se ha diseñado, se ha protegido, se ha acompañado con un montón de cosas que definitivamente se ha blindado por todos los lados, la presencia de Naciones Unidas, la presencia de los garantes, por todo lado que se mire se está protegiendo, entonces yo creo que va a ser muy tranquilo, muy rural y que no va a ser tan trágico".

"Creamos lazos con el mundo para el desarrollo"



Carlos Iván Lopera

Talks About Territorial Peace

UNDP Regional Coordinator

"No one expected the peace process to materialize. It was a pleasant surprise, one of those nice surprises. When the United Nations, and in particular UNDP [United Nations Development Programme, PNUD in Spanish], realized this, intuitively but confident, we began to join in the process. In the Congress of Colombia, we sought out the peace commissions in the Senate and the House of Representatives. We asked them to hold some forums. While there I sought out governing bodies, and we began the initial alliance. We never signed anything; it was one of those political agreements that doesn't have to be passed through conventions. UPB [*Universidad Pontificia Bolivariana*], the Antioquia Governor's Office, and ourselves all came together to think about the issue of peace and Antioquia. It wasn't in anyone's development plans. The issue of peace wasn't in the government's plans for the department; it wasn't on the horizon that peace was going to be a possibility."

"They had already finished the development plan when the peace process began, so Iván Marulanda assumed leadership of our project, and with UPB, Adriana Valderrama (the current director of the *Casa de la Memoria*) and us, began to look into how to prepare Antioquia for peace. The alliance was growing; a huge number of different actors was adding themselves to the ranks of those figuring out how we would accomplish this institutionally, how we would do it in the territory. A design was drawn up, which to me is the most powerful proposal. We started with groups of young people in La Ceja, and there we were doing a good simulation: how we are going to receive them at the university, in the neighborhood, at the municipal council, in political parties. It started to generate a methodology; it was a proposal that was growing, that wasn't preconceived, but instead was created along the way and has now shown a lot of interesting results at a methodological level. It's a shame Colombia still hasn't progressed on gathering the good things from what came before, which I believe, was one of the most interesting proposals of the previous government. *Preparémonos para la paz* was the first program in performing teaching days in various regions with very timely things, a day of workshops to explain the accords and how they can be applied to the agreements at a territorial level."

"Why to systematize that experience? Because it has important elements, because no one was prepared for it, so, maybe we were the first. Despite the polarization that was experienced, Antioquia was one of the territories that, immediately after receiving news of the peace process, began to develop a strategy from scratch, but built very much through meetings, very woven together, very conversation-based, very from the ground up. That's why we wanted to systematize through two channels: one was directly through UPB and the other

was the proposal with ACI Medellín (which was) systematizing a good practice, imagining what would be a demonstrative element, a lesson learned that could be positive for other situations, for other governments.

"So because of that, systematizing this experience was valuable because of the variety of actors, because of the methodological innovation, because of the focus on territorial peace and the participation of young people.

"Medellín and Antioquia are fertile territories for taking up the peace process at the territorial level. We have a lot of experience: from the 90s up to now, they have gone through 10 to 12 peace agreement processes. That is why sometimes things that happen here are just shocking, things like, we are a territory that has had peace processes, yet there is a supremely dangerous polarization for any actor in the process. I know we have elements in place and we are prepared, but there is a complicated situation with the political framework that has ended up polarizing instead of refreshing the territorial soul so people say, 'Okay, let's prepare for this to go well.' So this issue has been politicized, and to politicize it is very complicated because what emerges from that is something that generates more passion than anything else. Love, soccer and politics are the issues that generate the most passion in a society, and when you give in to political passion, that passion sometimes blinds."

"Paradoxically, this territory is prepared because it has had the experience, but it gets complicated today because the peace process is received through different passions and through political polarizations without thinking about the greater goods that are peace and respect for life. It's important to revert back to that. If not, very possibly Antioquia will be one of the departments in which reintegration will be very complicated, because there can be a peace accord but we remain in the middle of a path to reconciliation. These moments in society are the ones that serve to rebuild, to rethink ourselves. It could get signed, but if we don't enter into a logic of taking a pause, of self-examination, of resolving problems like corruption, domestic violence, gender-based violence, the lack of elements for coexistence, issues on education, the issue of responsibly managing the environment; in other words, a mountain of problems hiding behind the issue of the FARC, we could be on risk of not being prepared for reconciliation, despite signing the agreement, not being prepared at all."

"I am in an optimistic—realistic, but optimistic—position. I believe that this will come out well, it has been stamped, it has been designed, it has been protected, it has been accompanied by so many things that it, definitively, has been shielded from all sides. With the presence of the United Nations, the presence of the guarantors, every way you look at it, it is being protected. So I believe that it's going to be very calm, very rural, and it's not going to be tragic to an extreme."



Foro Económico Mundial

Un encuentro para hablar de desarrollo con equidad

El Foro Económico Mundial, versión Latinoamérica (WEF por sus siglas en inglés), tuvo asiento en Medellín los días 16 y 17 de junio de 2016.

Fue una reunión de líderes mundiales que vinieron a la ciudad a hablar de posibilidades, de acuerdos, de necesidades y promesas en busca de mayor equidad, más y mejores prácticas para que la región asuma el desarrollo proporcionando mejor calidad de vida y mayor responsabilidad.

La inauguración tuvo lugar en la Plaza Botero, en pleno centro de Medellín y en ella el alcalde Federico Gutiérrez dio la bienvenida a Philipp Rösler, jefe del Centro de

Estrategias Regionales del WEF y a Marisol Argueta, jefe del WEF para América Latina. "Confianza, es por lo que está hoy acá el Foro Económico Mundial, porque confía en nosotros, porque confía en Medellín, porque ha sido testigo de lo que hemos vivido, de lo que hemos salido y para donde vamos", afirmó allí el alcalde Federico Gutiérrez.

Por su parte Marisol Argueta expresó su ilusión en la paz de Colombia: "La perspectiva de paz abre grandes oportunidades para diferentes sectores y la posibilidad de llevar servicios a poblaciones que han estado aisladas del sistema productivo de Colombia. Eso es alentador y da esperanzas".

"Creamos lazos con el mundo para el desarrollo"

World Economic Forum

A meeting to discuss inclusive growth with equity

The World Economic Forum on Latin America was held in Medellín on June 16 and 17, 2016.

It was a meeting of world leaders who came to the city to talk about possibilities, agreements, needs and promises in search of greater equity, more and better practices for the region to shape inclusive growth by providing a better quality of life and greater responsibility.

The opening ceremony took place in Plaza Botero, Medellín's Downtown, where Mayor Federico Gutiérrez welcomed Philipp Rösler, Head of the World Economic Forum Centre for Regional Strategies and Marisol Argueta, Head of Latin America at the World Economic Forum. "Trust: that is why the World Economic Forum is here today; because you trust us, because you trust Medellín, because you have witnessed what we have lived, what we have left behind and where we are going," stated mayor Federico Gutiérrez during the ceremony.

Marisol Argueta also expressed her enthusiasm for peace in Colombia: "The prospect of peace opens great opportunities for different sectors and the possibility of bringing services to populations that have been isolated from the Colombian productive system. That is encouraging and inspire us with hope."

What is the WEF?

This is not an open event but a closed circle where leaders from the world's economy come together to talk about issues that concern all countries, in this case especially those of Latin America.

The Intercontinental Hotel in Medellín hosted representatives from more than 40 countries, including Argentina, Canada, Ivory Coast, Japan, Brazil, Costa Rica, Mexico, Cuba, China, Guatemala, Spain, Dominican Republic, Paraguay, Peru, Chile. Also, directors and delegates from international organizations such as the World Bank, the Inter-American Development Bank, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, as well as the United Nations Conference on Trade and Development, the United Nations Population Fund, the World Labor Organization and the General Secretariat of Latin America.

Political leaders, investors, and entrepreneurs also attended, interested in understanding the economic prospects of the region and the possibilities for investment.

Specifically, the Forum fostered the encounter between President Juan Manuel Santos and his Argentine counterpart Mauricio Macri, who gathered to discuss challenges and opportunities for both countries and Latin America in terms of socio-economic inclusion.

The World Economic Forum on Latin America is a replica of the annual Forum held in Davos, where the world's most influential leaders gather to explore global issues, with a strong emphasis on business.

This time, the WEF in Medellín addressed specific issues about the industrial revolution in terms of new production and consumption trends that mobile internet and technological developments are shaping. The leaders discussed on the challenges of economic growth, social inclusion, energy, environment, health, peace, security, and cooperation.

Regarding the Latin-American agenda, they explored on topics related to social issues, climate change, commodity prices, and the search for new sectors to boost Latin American economies.

About the Colombian scenario, Mauricio Cardenas, Ministry of Finance and Public Credit of Colombia spoke about the "new economy" the country is implementing in which it seeks to boost other sectors such as industry, services, and tourism.

About climate change, discussions focused on regional agreements to seek environmental sustainability, to curb illegal mining and inadequate extraction and management of natural resources.

It is worth mentioning Andrés Velasco's opinion, director of the Center for Latin American Studies at New York University, who said that: "For a decade or more, we wrongly considered our region richer than it was due to copper or oil, and now we are back into reality." Thus, he stressed the importance of public-private collaboration. He said it is necessary to emphasize more on technology and direct communication with the academia, besides the political and entrepreneur willingness to do things differently.

Meanwhile, the Senior Director, Global Practice on Trade and Competitiveness at the World Bank Group, Anabel Gonzalez, said that Medellín is a good example of a city that has steadily worked to improve its competitiveness.

Certainly, the World Economic Forum helped Colombia and



Qué es el WEF

Este no es un evento abierto sino un círculo cerrado donde los líderes de la economía mundial se reúnen para hablar de problemáticas que atañen a todos los países, en este caso en especial a los de Latinoamérica.

El hotel Intercontinental de Medellín recibió a representantes de más de 40 países, entre ellos Argentina, Canadá, Costa de Marfil, Japón, Brasil, Costa Rica, México, Cuba, China, Guatemala, España, República Dominicana, Paraguay, Perú, Chile. También asistieron directores y delegados de organismos internacionales como el Banco Mundial, Banco Interamericano de Desarrollo, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, así mismo la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio y Desarrollo; el Fondo de Población de las Naciones Unidas; la Organización Mundial del Trabajo y la Secretaría General de Latinoamérica.

Acudieron, además, líderes políticos, inversionistas y empresarios, motivados por conocer las perspectivas económicas de la región y las posibilidades de inversión.

Especificamente, el Foro propició el encuentro entre el presidente Juan Manuel Santos y su homólogo argentino Mauricio Macri, quienes se juntaron para hablar acerca de los retos y las oportunidades de ambos países y de Latinoamérica, en cuanto a la inclusión socioeconómica.

El Foro Económico Mundial, en su versión latina, es una réplica del foro anual que se realiza en Davos donde se encuentran los líderes más influyentes del mundo para discutir asuntos globales, y con marcado acento hacia los negocios.

En esta ocasión, el WEF de Medellín enfocó temáticas específicas acerca de la revolución industrial en cuanto a las nuevas tendencias en producción y consumo que van señaladas por el internet móvil y los desarrollos tecnológicos. Se habló de los retos, que son el crecimiento económico, la inclusión social, la energía, el medio ambiente, la salud, la paz, la seguridad y la colaboración.

En cuanto a los asuntos de la región, se discutieron aspectos asociados con el tema social, el cambio climático, los precios de las materias primas y la búsqueda de nuevos sectores que impulsen las economías latinoamericanas.

En el caso de Colombia, el ministro de Hacienda, Mauricio Cárdenas, habló de la “nueva economía” que se está implementando en el país en la cual se busca impulsar otros sectores como la industria, los servicios y el turismo.

Acerca del cambio climático, las discusiones se centraron en acuerdos regionales para la búsqueda de la sostenibilidad ambiental, el freno a la minería ilegal y el manejo inadecuado de la extracción de recursos naturales.

Vale resaltar la opinión de Andrés Velasco, director del Centro de Estudios de América Latina de la Universidad de Nueva York, quien dijo: “Por una década, o más, en la región nos creímos, erradamente, más ricos de lo que éramos, por el cobre o el petróleo, y hemos caído a la realidad”. Entonces recalcó la importancia de las alianzas público-privadas, dijo que es necesario poner mayor énfasis en la tecnología y en una comunicación directa con la academia, además de la voluntad política y empresarial para hacer las cosas de una manera distinta.

Entre tanto, la directora de Comercio y Competitividad Global del Banco Mundial, Anabel González, dijo que Medellín es un buen ejemplo de una ciudad que ha trabajado en forma sostenida para mejorar su competitividad.

En definitiva, el Foro Económico Mundial sirvió para que Colombia y Medellín tengan reconocimiento en el mapa global, y para que las empresas internacionales conozcan la dinámica con la que se trabaja en el país.

Particularmente, Medellín tuvo la oportunidad de compartir con los asistentes al Foro mediante visitas guiadas, su transformación, sus aprendizajes y buenas prácticas, su capacidad de resiliencia y cómo ha generado un nuevo modelo de innovación social y de co-creación. Mostró ejemplos concretos: Ruta N, los metrocables, las escaleras eléctricas de la Comuna 13 y el programa *Más Bosques para Medellín*, ubicado en Santa Elena.

Conclusiones del WEF Latinoamérica de Medellín 2016

Se debe desarrollar una visión macroeconómica y coherente de la región.

Buscar el fortalecimiento de los sectores emergentes de alto potencial.

América Latina avanzó en la reducción de la pobreza, pero esa reducción no es suficiente.

Se necesitan soluciones en materia de la transparencia, rendición de cuentas y seguridad pública.

La región debe adoptar medidas para el cambio climático.

Los sectores público y privado deben generar confianza e impulsar un crecimiento incluyente.

Es necesario combatir la desigualdad con educación, infraestructura y tecnología.

“Creamos lazos con el mundo para el desarrollo”



Mayor Federico Gutiérrez touring the city in the company of Marisol Argueta, senior director for Latin America at the World Economic Forum.

Medellín to gain world-wide recognition, and for international companies to experience the dynamics that are driven the country.

Especially, Medellín had the opportunity to share with the Forum's attendees on guided tours the city's transformation, its learning process and best practices, its ability for resilience and how it created a new social innovation and co-creation model. The city shared concrete examples such as Ruta N, Metro cable mass transit, Outdoors Escalators of Comuna 13 and the program *Más Bosques para Medellín* (More Forests for Medellín), located in Santa Elena.

Conclusions of the WEF on Latin America Medellín 2016

It is necessary to develop a macroeconomic and coherent vision for the region.

To seek the strengthening of high potential emerging sectors.

Latin America made progress in reducing poverty, but this reduction is not enough.

Solutions in terms of transparency, accountability, and public safety are necessary.

The region ought to adopt measures for climate change.

Public and private sectors must work on creating trust and foster inclusive growth.

It is necessary to combat inequality through education, infrastructure, and technology.

Forum Figures

- **Medellín received over 3,700 visitors among leaders, journalists, and entrepreneurs.**
- **Personalities from more than 40 countries attended the Forum.**
- **Over 500 entrepreneurs participated.**
- **The city was left with close to 5 million dollars in revenue from tourism.**
- **The city committed to invest 2 points of the GDP in innovation, science, and technology by 2018.**

Una metrópolis brillante

Por: Lola Hierro // Periodista en El País (España)

Si me preguntan por una opinión sobre Medellín, tendré que responderles que tengo tantas como rostros e historias de vida guarda la ciudad. La capital antioqueña fue mi puerta de entrada a América Latina, continente que pisé por primera vez el pasado mes de marzo de 2016. El motivo de mi visita fue, precisamente, documentarme con el fin de escribir un reportaje para el periódico en el que trabajo, El País de España, sobre los retos que debe afrontar la ciudad ahora, una vez que ha ganado los mayores premios y reconocimientos mundiales por su profunda transformación, esa que la ha sacado de la lista de las ciudades más peligrosas del mundo, esa que ha reducido la delincuencia y la criminalidad, esa que le ha dotado de un excelente transporte público, que ha supuesto un puerto seguro para emprendedores. Y esa que, sin embargo, sigue siendo la urbe americana más desigual. ¿Qué me iba a encontrar al llegar allí? No tenía la menor idea.

Mi investigación me llevó apenas diez días por el centro y los bordes, por los centros comerciales de lujo y las casas de los desconectados, por las universidades y por las escuelitas de barrio. Ya me hubiera gustado pasar más tiempo en ella porque ¿qué se puede contar de una urbe tan poliédrica como esta en tan poco tiempo?

Creo, no obstante, que me llevé una visión bastante completa de Medellín, una metrópolis vibrante a la que no se le puede calificar en términos absolutos, donde no se puede hacer una media matemática y ponerle un dos, un seis o un ocho sobre diez, como en los exámenes del colegio. Allá he encontrado realidades que me han horrorizado, pero también iniciativas y personas que me han cautivado y que he envidiado. No se puede generalizar con Medellín, no se puede resumir en una línea, ¡ella merece mucho más que eso!

No puedo evitar recordar los padecimientos de aquellas personas de las quebradas que entrevisté. A John, su esposa Gloria y sus cuatro hijos, apremiados por las autoridades para que abandonen su domicilio porque está en un lugar peligroso. Ellos ya fueron desplazados una vez, se fiaron de la promesa de una vivienda de protección pública y acabaron en la calle. ¿Dónde irán esta vez? Me conmueve la determinación con la que me contaban que no se moverán del chamizo que han construido con sus propias manos en medio de un barranco de la Comuna Ocho.

No me olvido de Jairo Maya, líder comunitario de la misma barriada, que falleció tres días después de



Lola Hierro, periodista española hablando con la gente de Medellín.

nuestra entrevista. Fue la persona que me habló con menos tapujos, con más valor y sabiduría. Conocí a un hombre entregado a su comunidad y a su causa: lograr una vida digna para todos sus vecinos. No olvido a los chicos de la Casa Kolacho de Hip Hop de la 13, a su valiente apuesta por la paz y la no violencia cuando nacieron en plena guerra con el narco. Y recuerdo también a Claudia y Georgina, matriarcas y vecinas de Moravia, ese precioso jardín que sale en todas las guías de viaje, guías que no cuentan que allá en lo más alto aún sobreviven familias enteras sin luz ni agua y lo justo para comer.

Medellín ha realizado un esfuerzo espectacular para convertirse en una ciudad mejor para todos. Envidié su transporte público y su Ruta N, sus eventos como el GEC, sus jardines como el Parque Arví, su Casa Museo de la Memoria y su apuesta por la educación. Por no hablar del obcecado activismo de una juventud preocupada por el medio ambiente y la contaminación. Ya querría todo eso para mí país y mi ciudad.

Pero lo que más envidié no fueron las infraestructuras ni las inversiones. Aquello que me ha dejado prendada es la actitud de los paisas. El respeto profundo por la cultura metro, el orgullo por pertenecer a su tierra, aunque no siempre parezca la mejor opción, el afán por prosperar y formarse, el esfuerzo para perdonar y reconciliarse con quienes les han hecho daño durante el conflicto (algo extensible a todos los colombianos, por otra parte).

Está claro que el dinero ayuda, y por eso espero y confío en que las autoridades competentes tengan la sabiduría suficiente para hacer que Medellín siga caminando hacia adelante y que personas como John tengan una buena casa, los adolescentes de la 13 no corran riesgo de caer en las bandas criminales o que los vecinos de Jairo Maya y de Moravia mejoren sus condiciones de vida. Pero, por encima de los recursos materiales, apuesto por la ciudadanía activa, orgullosa y luchadora que conocí. Ellos, -vosotros-, tenéis la llave del cambio y del progreso, y espero que la próxima vez que visite Medellín (que la habrá) sea para contar una historia de éxito, de superación y liderazgo.

(@Lola_Hierro)
Madrid, julio de 2016

"Creamos lazos con el mundo para el desarrollo"



A Dazzling Metropolis

By Lola Hierro // Journalist at *El País* (Spain)

If I were to be asked for my opinion about Medellín, I would have to say that I have as many opinions as the city has faces and life stories to tell. The Antioquian capital was my gateway into Latin America, a continent I stepped into for the first time this past March, in 2016. The main reason for my visit was to get acquainted with the city for the purpose of writing an article for the newspaper I work for, Spain's *El País*. I wanted to address the challenges Medellín must face after winning highest international awards and honors for its profound transformation. That which has allowed it to be removed from the list of the most dangerous cities in the world, that has reduced its crime rates, that has granted excellent public transport and has made it a safe haven for entrepreneurs. But also a city that continues to be the American urban center with the most inequality. What was I going to find when I arrived there? I hadn't the slightest idea.

My research took me just about ten days, going from the center to the periphery, from the lavish malls to the Disconnected Houses (people without access to public utilities), from the universities to the tiny neighborhood schools. It wasn't long before I felt I would have liked to spend more time there because, what can you say about a city with as many layers as this one in so little time?

I believe, however, that the image the trip gave me of Medellín was clear enough: a vibrant metropolis one cannot pin down in absolute terms, where you cannot calculate a mathematical average and fit it into a two, a six, or an eight out of ten like on a high school exam. I encountered realities there that horrified me, but also initiatives and people that have captivated me and made me envious. One cannot generalize with Medellín, or summarize it in one line; it deserves much more than that!

I cannot help but remember the complaints of the people from the ravine I interviewed: John, his wife Gloria and their four children, pressured by the authorities to leave

their home because it was in a dangerous place. They had already been displaced once. They believed in the promise of public sector housing but wound up on the streets. Where will they go this time? I was moved by the determination with which they told me they would not move from the shack they had built with their own hands in the middle of a cliff side in Comuna 8.

I will not forget Jairo Maya, community leader from the same neighborhood, who died three days after our interview. He was the person who spoke to me most honestly and openly, with the most courage and wisdom. I met a man devoted to his community and his cause: to ensure a life of dignity for all of his neighbors. I will not forget about the children from Kolacho Hip Hop House (*Casa Kolacho de Hip Hop*) in Comuna 13, their courageous efforts to achieve peace as opposed to violence when they were born in the midst of a war with drug traffickers. And I will remember Claudia and Georgina too, matriarchs and neighbors in Moravia, that precious garden featured in all of the travel guides, guides that don't tell you that even today, at the top of the hill, there are entire families surviving without light and water and with just enough to eat.

Medellín has made a spectacular effort to transform itself into a better city for everyone. I envy its public transportation and its Ruta N, its events like the Global Entrepreneurship Congress, its gardens like those of Arví Park, its House of Memory Museum (*Casa Museo de la Memoria*), and its educational ventures. Not to mention the headstrong activism of a youth concerned about the environment and pollution. I now want all of that for my country, for my city.

However, what I most envied wasn't the infrastructure or the investment. What really won me over was the attitude of the *paisas*. The profound respect for the metro culture, the pride in belonging to their land even if it didn't always seem like the best option, the eagerness to prosper and create, the effort to forgive and make peace with those who have hurt them during the conflict (something that can be extended to all Colombians).

It is clear that money helps, and because of that I hope and trust that the competent authorities have sufficient wisdom to ensure that Medellín continues moving forward. So people like John can have a good house, the children of Comuna 13 don't be at risk of getting in criminal gangs, and the neighbors of Jairo Maya and the residents of Moravia can improve their living conditions. On the other hand, when it comes to material resources, I'm betting on the active, proud and tenacious citizens I met. They—you—have the key to change and progress, and I hope that the next time I visit Medellín (hopefully soon) it will be to report a story of success, of overcoming challenges, and of leadership.

@Lola_Hierro
Madrid, July 2016



Mi Medellín

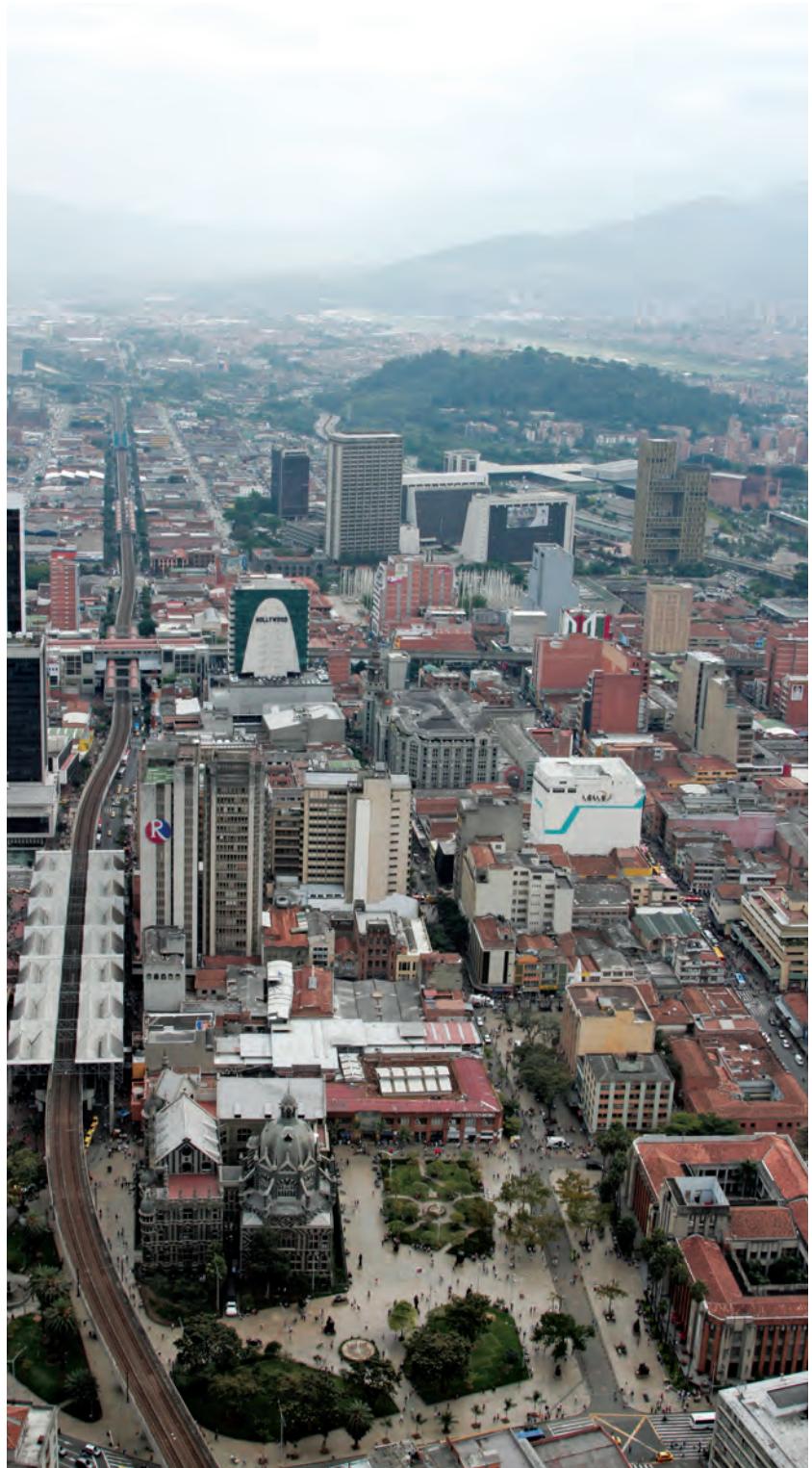
Por: Loren Moss
Director Ejecutivo en Finance Colombia
(Estados Unidos - Colombia)

Tengo una historia en Colombia que se remonta a 13 años atrás. Mientras trabajaba como analista de investigación y editor, cubriendo temas de BPO en América Latina para otra empresa, decidí pasarme de vivir en Miami a Bogotá. Una vez de vuelta en Colombia, me di cuenta de lo mucho que se había transformado en un país con una economía dinámica y en crecimiento, ganando la atención de la comunidad internacional de inversores y empresas multinacionales. Eso me dio la idea para empezar www.FinanceColombia.com, la única publicación en inglés enfocada en hacer crecer el sector empresarial y la economía dinámica de Colombia.

La ACI Medellín siempre fue muy pro-activa, ellos me llamaron diciéndome «¡hola! Quisiéramos incluirlo en este evento». O “Permitanos mostrarle a usted y a sus lectores lo que está pasando” y me dieron el mismo tratamiento en general en todo Medellín, desde Ruta N, Medellín Conventions & Visitors Bureau y hasta la Alcaldía de Medellín, las puertas siempre estaban abiertas. Esa actitud pro-activa, receptiva, persistía en toda la ciudad. A tal punto que, esta atmósfera tan abierta, colaborativa, me hizo seguir muchos de los negocios que hemos cubierto en Finance Colombia y mover nuestras operaciones para Medellín. Yo sabía que si necesitábamos ayuda o apoyo, una llamada telefónica o un correo electrónico bastarían.

También es cierto que la calidad de vida también fue un factor importante. Me encontré pasando mi tiempo libre en Medellín cada vez más. El sistema Metro es moderno, seguro, e impecable. Mientras que cada ciudad importante tiene problemas con el tráfico, los de Medellín son mucho menos que en otras ciudades del país, aún más pequeños. Los taxistas son educados y honestos, y el precio es justo; los Paisas están orgullosos de su ciudad y se preocupan por lo que el resto del mundo piensa sobre ellos. En cuanto al clima, esta es la primera vez en mi vida en que no necesito un calentador o un aire acondicionado. Para viajar, hay al menos 40 vuelos diarios entre Medellín y Bogotá, y un montón de vuelos internacionales constantes a otras capitales de América Latina, EE.UU. y Europa.

Lo más importante, desde una perspectiva de negocios, es el espíritu innovador de la ciudad. En un primer momento, uno ve letreros sobre innovación en todas partes y uno piensa que es solo un eslogan, pero luego de ver a la ACI Medellín en acción y de conocer lugares como Ruta N, así como la unión entre empresas internacionales, instituciones académicas como la



My Medellín

By Loren Moss
Executive Editor at Finance Colombia
(United State - Colombia)

I have a history in Colombia going back 13 years. While working as a research analyst and editor covering Latin American BPO for another firm, I decided to move from Miami to Bogotá. Once back in Colombia I realized how much the country had transformed itself into a dynamic, growing economy, earning the attention of the international investment community and multinational enterprises. That gave me the idea to start www.FinanceColombia.com, the only English-Language publication focused on Colombia's growing business sector and dynamic economy.

ACI Medellín was always very proactive in calling me up and saying "Hey, we want to include you in this event." Or "Let us show you and your readers what's going on" and I got the same treatment generally throughout Medellín, from Ruta-N to Medellín Conventions & Visitors Bureau, to the mayor's office, the doors were always open. That proactive, responsive attitude was consistent throughout the city. In part, that collaborative, open atmosphere is what caused me to follow many of the businesses that we covered in Finance Colombia and move our own operations to Medellín. I knew that if we needed help or support, it was just a phone call or e-mail away.

Admittedly, quality of life was also a factor. I found myself spending free time in Medellín more and more. The metro system is modern, safe, and spotless. While every major city has traffic jams, Medellín's are far milder than other, even smaller Colombian cities. Taxi drivers are polite and honest, and the pricing is straightforward. The Paisas are really proud and care about what the rest of the world thinks about them and their city. As far as the weather, this is the first time in my life where I don't need a heater or an air

conditioner. For travel, there are at least 40 flights daily between Medellín and Bogotá, and plenty of non-stop international flights to other Latin American Capitals, the USA, and Europe.

Most importantly from a business perspective, is the city's spirit of innovation. At first you see signs of it everywhere and you think that it is just a slogan. But then, after seeing ACI in action, and getting to know places like Ruta-N as well as the blend of international companies, academic institutions like The University of Wisconsin and Purdue University, and local startups, you see that the city isn't just "talking the talk, but walking the walk." I am continually impressed with the caliber of international events that the city hosts, such as the UN World Cities Summit, The World Entrepreneurship Congress, and just recently the World Economic Forum.

Two other things that impress me are the collaboration—not collusion, but the cooperation between the private sector and the public sector. Medellín is home to some of Colombia's largest multinational companies, like the Éxito grocery chain, Colombia's largest bank, Bancolombia, its largest insurer, Sura, the energy companies EPM and Isagen,



Universidad de Wisconsin y la Universidad de Purdue, y Startups locales, se ve que la ciudad no solo se queda en la charla, también es coherente en el actuar. Cada vez me impresiono más con el calibre de los eventos internacionales que la ciudad acoge, como la Cumbre Mundial de la ONU sobre ciudades, El Congreso Mundial de Emprendimiento y recientemente el Foro Económico Mundial.

Otras dos cosas que me impresionan son la colaboración, no colusión, sino la cooperación entre el sector privado y el sector público. Medellín es el hogar de algunas de las más grandes compañías multinacionales de Colombia, al igual que de la cadena de supermercados Éxito; el banco más grande de Colombia, Bancolombia; la mayor compañía de seguros, Sura; la empresas de energía de EPM e Isagen; la productora de alimentos Nutresa; la cementera Argos, y muchos otras. Todas ellas tienen un papel activo en la vida civil, y su presencia puede percibirse no solo en eventos públicos, sino también en barrios y comunidades rurales circundantes.

A pesar de que Medellín ha visto pasar el liderazgo de la ciudad de un alcalde a otro, casi siempre de diferentes partidos políticos, ha existido una coherencia en la visión y un sutil "relevo" de una administración a la siguiente, sin que el nuevo alcalde que entra voltee todo al revés. Esto ha permitido a la ciudad completar con éxito proyectos importantes a largo plazo y ejecutarlos en una visión compartida. "Evolución, no revolución", parece ser la forma Paisa.

Por otro lado, lo que Medellín ha hecho con algunos de los barrios más pobres, esos que se encuentran en todas las grandes ciudades, es revolucionario. En las últimas décadas, la ciudad ha hecho enormes esfuerzos para fomentar una sociedad inclusiva, proporcionando infraestructura de transporte y servicios públicos a los residentes con menos recursos. Aunque, por supuesto, aún queda mucho trabajo por hacer. El año pasado, la ciudad alcanzó un nivel récord en reducción de homicidios. Para mí es muy común conocer personas que son las primeras de su familia en asistir a la universidad. La ciudad cuenta con programas de reintegración para los que viven al margen de la sociedad, así como para las víctimas de la violencia y las drogas. Tienen programas de almuerzos para los niños en los barrios pobres: "No se necesita papeleo o trámites, sólo se presentan y comen".

Mientras hablaba con un habitante de San Javier, una de las zonas históricamente más peligrosas y más pobres de Medellín. "Fico (el apodo del alcalde, Federico Gutiérrez) tocó de puerta en puerta en nuestro vecindario, ningún político había hecho eso antes", dijo.

Recientemente, una contadora pública de una empresa de seguros norteamericana visitó la ciudad y yo le di un recorrido. Tomamos el Metro Cable arriba en la zona de Santo Domingo en el extremo norte de la ciudad, y caminamos por un poco.

"¿Entonces, qué piensas?" Le pregunté.

"Parece un lugar normal", dijo ella, observando las tiendas, los niños riendo, vecinos sentados tomando cerveza o una bebida.

Le expliqué que, hace décadas, este fue uno de los barrios más peligrosos, conocidos en el planeta, pero la ciudad ha hecho tales avances que hoy podemos caminar solos, sin

compañía, como extranjeros en estas mismas calles.

¿Todavía hay crimen? Por supuesto. ¿Fricción social? Sí, al igual que en todas partes. ¿Medellín es perfecto? Por supuesto que no. Pero todas las estadísticas y los indicadores clave van en la dirección correcta.

Medellín es una ciudad propicia para los negocios y el emprendimiento. Tiene todos los ingredientes esenciales: talento, infraestructura, y actitud. Ahora, además de Finance Colombia, yo también manejo la publicación de banca, www.FinanceTnT.com y en español www.quivo.co de Medellín, así como Unido Digital, un call center bilingüe que trabaja con clientes corporativos de Estados Unidos.

Recientemente, un amigo en Columbus, Ohio, EE.UU. me preguntó: "Entonces, ¿cuánto tiempo planeas estar allí?"

"Me amoña Medellín -. Tengo la intención de quedarme", le contesté.



Medellín really is a city conducive to business and entrepreneurship.



Loren Moss is a journalist from United States, but lives in Medellín.

food producer Nutresa, cement company Argos, and too many others to name. They all take an active role in civic life, and their presence can be seen and felt not just at public events, but in the barrios and surrounding rural communities.

Though Medellín has seen city leadership pass from one mayor to another, almost always from different political parties, there has been a consistency in vision and a smooth “passing of the baton” from one administration to the next, without the new guy coming in and turning everything upside down. This has allowed the city to successfully complete long term capital projects and execute on a shared vision. “Evolution not Revolution” seems to be the Paisa way.

On the other hand, it is revolutionary what Medellín has done with some of the poorer neighborhoods that are found in all big cities. The city, over the past decades, has made tremendous efforts to foster an inclusive society, providing transportation infrastructure and public services to the residents with the fewest resources. While of course, much more work needs to be done, Medellín this past year achieved a 40 year low in homicides. It is common for me to meet people who are the first person from their family to attend university. The city has reintegration programs for those on the fringes of society as well as victims of crime and vice. They have lunch programs for children in poor neighborhoods: “No paperwork or formalities needed, just show up and eat.”

I was talking to a resident of San Javier, one of Medellín’s poorer, and historically more dangerous areas. “Fico (the nickname of the mayor, Federico Gutierrez) came knocking door-to-door in our neighborhood. No politician ever did that before,” she said.

Recently a CPA from an insurance firm in the USA visited and I was giving her a tour. We took the MetroCable up into the Santo Domingo neighborhood on the north end of the city, and walked around for a bit.

“So what do you think?” I asked.

“Seems like a normal place,” she said, observing the bustling mom & pop shops, laughing children, neighbors sitting out having a beer or a beverage.

I explained to her that decades ago, this was one of the most dangerous, notorious neighborhoods on the planet, but the city has made such great strides, that today we can walk around by ourselves, unaccompanied, as foreigners on these very same streets.

Is there still crime? Of course. Social friction? Yes, just like everywhere. Is Medellín perfect? Of course not. But all of the statistics and key indicators are headed in the right direction.

Medellín really is a city conducive to business and entrepreneurship. The key ingredients of talent, infrastructure, and attitude are all here. Now, in addition to Finance Colombia, I also run the banking publication, www.FinanceTnT.com and Spanish language www.quivo.co from Medellín, as well as Unido Digital, a bilingual call center serving US corporate clients.

Recently a friend from back home in Columbus, Ohio, USA asked me “So how long do you plan on being there?”

“Me amoña Medellín. – I plan to stay,” I answered.

Fulgores durante un vistazo a la innovación país

Por: Lino Solís de Ovando G. //

Director de Contenidos Digitales en AméricaEconomía (Chile)

Si lo suyo son los prejuicios negativos y se entera de dónde proviene él, quizás usted lo observaría de arriba a abajo antes de saludarlo, y luego le extendería su mano sin convicción, como quien ofrece un tallarín cocido como ofrenda. Pero él está tan acostumbrado a que piensen que viene de un lugar donde todos andan con la pistola al cinto, que una mentira más poco importa. Danel Ruiz, oriundo del País Vasco, es un sobreviviente del mal de las fronteras invisibles, y cuando se entera de la posibilidad de ir a Medellín, no lo duda ni por un segundo.

Su madre prefería Polonia. Razones obvias: el hijo estaría más cerca del hogar para todo lo que necesita y desea entregar una madre, pero Danel, un joven responsable y afable, decide que si no salta a Colombia esta vez, no lo hará jamás.

Y ahí está Danel, sentado en su puesto en la oficina de Tecnalia, ubicada en la zona de "landing" del edificio verde de Ruta N, la aceleradora de moda en Medellín. Desea cumplir los requisitos de la práctica de su título de ingeniero de la Universidad del País Vasco. Ahí está Danel, uno más de ese grupo de extranjeros y locales que se mezclan en esta Torre de Babel virtuosa que hoy lidera el ecosistema de innovación de la ciudad, donde empresarios, miembros de la academia y jóvenes emprendedores se reúnen mensualmente para idear el futuro.

La historia de Danel es el primer fulgor periodístico que advierte al llegar a la ciudad. Mi mente conecta Medellín y el País Vasco, su pasado común bajo la línea de fuego, y enseguida ligo el curso sobre innovación en los negocios al que asistí poco antes en Miami -impartido por los profesores Chad Carlos y Leslie Sine, ambos de la Universidad de Cornell-, donde una y otra vez hablamos sobre el proceso creativo que precede a la innovación; las preguntas clave que debemos plantearnos para concebir un proyecto; las formas en que le tendemos una mano a la epifanía, pero sobre todo la importancia de amarrar innovación y utilidad edificante a escala social: parir creativamente lo que nos hace bien. ¿Y quiénes son los que mejor saben qué necesitamos como sociedad? Quizás los que tocaron fondo. Los que ya no tenían nada más que perder y renacieron a través del diálogo.



Lino Solís,
periodista chileno.

Esa humildad está relacionada con el segundo fulgor que atisbo durante mi viaje a la capital bacana, resultado de un mantra que aflora una y otra vez en boca de los directivos de la Agencia de Cooperación e Inversión de Medellín y el Área Metropolitana (ACI Medellín); de los de la Universidad de Antioquia, de la incubadora Creame... y semanas después por teléfono -ya estoy en mi opaca tierra, Santiago de Chile-, al entrevistar al compositor del hit pegajoso, el arquitecto Josep Bohigas, quien los dejó a todos los países repitiendo Medellín corre el riesgo de morir de éxito. Un oxímoron social que el destacadísimo arquitecto barcelonés, sin saberlo, regaló a la ciudad, y que hoy se ha transformado en efectivo cortafuego para el ego tamaño Zepellín y antiinflamatorio para ínfulas de Capo di tutti.

Hay un tercer fulgor. "En tiempos en que nadie escucha a nadie, en tiempos donde todos contra todos, en tiempos egoístas y mezquinos, en tiempos donde siempre estamos solos", como versa Fito Páez en su imperecedera canción política "Al lado del Camino" (1999), es notorio que los últimos alcaldes de la ciudad han logrado establecer una tarea común -qué monstruosa dificultad en tiempos en que los políticos descullan por sus personalismos en Twitter!-, la innovación como motor del cambio social. Prueba de ello es la decidida glosa presupuestaria que Empresas Públicas de Medellín destina actualmente a este propósito productivo, una apuesta que comenzó como reemplazo del modelo textil y que hoy podría llevar a Medellín a competir en algunos años con Nueva York o Manchester como imán de inversión o como sede de uno de los cluster de salud más destacados en la región.

¿Existe un terroir para la innovación? ¿Una geografía creativa? En tiempos de dog y cat lovers, yo prefiero creer que el salto de Medellín es mérito de los humanos que la habitan. Aquellos seres que como Danel Ruiz desatendieron los prejuicios que recaían sobre ellos, elevaron la frente con orgullo y terminaron soñando con un futuro común y esperanzador.

Brilliant Flashes

While Looking at Paisa Innovation

By Lino Solís de Ovando G.

Director of Digital Content at AméricaEconomía (Chile)

If you had succumbed to negative prejudices, and you found out where he comes from, you might look him over from top to bottom before greeting him, and then extend your hand —without judgment— like someone offering up pasta dish as a gift. But he is so accustomed to people thinking that he comes from a place where everyone goes around with a gun in their belt, that one more falsehood doesn't matter much. Danel Ruiz, a native of the Basque Country, suffers from "invisible border sickness," so when he found out about the possibility of going to Medellín, he didn't hesitate for a second.

His mother preferred Poland. Obvious reasons: her son would be closer to home for everything a mother could need or want to provide, but Danel, a responsible and affable young man, decided that if he didn't make the leap to Colombia this time, he never would.

And there he is, seated in his area in the office of Tecnalia, located in the "landing zone" of the Ruta N green building, a trending accelerator in Medellín. He wants to meet the requirements of the University of the Basque Country to earn the title of engineer. There is Danel, one of those faces in one of those groups of foreigners and locals alike, mixed up together in this consummate Tower of Babel that today leads the innovation ecosystem of the city, where business people, members of academia, and young entrepreneurs come together on a monthly basis to design the future.

Danel's story is my first brilliant journalistic flash upon arriving to the city. My mind connects Medellín and the Basque Country. Their common past in the line of fire, and immediately I tie in a course I took in Miami on innovation in business taught by University of Cornell professors Chad Carlos and Weslie Sine. In which, we repeatedly spoke about the creative process that precedes innovation; the key questions that we must pose in order to conceive a project; the different ways in which we lend a hand to epiphany, but above all the importance of putting innovation together with an edifying utility on a social scale: giving birth creatively to that which would improve our lot. Who are those who know best what we need as a society? Perhaps

those who have hit rock bottom. Those who had nothing more to lose, and were reborn through dialogue.

This humility takes us to the second brilliant flash I catch sight of during my stay in the capital of cool, echoing in a mantra that surfaces over and over again on the mouths of the staff at the Agency for Cooperation and Investment of Medellín and the Metropolitan Area (ACI Medellín), at the University of Antioquia, at the incubator *Créame* (Create me), and weeks afterwards over the phone. I was already back in my gloomy land: Santiago de Chile, interviewing the composer of said catchy hit, the architect Josep Bohigas who, upon leaving all those paisas, said, "Medellín's at risk of dying from its own success." A societal oxymoron that the eminently distinguished Barcelonian architect, without realizing it, gifted to the city, and that today has become both an effective firewall for a Zeppelin-sized ego and an anti-inflammatory for conceits of "il capo di tutti capi" proportions.

There is a third brilliant flash. As the verse goes in Fito Páez's enduring political song, "*Al lado del Camino*" (1999), "in times in which no one listens to anyone, in times where everyone is against everyone, in selfish and miserly times, in times where we are always alone," it is evident that the most recent mayors of the city have succeeded in establishing a common task—as monstrously difficult as that may be, in times when politicians are known more for their Twitter personalities—and that task is innovation as a motor for social change. Proof of this is the budgetary note that the Public Company of Medellín is currently allocating to this productive proposal, a venture that began as a replacement for the textile model and that today will allow Medellín to compete in a few years with New York or Manchester as a magnet for investment or as a headquarters for one of the most renowned health clusters in the region.

Is there a terroir for innovation? A creative geography? In the days of dog and cat lovers, I prefer to believe that Medellín's jump is to the credit of the humans who live there. Human beings who, like Daniel Ruiz, ignored the prejudices around them, walked tall and ended up dreaming of a common and inspiring future.



SEGURIDAD integral para Medellín

Gustavo Villegas, secretario de Seguridad de Medellín, es un hombre tranquilo, de hablar pausado, inclusive, casi siempre refleja una sonrisa que, para su cargo, a uno le da tranquilidad. En un día complicado (así deben ser muchos de sus días), sacó el tiempo para hablar con la revista LINK y explicar de qué se trata ese sueño que implica la seguridad de Medellín. Qué abarca ese proyecto integral que permite pensar que la ciudad va encaminada hacia un estado de mayor tranquilidad.

¿Cuál es el mayor logro de seguridad de la ciudad en este primer año al frente de su cargo?

"Hemos empezado a posicionar la seguridad. Hemos enfatizado el apoyo a los organismos, que es lo que precisamente hace la Secretaría de Seguridad como delegado de la administración municipal. Nosotros, en la secretaría y en la administración, no somos operativos, somos quienes apoyamos las instituciones, y el tema de seguridad lo hemos enfocado de una manera diferente, hemos enfocado la seguridad como un tema integral, no solamente el fortalecimiento de la fuerza pública sino, también, cómo llegamos a los diferentes territorios con todos los componentes sociales que tiene la administración. Por ejemplo, cultura ciudadana, entornos protectores para los niños, todo lo que tiene

“Hemos construido sobre lo construido”, afirma el secretario de Seguridad de la ciudad.

que ver con intervención en cárceles, que tiene también un ingrediente importante con atención a las familias de las personas que están privadas de la libertad. Todos esos factores van disminuyendo el riesgo en las diferentes comunidades.

Y el otro tema importante es que hemos territorializado las actividades que desarrollan los diferentes organismos del Estado. La ciudad tiene sistema de información y convivencia que, tal vez es el único en Colombia y de los únicos en Latinoamérica. Tenemos la información de qué ocurre en cada sector de la ciudad y eso nos

Comprehensive Security for Medellín

"We have built on a foundation we already had," states the city's Secretary of Security.

Gustavo Villegas, Medellín's Secretary of Security, is a calm man with slow and deliberate speech. Considering his responsibilities, his almost permanent smile instills the same calm in its beholder. On a rough day (as so many of his days must be), he took the time to talk to LINK magazine and explain what the dream of Medellín's security is all about. What does this comprehensive project encompasses that enables us to believe the city is on track to be in its own state of increased calm.

What has been the greatest achievement for security in the city during your first year of holding this position?

"We have begun to get security into place. We have begun to emphasize support to agencies, which is precisely what the Secretariat of Security does as a delegate of the municipal administration. We, the secretariat and the administration, are not operators; we support institutions, and we have focused on the issue of security in a different way. We have focused on it as a comprehensive issue, not just strengthening law enforcement, but also, as we reach different territories, utilizing all the social components the administration has. Such as citizenship culture, protective environments for children and everything related to the intervention in the prison system -this last item is particularly



Gustavo Villegas is Medellín's Secretary of Security. Just like the Mayor, he knows every inch of the city and knows its needs in such issues.

important because it includes assistance to the families of people who are being held in detention centers-. All these factors are lowering risk in different communities.

"And the other important issue is that we have territorialized the activities developed by the different agencies of the State. The city has an information and coexistence system that might be the only one in Colombia and one of the only ones in Latin America. We have information on what occurs in each sector of the city that facilitates the authorities' efficiency. We process their information and deliver it to the authorities so they know where they have to intervene, and not just in the sectors, we've also gotten to the point of knowing the streets where they have to intervene and the time at which the different events occur. It has greatly facilitated police work as well as the city's technological development.

We have taken advantage of what has been done. We have built on what has been built here. We cannot say that in ten months we invented the city; we have taken the good that previous administrations have been doing and putting it in order so it is all in line with the Development Plan regarding the public security and coexistence policy approved as of last year in Medellín and valid for ten years. That public policy leads to the

facilita mucho la eficiencia de las autoridades. Nosotros procesamos la información de ellos y esa información la entregamos nuevamente a las autoridades para que ellos sepan dónde tienen que intervenir, no solamente en los sectores sino que también hemos llegado al punto de saber las calles en las que tiene que intervenir y la hora en la que ocurren los diferentes hechos. Eso ha facilitado mucho la labor de la policía así también como el desarrollo tecnológico que tiene la ciudad.

Hemos aprovechado lo que se ha venido haciendo, aquí hemos construido sobre lo construido, no podemos decir que en diez meses nos inventamos la ciudad, hemos recogido lo bueno que han venido haciendo las administraciones anteriores y poniéndolo en orden y que todo esté de acuerdo al Plan de Desarrollo que tiene que ver con la política pública de seguridad y convivencia que está aprobada desde el año pasado en Medellín y que tiene una vigencia de diez años, esa política pública lleva al Plan de Desarrollo de seguridad y ese Plan de Desarrollo lleva a las diferentes estrategias.

Es muy importante lo de la política pública, porque todo lo que estamos haciendo viene a trascender en los años siguientes, no puede llegar una administración a decir yo desconozco lo que hay en la política pública, puede cambiar la forma de hacerlo, pero no cambiar los modelos exitosos y para no cambiar los modelos exitosos son las comunidades las que se encargan precisamente de mirar qué le ha dado beneficio y continuar con esas prioridades".

¿Cómo se manifestó la comunidad, respecto de la seguridad, cuando socializaron con ella la construcción del Plan de Desarrollo?

"Salen iniciativas menores, tienen que ver con la percepción de seguridad de la ciudadanía, y aquí hay un tema muy importante: Medellín se había enfocado en el control de los homicidios, de hecho hoy tenemos una cifra muy importante para resaltar, y es que Medellín ha salido de las 50 ciudades más violentas del mundo, Medellín hoy tiene 20 homicidios por cada cien mil habitantes, en los años 90, tenía 381 homicidios por cada cien mil habitantes y eso es un tema que es reconocido mundialmente, cómo se hace y cómo hay que continuar. Pero cuando hablamos con la comunidad ella tiene otra percepción distinta, nunca te habla de homicidios, te habla de hurto de motos, a personas, de celulares, de vehículos y sobre eso es lo que hemos venido trabajando intensamente. Entonces, primero tenemos que acogernos al Plan Nacional de la Policía, por cuadrantes, y allí se tiene establecida la forma de actuar.

Adicionalmente, en el Plan de Desarrollo lo que se ha propuesto y lo que está en este momento implementado es una estrategia de grupos especiales para delitos determinados que tienen que ver con homicidios, hurto a personas, explotación de niños y adolescentes, desplazamiento forzado, control de rentas ilegales, microtráfico, entre otros. Y en cada uno de ellos hay un grupo especial que se dedica en cada uno de los territorios, con información que nosotros les suministramos, a hacer los diferentes operativos en las actividades a las que están destinados y eso mismo se ha replicado no solamente en la policía sino con integrantes de la Fiscalía. Aquí, como lo ha expresado el señor

alcalde, hay consejos de seguridad diarios, consejo de seguridad no tiene que ver con el gran consejo donde se tratan todos los temas, sino todos los días hay una reunión específica acerca de cada uno de estos delitos, un día tenemos el análisis de cómo va la operatividad y cómo van las investigaciones en materia de homicidios; otro día, hurto de motos, a personas, de vehículos, explotación sexual, microtráfico, rentas ilegales, etc.

Eso ha dado muy buen resultado porque normalmente entre los organismos hay muchos celos y la labor de nosotros es que la información se comparta para que podamos ser eficientes y ese ha sido uno de los grandes logros que hemos tenido en este primer año".

¿Cómo es esa política de seguridad para el centro?

"Si uno mira estadísticamente qué sucede en el centro, puede decir que el 50 % de las actividades delictivas de la ciudad ocurren en el centro. Por el centro transita más de un millón de personas diariamente y allí es donde nosotros hemos detectado que tenemos que hacer una intervención especial. En cada uno de esos delitos y en cada uno de esos grupos tiene su principal propósito la intervención en el centro. Iniciamos por ejemplo con el parque Berrío, que presentaba el 50 % de hurtos de celulares de la ciudad y no lo hicimos porque se nos ocurrió que fuera el parque Berrío ni porque nos pareció que fuera muy bonito y que había que recuperar el sector. No, iniciamos ahí porque había una actividad delincuencial importante. Y cuando intervenimos el parque encontramos hurto de celulares, a personas, explotación sexual de niños y adolescentes, prostitución, venta de licor adulterado, venta de estupefacientes, en 170 sitios del parque Berrío. Fuerza de eso también había extorsión por parte de grupos ilegales.

Hicimos esa intervención mediante el trabajo social porque inicialmente uno dice, los puedo sacar y listo, están ocupando el espacio público, pero realmente allí hay personas que necesitan el sustento para mantener a sus familias, entonces empezamos haciendo una cualificación de todas y cada una de las personas que había allí, hoy unos están estudiando, otros han sido reubicados cerca de sus lugares de residencia, a otros mediante el banco de oportunidades se les prestó un dinero para que montaran un negocio formal, hay otros que están en este momento desarrollando otras actividades diferentes a las que hacían, había por ejemplo personas que se dedicaban a la venta de bebidas alcohólicas, eso no se puede hacer, entonces hemos venido capacitándolos para que en otra actividad puedan ir desarrollando una posibilidad de generar recursos para sus familias.

En el parque Berrío no se llegó a sacar a las personas a la fuerza, se empezó a hablar con ellos, nombraron unos representantes, esos representantes llegaron un día a decirnos en la mesa, mañana a las 7 de la noche les estamos entregando el parque, y a las 7 de la noche no había ningún ventero en el parque.

Lo trabajamos con espacio público, con el equipo sicosocial, con desarrollo económico, con la Secretaría de Inclusión, con la Secretaría de Salud, cada uno de ellos en el marco de lo que hemos denominado nosotros el esquema de seguridad integral, no es simplemente llegar arrasando sino ofreciendo también opciones a las personas".

Development Plan for security, and the Development Plan leads to different strategies.

"It's very important, the public policy, because everything we're doing will transpire in the coming years; another administration can't come in and say they're going to ignore what's in the public policy. They can change the way it's done, but they can't change the successful models, and those not changing the successful models are the communities in charge of looking at precisely what has provided benefit, and then continuing with those priorities."

How did the community emerge, regarding security, when the creation of the Development Plan was socialized with it?

"Minor initiatives are coming out. They have to do with the public's perception of security, and here there is a very important takeaway: Medellín focused on monitoring homicides. In fact, today we have a very important figure to highlight, and it is that Medellín is no longer on the list of the 50 most violent cities in the world. Today Medellín has 20 homicides per one hundred thousand residents. In the 90s, it had 381 homicides per one hundred thousand residents, and that is a figure that is recognized worldwide. How is it done, and how do you keep going from there? But when we talk with the community it has another distinct perception. No one talks about the homicides; they talk about people being robbed, the theft of motorcycles, cell phones, cars, and that is what we have been working on intensely. So, first we have to adhere to the National Police Plan, by quadrants, and that's where we'll have a way to act.

"Additionally, in the Development Plan what has been proposed and what is currently being implemented is a strategy of special groups for specific crimes that have to do with homicides, robbery, exploitation of children and adolescents, forced displacement, illegal rent control, micro-trafficking, and others. And in each one of them there is a special group that works in each one of the territories with information that we supply to them to conduct different operations in the activities for which they are intended, and that same thing has been replicated not just in policy but with members of the Office of the Attorney General. Here, as the mayor has expressed, there are daily meetings regarding security. And by "security meeting" I don't mean a grand event where they address every issue, but each day there is a specific meeting about each one of these crimes. One day we have an analysis on how operability and homicide investigations are going; another day it's robbery, motorcycle and vehicle theft, sexual exploitation, micro-trafficking, illegal sources of income, etc.

"This has shown very good results because normally between the agencies there is a lot of jealousy, and our work is that the information is shared so we can be efficient. That has been one of the great achievements we have had in this first year."

What is this security policy like for the city center?

"Looking statistically at what happens downtown, it can be said that 50% of the criminal activities of the city occur in the city center. More than a million people go through downtown on a daily basis, and that is where we have detected that we have to have special interventions. In each one of those crimes and in each one of those groups they have their principal intervention purpose in the city center. Let's start for example with Parque Berrío, which is the source of 50% of the cell phone thefts in the city, and we aren't doing it because it occurred to us that it was Parque Berrío nor because it seemed to us that it was very pretty and that the sector had to be revamped. No. We began there because there had been important criminal activity. And when we intervened in the park we found cell phone theft, robbery, sexual exploitation of children and adolescents, prostitution, adulterated liquor sales, and narcotics sales, in 170 locations in Parque Berrío. Outside of that, there had also been extortion by illegal groups.

"We conducted this intervention through social work because initially you think you can take them out and, sure, they're occupying public space, but, really, there are people there who need some kind of livelihood to support their families. So we began doing a classification of each and every one of the people there: today some are studying, others have been relocated close to their places of residence, others through the "opportunity bank" (in Spanish, Banco de Oportunidades) were able to borrow money to start a formal business. There are others who are at this moment developing other activities that are different from what they were doing before. For example, there were people selling alcoholic beverages, which isn't allowed, so we ended up training them so they can develop the possibility of generating resources for their families with a different activity.

"In Parque Berrío people were not removed by force; what happened first was talking to them. They named



¿Qué otros focos de inseguridad hay en el centro, aparte del parque Berrío?

"Está el parque Bolívar, la plazuela Botero, parque Boston, parque de San Antonio, nos hemos concentrado en esos sectores porque es donde vemos que están las actividades ilegales en una mayor proporción. Hay calles también aledañas al parque Berrío que hemos venido interviniendo, por ejemplo el pasaje La Bastilla. En cada uno de esos sitios es porque vemos que eso marca una intensidad alta en todo lo que tiene que ver en la recuperación de la seguridad".

¿Cómo se reflejan todas esas tareas en la comunidad, cómo siente la comunidad esa intervención?

"Lo ha dicho el señor alcalde, Medellín pasó del miedo a la esperanza y ahora pasamos de la esperanza a la confianza. Nosotros lo percibimos es en la gran información que estamos recibiendo de la comunidad. Hoy la comunidad está perdiendo el miedo a denunciar, una cosa es una denuncia que implique una investigación inmediata por parte del grupo investigador de la Fiscalía, pero hemos implementado un sistema que se denomina seguridad en línea, es una aplicación en la que la comunidad puede hacer denuncias anónimas, nos llega muchísima información y tenemos un grupo especial en redes donde la gente hace denuncias, no particularmente a nosotros, pero sí cuenta algunos incidentes y nosotros los recogemos y le estamos informando que gracias a su colaboración logramos este objetivo, reconociéndole a la comunidad el gran trabajo, la confianza que va cogiendo hacia la administración y más que en la administración en los organismos de seguridad. El interés nuestro y la clave es que las personas tengan confianza en aquellos que son los encargados de la seguridad ciudadana que es la policía en los diferentes sectores y ese es el apoyo que nosotros hemos venido haciendo y ganando todos los días más adeptos entre las comunidades. Tenemos que ser muy respetuosos de la gente, tenemos que responder a las inquietudes que tengan. Diariamente llegan 10, 15 denuncias, que por allá hay una plaza de vicio, que por aquí fuman marihuana, que en este sector roban motos, que en este sector invaden espacio público. Y a todas y cada una de ellas les damos respuesta y si no lo podemos hacer también le damos respuesta, porque esa confianza que se va generado es lo que hace que nosotros finalmente podamos ser exitosos".

¿Internacionalmente, cómo se percibe hoy la seguridad en Medellín?

"De una manera muy distinta. Cuando en los 90 esta era la ciudad del narcotráfico, hoy Medellín se percibe como la ciudad innovadora y en temas de seguridad Medellín se percibe como la ciudad que no solamente ha recuperado la confianza de la gente sino que ha implementado unas estrategias de acuerdo a lo que en ese momento implicaba ser autoridad. Se percibe con un gran sentido de pertenencia por parte de los ciudadanos, con una administración que escucha a la ciudadanía, con una ciudad que desde sus gobernantes lo único

que quiere es mostrar una transformación importante, que si en esta ciudad se pudo, en cualquier otra parte se puede. Y otro factor muy importante es que nosotros podemos aportar para que en otras ciudades del mundo no suceda lo mismo que sucedió en Medellín, y lo hacemos con todo gusto. Con el único interés de que las personas en otras partes no vivan lo mismo que vivimos nosotros".

¿Y usted, cómo siente su seguridad?

"Yo me siento tranquilo, porque sé lo que estoy haciendo. Hay un propósito muy claro, no solamente en lo que debemos hacer en materia de seguridad sino lo que la seguridad implica para el resto de las actividades que desarrolla la secretaría y en ese sentido la responsabilidad que tenemos nosotros. Si no hay seguridad usted puede hacer lo que quiera en otros ámbitos, usted puede hacer lo que quiera promocionando la ciudad para el turismo, pero si no hay seguridad la gente no va a venir. Se pueden tener los mejores colegios e invertir muchos recursos en ese sentido y si no hay seguridad las personas no van a estudiar con tranquilidad. Además, sabemos lo que podemos hacer, nosotros aquí no vamos a decir que Medellín va a estar libre de actividades delictivas, eso no va a pasar ni aquí ni en ninguna ciudad del mundo, pero que Medellín tiene hoy un horizonte claro en qué es lo que quiere y cómo lo debe hacer, eso es absolutamente sincero".

“El centro de Medellín es un referente para buscar la seguridad integral de la ciudad.”



La policía de Medellín busca estar siempre más cerca de la gente.



some representatives. Those representatives came to the table one day to tell us that tomorrow at 7 o'clock at night they were delivering the park, and at 7 o'clock at night there were no street vendors in the park.

"We worked on it with public space, with a psychosocial team, with economic development, with the Secretariat of Inclusion, with the Secretariat of Health, each one of them with their role in what we have called the comprehensive security framework. It's not simply to come sweeping in but also offering options to people."

What other focuses on insecurity are there downtown, apart from Parque Berrio?

"There is Parque Bolívar, Botero Plaza, Parque de Boston, Parque San Antonio. We have concentrated on those sectors because they are where we see a higher proportion of illegal activities. There are streets too, surrounding Parque Berrio, where we have intervened, for example La Bastilla street. In each of these places it's because we see that it exhibits a high intensity in everything that has to do with the recuperation of safety."

How are all these efforts reflected in the community? How does the community feel about the intervention?

"The mayor has said Medellín went from fear to hope and now we are going from hope to confidence. We see it in all the information we've received from the community. Today the community is letting go of its fear of reporting crimes. One thing is a complaint that leads to an immediate investigation by the investigator at the Office of the Attorney General, but we have implemented a system called Security Online (*Seguridad en línea*). It's an application where the community can report crimes anonymously. It gives us a great deal of information and we have a special group online

where people report crimes, not specifically to us, but yes they recount incidents, and we gather them up informing them that, thanks to their collaboration, we are achieving this objective. We acknowledge the great job the community is doing, the confidence that is growing in the administration and, more than that, in the security agencies. Our interest and the key is that people have confidence in those who are responsible for the safety of the public, which is the police in the different sectors. We have been building that kind of support and we have earned more supporters each day among the communities. We have to be extremely respectful to people, we have to respond to the concerns they have. Every day 10, 15 reports come in such as, *there is a high crime area here, there's people smoking marihuana over there, there's been a motorcycle robbery, people invading public space*. And to each and every one of them we give a response, we also give them a response even if we cannot do something because it generates confidence and it enables us to finally achieve success."

Internationally, how do people perceive security in Medellín?

"Very differently. Whereas in the 90s this was the city of drug trafficking, today Medellín is perceived as an innovative city, and in terms of security, is perceived as a city that has not only regained the confidence of the people but has implemented strategies in accordance with what, at that time, represented being authority. It is perceived with a strong feeling of belonging on the part of citizens, with an administration that listens to the people, with a city whose governing body only wants to show an important transformation, that if this city could do it, any other can. And another very important factor is that we can contribute so that in other cities of the world what happened in Medellín doesn't happen to them, and we are very willingly doing just that, with the only interest being that people in other places don't live through what we lived through."

And what about you? what has your experience of safety been like?

"I feel calm because I know what I'm doing. There is a very clear proposal, not just on what we must do in terms of security, but what security implies for the rest of the activities the secretariat develops, and in that sense, for the responsibility we have. If there is no security, you can do whatever you want in other areas. You can do what you want to promote the city for tourism, but if there is no security, people will not come. You can have the best schools and invest a wealth of resources in that sector, and if there is no security, people will not be at ease when they study. In addition, we know what we can do. We are not going to affirm that Medellín will be free from criminal activities. That's not going to happen here or in any other city in this world, but that Medellín today has a clear horizon in what it wants and how it has to achieve it, and it's absolutely genuine."





MEDELLÍN VUELVE A SU CENTRO

Pilar Velilla analiza cómo es, cómo avanza y cómo quedará el centro de la ciudad en este esfuerzo por recuperarlo.

Mire para que vea que en el centro hay de todo. Allí se encuentran el arte y la fritanga; el comercio y la iglesia; el rebusque y la bacanería; el teatro y la banca (la de la plata y las de los parques).

Así por encinita, como para no aburrirlo, este es un pequeño recuento de qué hay en el centro de Medellín: el Museo de Antioquia, el edificio Coltejer, la Plazuela de San Ignacio, el Parque de Berrío, La Metropolitana, La Candelaria, el Parque de Bolívar, el metro, el tranvía, el teatro Pablo Tobón Uribe, el Banco de la República, el Paraninfo, el Comando de la Policía, el Parque San Antonio, el pasaje Junín-Maracaibo, el edificio La Ceiba, la Casa Barrientos, la clínica Soma, Comfama, las Torres de Bomboná, la Registraduría, todos los bancos, un montón de colegios y universidades. Allí llegan todas las líneas de buses, están la Cámara de Comercio, los juzgados, la Alcaldía y la Gobernación, la Administración de Impuestos, la Curia, las funerarias...

Mejor dicho, en el centro está el corazón de la actividad de la ciudad. Allí hay cosas buenas y malas, hay de todo, no falta nada. Sin embargo, el centro es un lugar que muchos no visitan, que otros no conocen, que muchos defienden y otro montón ataca. Porque el centro de Medellín se convirtió, no se sabe por qué razón, en tierra de nadie.

Aquel lugar de encuentro y recreación donde se reunían los amigos y las familias para gozar del cine, el teatro, la música, la comida, el comercio; para comprar y caminar; para darse el gusto de ir sin prevenciones y sí llenos de alegría, de un tiempo para acá se hundió en una noche oscura y un día de temor.

Pero a pesar de ese panorama de ilegalidad e informalidad que se concentra entre sus

Medellín sueña con un centro armónico, bacano, cultural, comercial, rico para caminar y quedarse.

"Creamos lazos con el mundo para el desarrollo"



MEDELLÍN RETURNS TO ITS CENTER

Pilar Velilla analyzes the current state of the city center, how it has advanced, and what it will be like after efforts are made to revive it.

You only have to look around to see that there is a little bit of everything in the city center. You can find fine art and fried food; commerce and religion; odd jobs and coolness; the theater and banks (word that in Spanish means both the economic institution and the outdoor benches in a park).

If the juxtapositions above aren't enough to entice you, here is a little tally of what there is in the city center: the Museum of Antioquia, the Coltejer building, San Ignacio Square, Berrio Park, the Metropolitan Cathedral, the Candelaria Church, Bolívar Park, the Metro, the Tram, Pablo Tobón Uribe theater, the Banco de la República, the *Paraninfo* (the Grand Hall of the University of Antioquia), the police headquarters, San Antonio Park, the

Junín-Maracaibo pedestrian walkway, the La Ceiba building, Casa Barrientos, the SOMA medical center, Comfama, the Bomboná Towers, the National Civil Registry, all banks and a plethora of schools and universities. All of the bus lines come downtown. The Chamber of Commerce is here, as well as the courts, the Mayor's and Governor's Offices, tax administration, the archdiocese, funeral parlors...

In other words, the heart of city life is downtown. There are good things and bad things here, a little bit of everything, no exceptions. However, the center is also a place that many people don't visit, that people aren't familiar with, so while many people defend the city center, scores of others attack it. Why did Medellín's city

Medellín dreams of a harmonious, cool, cultural, commercial, and rich city center where people can stay and walk around.

calles, en las entrañas del centro se guardan valores de ciudadanía que hay que rescatar. Y ese es uno de los proyectos bandera de la actual Alcaldía de Medellín. El alcalde Federico Gutiérrez y la gerente del centro, Pilar Velilla, están empeñados en revivir, en sacar a la luz esos valores escondidos para devolverle a la ciudad su centro, para que desde el centro vuelva a latir el corazón de Medellín.

Lo que se viene

Pilar Velilla, gerente del centro, oficina que depende de la Alcaldía, es una enamorada del proyecto *Medellín vuelve a su centro*. Porque es un proyecto que tiene alcances enormes en temas de seguridad, hábitat y movilidad para lograr que la gente vuelva al centro de la ciudad con gusto, sin miedo, con ganas de vivir, estudiar y compartir. Así como lo hace en otras zonas que fueron abriendose paso como referentes residenciales y urbanísticos, el objetivo es que la gente ocupe el centro, lo conozca, lo goce, lo sienta y lo cuide.

"A nosotros nos toca un reto grande, que es *Medellín vuelve a su centro*. Y no quiere decir que Medellín no venga a su centro, porque viene diario. Hay una estadística que manejamos que dice que somos un millón 200 mil personas que venimos al centro todos los días; de paso, en bus, a pie, a hacer una vuelta, a quedarnos un rato. De todos esos, muchos volvemos a los suburbios en la tarde, entonces abandonamos el centro de la ciudad. Y sucede que siempre que un lugar se abandona otro lo coge y generalmente lo coge mal, especialmente en un medio como el nuestro donde tenemos una problemática social tan grave y donde tenemos tantas patologías y tanta agresividad y violencia y tantas falencias. Entonces se vuelve el caos, generalmente llega la prostitución, el delito, una cantidad de conductas que van desde una pequeña falta de disciplina, como orinar en la calle, hasta un delito como matar a alguien. Eso le ha pasado a muchos centros, el Estado hace intervenciones urbanísticas muchas veces y no atiende el problema social.

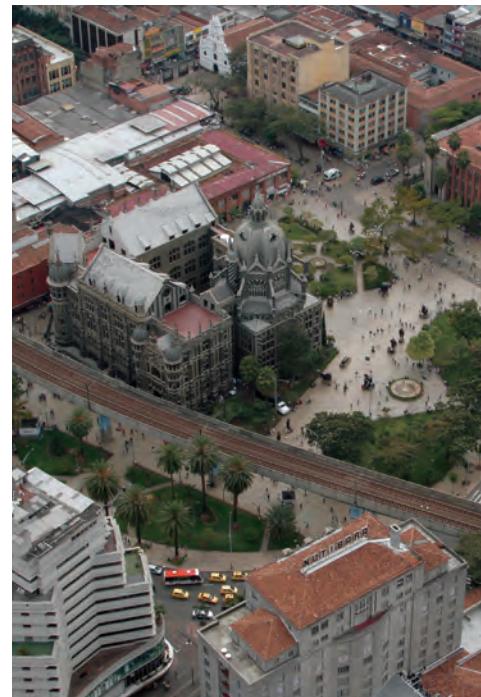
¿Cómo será entonces esta vez la intervención del centro?

"En esta ocasión, decimos que la gente será el centro de la renovación. Aquí no se comienza, se retoma, porque no partimos de cero, partimos de todo lo que han hecho los anteriores, tanto a favor como en contra. Mirar aciertos y errores. Partimos de ahí, empezamos a entender que la renovación tiene que ser a largo plazo, que tiene que ser continuada por otras alcaldías, con una mirada de país desarrollado en donde los alcaldes no tienen que llegar a inventar la ciudad cada cuatro años sino que encuentran procesos. Por eso nosotros estamos pensando en un plan maestro para el centro

de Medellín, basado en todo lo anterior, en todo lo que se ha hecho por la ciudad, eso sí, escogiendo aquellos objetivos que esta alcaldía considera prioritarios, pero sin desplazar el problema. Todo lo pensamos buscando que se cumpla la Constitución, que se traduce en que si bien tenemos derechos también tenemos deberes".

¿Un objetivo es volver a vivir al centro?

"El centro lo entendemos como un gran contenedor que es físico, que es un asunto de calles, de casas, de edificios, de patrimonios, de no patrimonios, de problemas, de todo esto que amerita un plano urbano y un contenido que es la parte social. Es decir, en ese contenedor que se llama comuna 10 de La Candelaria, que además el nombre es hermoso, qué trabajo social vamos a meter ahí. Tenemos unas líneas de intervención. Una es rehabilitar. Casi la mitad del territorio de la comuna diez son lotes, edificaciones de un piso, de dos o de tres, es decir, si en algún lugar se puede desarrollar ciudad con todos los servicios, es aquí en el centro. Hay una polémica entre los urbanistas; unos están a favor de que las lomas sean lomas verdes y otros están a favor de habitarlas, pero mientras se resuelve esa polémica y los que saben lleguen a la solución de ese asunto, en el valle todavía tenemos mucho espacio para vivir, con la condición de que tenemos todos los servicios. La comuna diez es la única que tiene de todos los transportes, metro, tranvía, metroplús y ahora el TPM (Transporte Público de Medellín). Tiene 11 periódicos independientes, muchas instituciones y asociaciones que el centro tiene para trabajar por él y velar por él. Tiene la mayor cantidad de iglesias patrimoniales de toda la ciudad, tiene hospitales, servicios de salud, tiene la mayor concentración de universidades, entidades culturales, colegios. Además es el barrio de todos, esto es bueno y es malo, porque en el barrio de todos, como en Bogotá donde hay gente de todos los departamentos del país pareciera que es tierra de nadie. Pues entonces el centro es el barrio de todos, muchas personas de la ciudad en el año no van a la mitad de las comunas de Medellín, pero todos, por una razón o por la otra, venimos alguna vez al centro. Entonces, rehabilitar no es solamente venir a vivir, es venir a estar, queremos que el centro sea tan plácido, tan cálido, tan agradable, tan seguro, que la gente pueda venir a pasar el día. Y ojalá extendamos esto a la noche, que vengan también a cine, a caminar, a una obra de teatro, etc. Y los que vengan a vivir, vengan de todos los estratos 1, 2, 3, 4, 5 y 6 y vengan a hacer barrio, vida de barrio, que la vida de barrio es la que garantiza que una zona sea más segura, porque siempre hay gente en las ventanas, siempre hay gente vigilando".



center become a no man's land? No one really knows.

It was meeting place, a place for recreation, where friends and family came together to enjoy the movies, the theater, music, and dining. It was a place where people came to do business, to take a stroll and do some shopping, to have a good time without taking special precautions and, yes, where they could simply feel genuinely happy. Over time, this place has sunk into a sea full of dark nights and nerve-wracking days.

Despite this bleak landscape of illegality and suspicion amassed along its streets, at its core, the city center does cultivate values of citizenship that should be rekindled. This is one of the flagship projects of the current Medellín Mayor's Office. Mayor Federico Gutiérrez and the city center manager, Pilar Velilla, are determined to revive and bring to light those hidden values in order to give the city back its center so that from it the heart of Medellín can beat again.

What's next?

As managing director of the city center, a position that reports to the Mayor's Office, Pilar Velilla is a big fan of the project Medellín Returns to Its Center (in Spanish, *Medellín vuelve a su centro*). The reasons for her admiration are severalfold: it is a project with enormous scope in terms of security, habitat, and mobility to ensure that people return to the city center with enthusiasm, without fear, and with a desire to live, study, and be together. Just as with other areas that have been establishing themselves as residential and urban leaders, the objective is that people will occupy the city center, will get to know it, enjoy it, feel it, and care for it.

"We have a great task before us, and that is *Medellín vuelve a su centro*. This is not to say that Medellín doesn't come to its center, because it does every day. We have been running some statistics that say 1,200,000 of us come downtown on a daily basis, be it passing through on the bus or by foot, to have a stroll, to spend some time. Many of us leave these activities to return to the suburbs in the afternoon, so we abandon the city center. And what always happens when a place is abandoned is that someone else comes in, but to that place's detriment, especially in a city like ours where we have so many serious social problems, and where we have so many ailments, so much aggression and violence, and so much instability. So it becomes a chaos; generally, what comes in is prostitution, crime, and a certain number of behaviors from the smallest lack of discipline, for example urinating in the street, to a felony like murdering someone. This has happened in many city centers, and the State repeatedly implements urban interventions, but they don't actually tend to the social problem."

What will the intervention in the city center be like this time?

"This time, we are saying that the people will be at the center of the revitalization. We are not beginning here; we are resuming, because we are not starting from zero, but from everything that those before us have done, both for and against. We look at the right and the wrong, and we take off from there. We begin to understand that the revitalization has to be long term, that it has to be expanded into other mayors' offices with the vision

of a developed country whose mayors don't have to reinvent the city every four years, but instead find processes. That is why we are thinking of a master plan for downtown Medellín based on everything that came before, everything that has already been done for the city. That's what we are doing, choosing those objectives that this mayor considers priorities, but without dodging the problem. We're looking at everything that adheres to the Constitution and translates into the idea that, while we do have rights, we also have responsibilities."

Is one of the objectives for people to live in the city center again?

"We see the city center as a large physical container, as a mix of streets, houses, buildings, heritage, non-heritage, problems, and all of this merits an urban plan that contains a social side. That is to say, in this container that we call *Comuna 10* or the neighborhood *La Candelaria*, in addition to its beautiful name, will be full of social work. We have several lines of intervention. One is to rehabilitate. Almost half of the territory of Comuna 10 is made up of lots and one, two, or three story buildings. This means that if there is anywhere that the city can be



Nowadays, the tram is an icon in the city center.

developed complete with services it is here, downtown. This causes some controversy among town planners. Some are in favor of keeping the hillsides green, while others are in favor of populating them, but while this controversy is resolved by those in charge, there will continue to be plenty of space for us to live in the valley, with the condition that we have all necessary services.

"Comuna 10 is the only one that has every type of transportation, bus, streetcar, BRT, and now the TPM (Medellín Public Transportation) project. It has 11 independent newspapers and many institutions and associations dedicated to working for and looking after the city center. Here you can find the largest number of historical churches in all the city. There are hospitals, health services, and the highest concentration of universities, cultural organizations, and schools. Furthermore, it is a neighborhood for everyone, which is both good and bad. For example, in Bogota there are people from every department in the country, and it sometimes feels like a no man's land. Here, downtown is a neighborhood for everyone. Many city inhabitants don't even make it to half the comunas in Medellín in a year, but everyone, for one reason or another comes at least once to the city center.

¿Quiénes actúan en este proyecto?

"Vamos a actuar con espacio público, sostenibilidad ambiental, artes y cultura ciudadana, turismo, seguridad, movilidad y comercio. Y transversal a todas las secretarías, estaremos articulados (odio la palabra porque es muy oficial, pero es real) con otras entidades y empresas. Por ejemplo, hicimos una reunión en el hospital San Vicente de Paul, ellos tienen una intención, nosotros también tenemos una con el corredor de Juan del Corral, entonces podríamos actuar juntos. En gestión, una de las cosas que queremos es que vengan otra vez entidades que se han ido, conservar, revalorizar y reciclar edificios para nuevos usos, mediante alianzas público-privadas, o privadas, o públicas. Por ejemplo, ya es un hecho, Comfama entrega su claustro antiguo para la actividad cultural, una gran biblioteca y una cantidad de actividades que estamos pensando. Otra entidad que se modifica es el Hospital San Vicente de Paul, que tiene que salir de su sede, pero la entrada a ese complejo de edificios se volverá un arco como de 12 pisos, donde va a funcionar el hospital. Nuestro proyecto incluye el Corredor de Juan del Corral. Ahí vamos a hacer una restauración. Originalmente Juan del Corral cruzaba el hospital y llegaba hasta la puerta del jardín botánico, pues bien, vamos a volver a llegar hasta la puerta del jardín botánico, con una cosa que se llama corredor ambiental. Lo que queremos es que el hospital no venda los edificios para que se vuelvan una venta de calzones, como pasó con el Palacio Nacional. Entonces nosotros les estamos diciendo que desarrollen proyectos que se conviertan en una ciudadela para alquiler, cerca a Ruta N, justo en el Distrito de Innovación. Ese es el trabajo de nosotros, ir articulando, juntando voluntades.

¿Y qué los mueve a esa recuperación?

Para la recuperación integral del centro tenemos una narrativa, un hilo conductor, un alma, una filosofía,

que es: historia, tradición y naturaleza. Yo la llamo memoria, no sé, todavía estoy pensando. Porque son las historias del pasado que las conocemos y las valoramos. La gente no sabe por qué una calle se llama Perú, pero hoy hay gente que también está viviendo historias, que serán del pasado mañana, es decir, nuestros jóvenes, queremos que vivan historias en el centro, como cuando nosotros caminamos por Junín. Tradición, hablamos de tradición en la comida, en las costumbres, en la manera de vender, etc. Y naturaleza porque en medio de esta riqueza que tenemos el centro es gris, es caliente, es de cemento, es buloso, es desesperante, entonces tenemos un plan maestro, queremos promocionar y gestionar proyectos socioeconómicos que impulsen el crecimiento ordenado y sostenible del centro, que valoren el paisaje urbano para transformarlo en donde se requiera y mantengan sus contenidos patrimoniales y promover la construcción de vivienda para habitar el centro, pero con usos controlados por el Estado. La idea de corregir conductas, ¿cómo? Con pedagogía y con multas duras y caras, tenemos que aprender a no pagarle al ilegal, sin que arruesguemos la vida. Una movilidad ordenada. Pensamos también en cultura, revivir la retreta del Parque Bolívar y también activaciones culturales en los parques, por ejemplo, ya arrancó *caminá pa'l centro...*"

¿Y los cambios de imagen?

"La idea es que nosotros en el centro podamos crear una estética, como la de San Telmo, en Buenos Aires. Queremos descontaminar, revivir cafés tradicionales, como el Café La Bastilla. No es que todo pasado fue mejor, pero hay que conservar tradiciones, entonces que el centro sea una zona de cafés, queremos hacer del centro de Medellín el mejor centro comercial de la ciudad, porque es que ningún centro comercial de los que tenemos tan bonitos tiene todo lo que tiene el centro, pero para eso tenemos que mejorar la seguridad,

El Parque Berrío ha sido uno de los focos de inseguridad más difíciles del centro de Medellín. Ahora, con el plan de recuperación de la zona, este lugar tiene otra cara y la gente va allí con más confianza.



"Therefore, rehabilitating is not only coming to live, it is coming to be. We want downtown to be so calm, so warm, so pleasant, and so safe that people are able to come spend the day. Hopefully that day extends into the night as people come for a film, to walk, to go to the theater, etc. We hope they will then come to live, and that they come from every socio-economic stratum. We hope they come to create a neighborhood, live their lives there, and that that life is what guarantees a safe area, because as long as there are people in the windows, there are people keeping an eye out."

Who is undertaking this project?

"We are going to focus on public space, environmental sustainability, arts and civic culture, tourism, safety, mobility, and commerce. This crosses all secretariats. We will be coordinated (I hate that word because it is so official, but it's true) with other organizations and businesses. For example, we held a meeting at San Vicente de Paúl hospital. They had one aim and we had one too with the Juan del Corral Corridor. Afterwards, we could begin to act jointly.

"In management, one of the things we want is for businesses that have left to return, to conserve, revalue and recycle buildings for new uses through public, private, or public-private partnerships. For example—and this is already a reality—Comfama is opening its historic cloister for cultural activities, a large library, and a number of activities that we are thinking about. Another building that is going to be modified is the San Vicente de Paúl Hospital, which needs to leave its headquarters. The entrance to this building complex will become a 12 story arch where the hospital is going to operate. Our project includes the Juan del Corral Corridor, where we are going to carry out a restoration. Originally, Juan del Corral crossed the hospital and arrived at the gates of the botanical gardens. Well, we

are going to return to the gates of the botanical gardens with something called an environmental corridor. What we don't want is for the hospital to sell its buildings only to have them turn into an underwear marketplace, as happened with the Palacio Nacional. What we are telling them then, is to develop projects that can be converted into a leasable citadel, near Ruta N, right in the Innovation District. This is our work, going forward together, joining our determination together."

What drives this recovery?

"For a comprehensive downtown recovery we have a narrative, a guiding thread, a soul, and a philosophy, that is to say: history, tradition, and nature. I call it memory, I don't know, I'm still thinking. It's because they are past histories that we know and value. People don't know why a street is named Peru, but today there are people that are also living history, that will be tomorrow's past, namely our youth. We want them to live their history downtown like when we walked along Calle Junin. Tradition, we speak of traditions with food, with customs, in our ways of selling, etc. And nature because in the middle of this wealth that we have, downtown is grey, it's hot, it's cement, it's noisy, it's frustrating, and so we have a master plan. We want to promote and run socio-economic projects that drive organized and sustainable growth in the city center, that value the urban landscape and renovate it where needed, that maintain its historical contents, and that promote the construction of dwellings to inhabit downtown, but with controlled use by the State. The idea of correcting behavior, how? With pedagogy and with tough and expensive fines. We have to learn how to avoid contributing to corruption without risking our lives. An organized transportation system. We are also thinking about culture, to revive the concerts in Bolívar Park, and other cultural events in parks. For example,



estética, controlar la contaminación visual, auditiva, la movilidad, el transporte. Es decir, tenemos que hacer unas cosas que somos conscientes de que no las haremos en una sola administración, pero aspiramos a que sean tan bien recibidas por la comunidad, las que se alcancen a hacer, que la gente las defienda, que se apropie de ellas, que sienta que vale la pena conservarlas".

¿Cuáles serán las principales intervenciones?

"Tenemos en el proyecto un programa de conectividad y no de movilidad, aquí hay una serie de intervenciones que son el corredor cívico de Junín que viene desde San Antonio hasta La Playa, un corredor cívico que remataría en una plaza cívica. Está el corredor de la memoria, el corredor ambiental Juan del Corral pasando por el medio del hospital San Vicente de Paul, el corredor Córdoba que viene del otro gobierno y que está listo. Está presupuestado y estamos arrancando este año, el Paseo Bolívar, que es en todos los bajos del metro, donde hay una problemática social inmensa, hasta la estación Prado. El proyecto es muy grande, muy ambicioso, pero muy real".

¿Cuál es el cronograma?

"Este año, terminar el registro de venteros, hacer el aforo y colar el problema, pasarlo por un cedazo, que salgan los que no tienen por qué estar, porque tienen negocios, porque tienen diez puestos, 100 carretillas. Estudiar muy bien quiénes son y ahí hacer caracterización. A quienes les ha ido muy bien, invitarlos a que lleguen al comercio formal. Yo creo que el hecho de controlar el espacio público contribuye también a la vigilancia y a la seguridad.

Por otro lado, aspiramos a que este año se continúen las obras de galería Bolívar, y creo que empezaremos el Corredor Córdoba. El año entrante aspiro a tener diseños y el paquete de estudios técnicos para La Playa".

¿Qué le mostrarían a la ciudad en el próximo paso de la intervención?

"No, simultáneamente se están haciendo tareas, unas que tienen que ver con lo cultural, por ejemplo *Caminá pa'l centro* es una activación de 140 eventos en dos días; la retreta, la restauración del Parque Bolívar, la restauración del corredor de Junín, muchas cosas, todo eso es paralelo. Pero el tema de venteros es clave y en ese estamos trabajando con mucho empeño. Tenemos tres ejes, movilidad, espacio público y seguridad y a los tres les estamos trabajando".



Carabobo es una calle tradicional del centro. Hoy es un paseo peatonal que les permite a los ciudadanos una vivencia más armónica del lugar.



we've already started *Caminá pa'l centro* (Come to downtown)..."

And how do we change the image?

"The idea is for us to create a downtown esthetic, like in San Telmo in Buenos Aires. We want to decontaminate, to revive traditional cafés like Café Bastilla. It's not to say that everything about the past was better, but we have to preserve traditions, so let's make the city center an area of cafés. We want to make downtown Medellín the best commercial center in the city because none of the other beautiful ones that we have can offer everything that downtown does. But first we need to improve its security, esthetic, mobility, and transportation, as well as control the visual and auditory pollution. In other words, we have to do some things that we are aware will not be accomplished in just one administration. We hope that what we are trying to do is so well received by the community that they defend it and take ownership of it, and that it is worth it to them to preserve it."

What will be the main interventions?

"In this project we have a program for connectivity and not mobility. Here we have a series of interventions for the Junin Civic Corridor, which goes from San Antonio to La Playa, a civic corridor that will end in a civic plaza. We also have the Memory Corridor, the Juan del Corral Environmental Corridor passing through the San Vicente de Paúl hospital, and the Cordoba Corridor which came out of another administration and is now ready. Budgeted and set to begin this year, we have Paseo Bolívar, a stretch that runs beneath the metro up to Prado station and is replete with social problems. The project is very large, very ambitious, but very real."

What is the timeline?

"This year, it's to finish with the street vendor (*ventero*) registry, create a limit, sift through the problem, pass it through a sieve and remove what is unnecessary, because they have businesses, they have ten positions, 100 wheelbarrows. Also, we need to closely examine who they are and characterize them. For those who it has gone well for, we need to invite them to begin formal commerce. I believe that the act of controlling public space also contributes to vigilance and security."

"On the other hand, this year we are pursuing continued work on the Bolívar gallery, and I believe that we will begin on the Cordoba corridor. In the upcoming year we hope to have designs and a technical studies package for La Playa."

What can the city expect to see in the next intervention stage?

"There are simultaneous jobs being done, some have to do with culture. For example, *Caminá pa'l centro* is a promotion of 140 events in two days. Outdoor concerts, the restoration of Bolívar Park, the restoration of the Junin Corridor—many things—it's all going to be running parallel."

"The topic of the *venteros* is key and we are working hard on this issue. We have three areas of focus that we are working on: mobility, public space, and security."

LA INTERVENCIÓN

Medellín vuelve a su centro es el reto 6.4 del Plan de Desarrollo de la ciudad para este cuatrienio.

El objetivo es rehabilitar las condiciones del centro de la ciudad para que las personas lo rehabiten y hagan un uso sano de los espacios de los que dispone.

Los programas son:

- 6.4.1. Rehabilitar el centro
- 6.4.2. Conectividad y nueva movilidad
- 6.4.3. Aprovechamiento del espacio público y patrimonio cultural
- 6.4.4. Presencia institucional y gobernabilidad

Los objetivos planteados por la gerencia del centro radican en la “resignificación y reapropiación del centro de Medellín a través de estrategias y propuestas sociales, económicas y culturales, para conseguir un sector más sano, habitable, próspero y digno, un lugar que propicie una sana convivencia y nos convoque a habitarlo y vivirlo. Esto implica ordenar integralmente el centro con acciones que contribuyan a mejorar las condiciones de seguridad, movilidad, legalidad y convivencia”, explica Velilla.



THE INTERVENTION

Medellín returning to its center is the challenge 6.4 of the city's Development Plan for the coming four-year term.

The aim is to restore conditions in the city center so that people will re-inhabit it and put the spaces available to them to a good and healthy use.

The programs are:

- 6.4.1. Re-inhabit the city center
- 6.4.2. Connectedness and new mobility
- 6.4.3. Taking advantage of public space and cultural heritage
- 6.4.4. Institutional and governmental presence

The aims set for city center management are rooted in "redefinition and re-appropriation of the center of Medellín through strategies and social, economic and cultural proposals to achieve a healthier and more livable, prosperous and dignified area, for it to be a place that promotes healthy coexistence and encourages us to live and experience it. This involves comprehensively cleaning up the city center using actions that contribute to improving conditions regarding safety, mobility, legal issues, and coexistence," Velilla explains.





Acciones para desarrollar:

A corto plazo:

- Intervenciones integrales en microterritorios.
- Andenes más libres (control del espacio público, aplicación de la norma).
- Descontaminación auditiva y visual (control del perifoneo, control de avisos y publicidad).
- Reparaciones y mantenimientos de parques, andenes, vías, bancas, etc.
- Iluminación de sectores priorizados.
- Paisajismo.
- Ornato público.
- Piloto Junín: corredores de revitalización económica.

A mediano plazo:

- Implementar plan estratégico.
- Programas de paisaje urbano (Involucra lo ambiental, social, cultural, arquitectónico. Urbanístico y patrimonial. Entendido como espacio público, fachadas, etc. Todo lo que hace parte del espacio, lo arbóreo, interacciones sociales).
- Movilidad: Organización del transporte público, proyectos de infraestructura y equipamientos.

A largo plazo:

- Ejecución de proyectos físicos (Corredores de movilidad, espacio público).
- Plan maestro del centro.

En detalle

Cuatro grandes temas componen la estrategia de intervención del centro:

1. Se entregará la obra de centro parrilla en 2017.
2. Se harán 5 corredores:
 - Corredor de la memoria: en La Playa. Se entregará la primera etapa de la peatonalización de La Playa a finales de 2017.
 - Corredor de las campanas: en Boyacá.
 - Corredor de la tradición: en Ayacucho con Carabobo.
 - Corredor ambiental: en la carrera 51D, Juan del Corral.
 - Corredor del civismo: en Junín desde el Parque San Antonio hasta la Playa.
3. Remodelación y mantenimiento de parques.
4. Recuperación de andenes y calzadas.

Actions to develop

Short term:

- Comprehensive interventions in micro-territories.
- Free walkways (monitoring public space, applying regulations).
- Visual and auditory decontamination (regulating the practice of megaphoning, regulating advertisements and publicity).
- Maintenance and repair of parks, walkways, streets, benches, etc.
- Lighting in prioritized sectors.
- Landscaping.
- Public beautification.
- Junín Pilot: economic revitalization corridors.

Medium term:

- Implement strategic plan
- Urban landscape programs:
- Environmental, social, cultural, and architectural involvement; both urban and patrimonial; understood as public space, facades, etc.; everything that makes up the space: trees, social interactions, etc.
- Mobility: organization of public transportation, infrastructure projects and facilities.

Long term:

- Execution of physical projects (mobility corridors, public spaces).
- Master plan for the city center.

In detail

Four large themes make up the city center intervention strategy:

1. The schedule for the city center project will be submitted in 2017.
2. There will be 5 corridors:
 - *Corredor de la memoria* (Memory Corridor): Avenida La Playa. The first stage of the pedestrianization of Avenida La Playa will be submitted at the end of 2017.
 - *Corredor de las campanas* (Corridor of the Bells): Avenida Boyacá.
 - *Corredor de la tradición* (Tradition Corridor): the intersection of Avenidas Ayacucho and Carabobo.
 - *Corredor Ambiental* (Environmental Corridor): Carrera 51D (Avenida Juan del Corral).
 - *Corredor del civismo* (Citizenship Corridor): Calle Junín between Parque San Antonio and Avenida La Playa.
3. Park refurbishment and maintenance.
4. Sidewalk and road restoration.



Datos importantes

El centro de Medellín pertenece a la comuna 10, que a su vez está conformada por 17 barrios y 3 áreas institucionales (11 barrios hacen parte del centro tradicional).

El centro tradicional y representativo se delimita de sur a norte entre las calles San Juan y Echeverri y de occidente a oriente entre la Av. del Ferrocarril y la carrera 36. Al centro se le suman el barrio Prado y parte del barrio Los Ángeles.

Según proyecciones del Departamento Administrativo Nacional de Estadística, DANE, Medellín cuenta (2015), con una población de 2.464.322 habitantes, lo que la convierte en la segunda ciudad más poblada de Colombia; en el centro metropolitano habita el 6 % del total de su población, es decir 149.227 habitantes. Aproximadamente 1.200.000 personas transitan a diario por el centro (población flotante).

Cifras

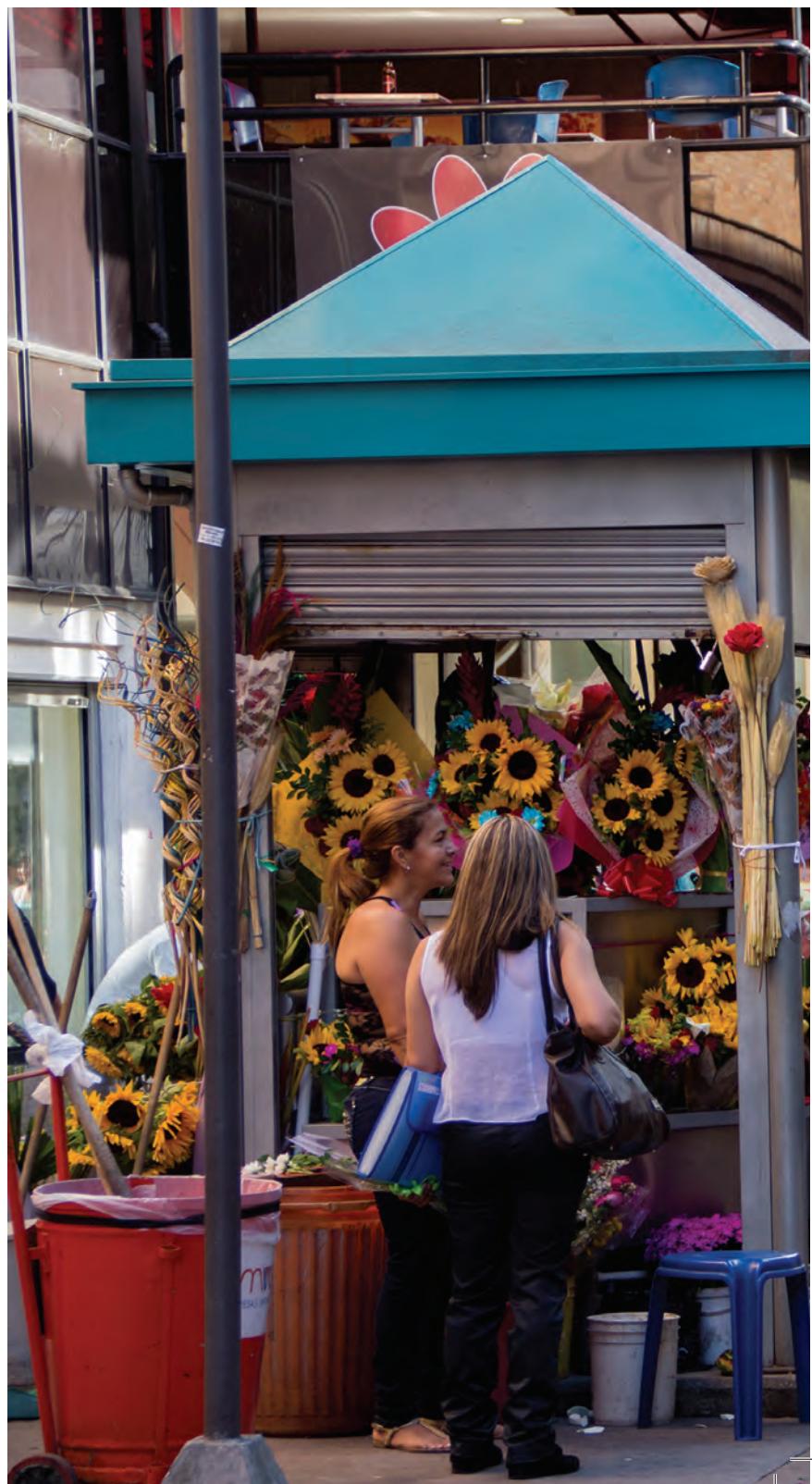
Más de 300.000 personas trabajan en el centro.
Hay 22.500 negocios o establecimientos comerciales.
Además el centro cuenta con:

- Parques: 30
- Plazas de mercado: 2
- Centros comerciales populares: 12 (9 cubiertos y 3 a cielo abierto)
- Notarías: 8
- Universidades: 14
- 1 Comando de la Policía y 1 estación de policía
- Estación de Bomberos Libertadores
- Estaciones de EnCicla: 7
- Hospitales y clínicas: 9
- Sector Bancario: 18
- Hoteles: 5
- Teatros: 14.
- Centros Culturales: 5
- Museos: 3
- Establecimientos de bebidas y comidas: 15.000
- Hay 2.902 venteros regulados informales, del total de 8.282 que hay en la ciudad.

Problemáticas

Los temas problemáticos del centro, desde los diferentes diagnósticos se especifican en seguridad, legalidad, movilidad y convivencia.

- Altos índices de inseguridad: homicidios, hurto, extorsión, riñas, venta de estupefacientes, explotación sexual y comercial.
- Ocupación indebida del espacio público: ventas informales (regulados y no regulados), carretillas y perifoneo, contaminación auditiva y visual, altos índices de indigencia; pérdida de los espacios para el peatón, apropiación de espacios por habitantes de calle.
- Deterioro del espacio público, la infraestructura, mobiliario e iluminación: de parques y espacios públicos, así como la inadecuada disposición de basuras.
- Congestión vehicular y mal parqueo.
- Falta de apropiación y sentido de pertenencia de los espacios públicos así como la falta de cultura ciudadana para los diferentes temas.



Important Information

The center of Medellín is part of Comuna 10, which in turn is made up of 17 neighborhoods and three institutional zones (11 neighborhoods form the traditional center or downtown). The traditional and emblematic center is located from north to south between Echeverri Street and San Juan Street, and from east to west between Carrera 36 and Avenida del Ferrocarril. The Prado neighborhood and part of the Los Ángeles neighborhood are added to the city center.

According to projections from the National Administrative Department of Statistics (in Spanish, Departamento Administrativo Nacional de Estadística, or DANE), as of 2015 Medellín has a population of 2,462,322 inhabitants, which makes it the second most populous city in Colombia. 6% of the total population lives in the city center, which translates to 149,227 inhabitants. This means that approximately 1,200,000 people travel on a daily basis to and from the center (floating population).



Figures

More than 300,000 people work in the center. There are 22,500 businesses or commercial establishments.

Additionally, the city center contains:

- Parks: 30
- Markets squares: 2
- Popular commercial centers: 12 (9 covered and 3 open-air)
- Notaries: 8
- Universities: 14
- 1 police headquarters and 1 police station
- The Libertadores fire station
- EnCicla stations: 7
- Hospitals and medical clinics: 9
- Banking sector: 18
- Hotels: 5
- Theaters: 14
- Cultural centers: 5
- Museums: 3
- Food and drink establishments: 15,000
- Out of a total of 8,282 informal vendors in the city, there are 2,902 who are regulated.

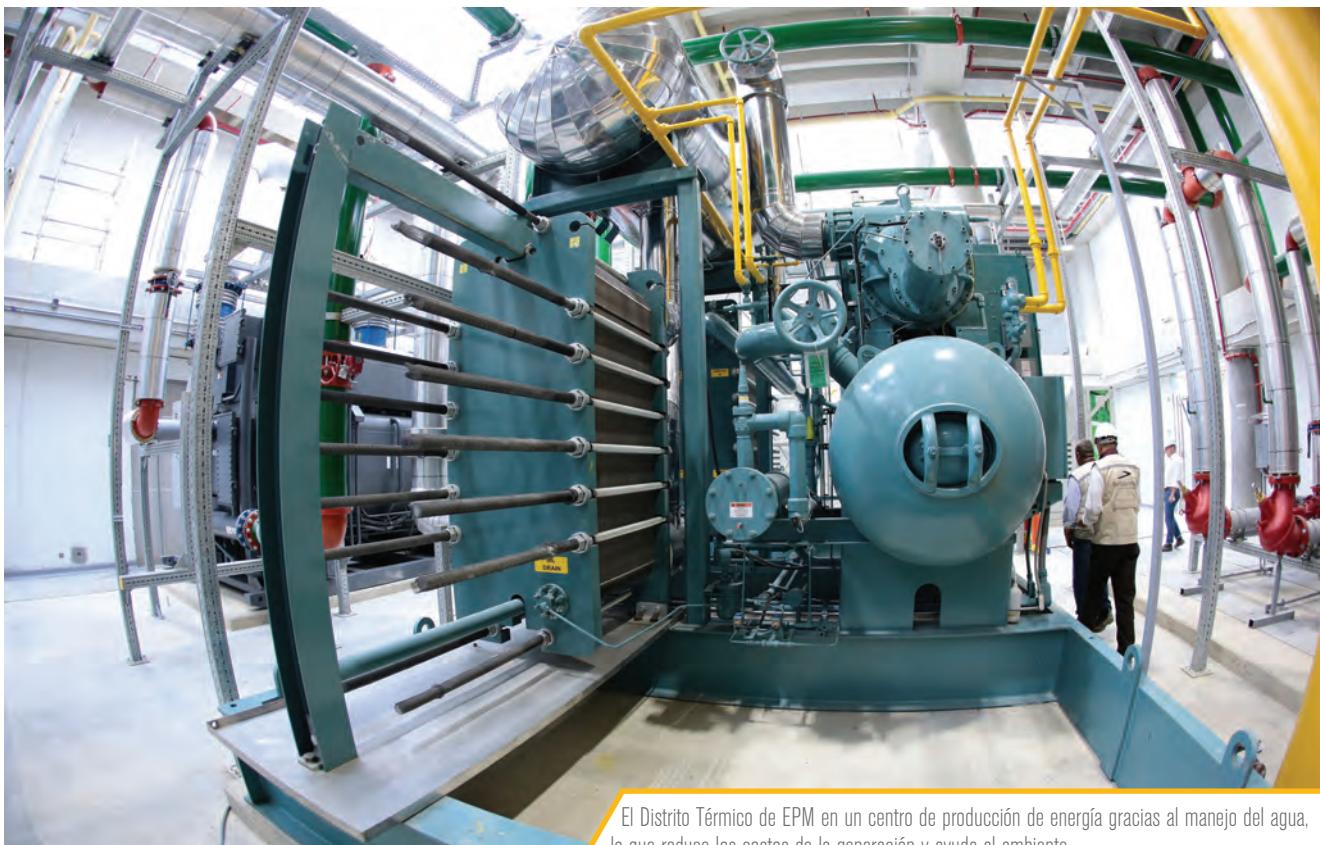
Challenges

Problems related to the city center as determined by a variety of diagnoses can be divided into the following categories: safety, legal issues, mobility, and coexistence.

- High rates of insecurity: homicides, robbery and theft, extortion, altercations, the sale of narcotics, sexual and commercial exploitation.
- Unlawful occupation of public space: informal commerce (regulated and unregulated), handcarts and megaphoning, sound and visual pollution, high poverty rates, loss of pedestrian spaces, appropriation of spaces by people who are homeless.
- Deterioration of public space, infrastructure, urban amenities, and lighting: as an example, inadequate garbage disposal in parks and public spaces.
- Traffic congestion and illegal/obstructive parking.
- Low sense of ownership and belonging regarding public spaces, which goes along with a lack of citizen culture present in other issue categories.

Distrito Térmico La Alpujarra: producir frío gracias al calor

Este es un proyecto de EPM, con cooperación de los gobiernos nacional y suizo.



El Distrito Térmico de EPM en un centro de producción de energía gracias al manejo del agua, lo que reduce los costos de la generación y ayuda al ambiente.

Ahí en la zona de talleres, montallantas, calles engrasadas y tránsito lento, en Carabobo con Los Huesos, ha crecido un gigante. Aunque está cercado por ese plástico verde que guarda las construcciones, este monstruo se elevó y se nota su presencia ahí en esa parte de la ciudad donde parecía que nunca iba a cambiar nada.

Es el Distrito Térmico La Alpujarra, de EPM, el nuevo habitante de La Bayadera, un proyecto que ya creció, ya se ve, se nota y este fin de año empezará a funcionar como un instrumento más de la ciudad para generar servicio y buscar eficiencia en el cuidado del ambiente.

Según lo describe EPM, "un distrito térmico es una red de distribución urbana que produce vapor, agua caliente y agua helada. A partir de una planta central,

la transporta por tuberías subterráneas a los edificios que lo conforman, con el fin de calentar espacios, agua doméstica y producir aire acondicionado".

Y es en el aire acondicionado donde radica una de las fortalezas del Distrito Térmico, porque las edificaciones por sí solas ya no van a necesitar equipos de enfriamiento, a partir de ahora el Distrito les proveerá ese servicio y "aportará una solución de eficiencia energética amigable con el medio ambiente y el cuidado del planeta".

¿Cómo es el asunto?

La idea, el desarrollo y proyección de la misma, la construcción y el manejo de esta megaobra están a cargo de EPM.

Alpujarra Thermal District: Producing cold thanks to heat

This is an EPM Project with cooperation from
the national and Swiss governments.

There, in an area full of workshops, tire centers, greasy streets, and slow traffic on the corner of Carabobo and Los Huesos, a giant has taken shape. Although currently encircled in a green construction fence, this behemoth has risen up, and its presence can be felt in this part of the city where it seemed nothing would ever change.

This is the Apujarra Thermal District from EPM, La Bayadera's newest resident, and a project that has already been born, has grown, and can be witnessed. At the end of this year, it will begin to function as one more instrument for the city to provide service while also seeking a balance between efficiency and caring for the environment.

As EPM describes it, "A thermal district is an urban distribution network that produces steam, hot water, and chilled water, and transports them from a central plant through underground pipes that run to different buildings for the purpose of heating spaces, delivering domestic water, and providing air conditioning."

It is in the area of air conditioning where one of the main strengths of the Thermal District lies. No longer will the buildings themselves need cooling equipment. From now on, the District will provide this service and at the same time "will provide an energy efficient solution that is environmentally and planet friendly."

What issues are being addressed?

EPM is in charge of the idea, development and project design, construction, and management of this mega project.

The Thermal District was created within EPM. It was there where engineers brainstormed, drafted, designed, and brought to life a complex that would generate cooled water for the large buildings in the Alpujarra sector. For now, those that lie within a five-kilometer radius of the District can use the service to provide air conditioning.

José Luis Restrepo, the project leader appointed



En el interior de EPM se gestó el Distrito Térmico. Allí sus ingenieros pensaron, rayaron, proyectaron y se imaginaron un complejo desde donde se generará agua helada para que los grandes edificios del sector de La Alpujarra, por ahora los que abarca el Distrito (cinco kilómetros a la redonda) puedan proveerse de ella para abastecer sus sistemas de aire acondicionado.

José Luis Restrepo, líder del proyecto, adscrito a la vicepresidencia de Proyectos e Ingeniería de EPM, es el hombre que está al frente de la construcción del Distrito y que, se podría decir, es el "inventor". Él explica de qué se trata:

"El sistema tradicional de aire acondicionado indica que se toma aire del exterior, ese aire pasa por un intercambiador de calor donde hay una sustancia refrigerante que enfriá el aire al ponerse en contacto con ella y llega al recinto. Eso sucede en los carros. Nosotros prendemos el aire y el aire abre unas escotillas, el ventilador succiona el aire exterior, pasa por el serpentín, se enfriá y nos acondiciona el espacio. Ese sistema es muy eficiente para espacios pequeños, como los carros. Pero cuando hablamos de grandes superficies, como el edificio EPM, sería muy ineficiente porque necesitaríamos unas tomas de aire muy grandes y unos ductos igual de grandes para transportar ese aire frío. Se necesitan bombas para subir el agua, un enfriador, un intercambiador de calor, una sustancia refrigerante y unos equipos enormes que generalmente van en las azoteas de los edificios y desde allí el agua sube caliente y baja fría. Esos equipos hoy valen miles de millones de pesos."

Si vamos a analizar la canasta energética, es decir, los consumos de energía eléctrica de un edificio, el sistema de aire acondicionado se consume entre el 60% y el 70%. El resto del consumo se va en escaleras eléctricas, ascensores e iluminación; sistemas de cómputo y seguridad. Por eso el Distrito es tan importante".

EPM analizó que, un sector como La Alpujarra, donde hay un montón de edificios que tienen sistemas de aire acondicionado ya depreciados, viejos, ineficientes y que adicionalmente representan un costo muy alto en la canasta energética, necesitaba una solución. Por lo tanto, allí se requería un nuevo sistema: centralizar la carga, montar una planta para producir frío y de esa forma distribuirles a ellos el agua helada, de forma que solo tengan las bombas para impulsar este frío hacia arriba.

"Es decir, para tener su sistema de aire acondicionado, en vez de invertir diez mil millones de pesos, solo tendrán que invertir setenta. Y la canasta energética también se reduce mucho, si antes se gastaba 100 pesos ya se van a gastar 70".

En consecuencia, el Distrito Térmico La Alpujarra es una planta de producción de agua helada para facilitar el acondicionamiento de los grandes edificios, mermar el consumo energético y abaratar costos.

En Latinoamérica no existe una planta de estas características. En Cartagena hay una cementera que tiene su planta y lleva el agua de un edificio a otro. Salvo este caso, no existe un modelo donde una empresa de servicios públicos, una *utility*, preste el servicio de enfriamiento de espacios. Y este servicio es fundamental, porque un edificio no puede funcionar sin el aire acondicionado, porque los equipos se calientan y se dañan y aumenta el riesgo de incendio, y porque los



ambientes se vuelven calientes, húmedos e insalubres.

José Luis Restrepo confirma que la construcción del Distrito Térmico comenzó en abril de 2015, en agosto estaba en un 70% y todo el proyecto finaliza en diciembre de 2016. Uno de los momentos clave es la prestación del servicio anticipadamente al edificio de la Gobernación de Antioquia, que comenzó en agosto. En esa fecha se prendió la planta y EPM comenzó a distribuir agua helada.

¿Cómo funciona?

El ingeniero Restrepo explica: "tenemos una planta, un microgenerador, es una turbina que va a producir energía eléctrica a partir del gas natural, se quema el gas y salen los productos de la combustión, esos productos los vamos a llevar a un enfriador especial, ese enfriador se llama enfriador de absorción y a partir de esos calores de la combustión vamos a producir frío. Vamos a usar un refrigerante especial que es el amoniaco. Es ambientalmente amigable, no contamina nada. Es de cuidado para los humanos, pero tenemos todos los sistemas de control y de monitoreo que nos ayudan a hacer un buen uso del amoniaco. La planta es totalmente hermética, resiste explosiones, tiene sistemas de aireación, de lavado y contra incendios. Esta planta está dentro del escalafón en el que se catalogan las plantas de alta eficiencia energética, que son pocas en el mundo".

También tendrá color, por dentro y por fuera

El edificio del Distrito Térmico La Alpujarra está concebido como una construcción amigable con el entorno. La planta se podrá ver desde el exterior gracias a unas enormes vidrieras que dejarán ver los tubos que la componen, tubos, que entre otras cosas, son de colores, porque así lo determinan los protocolos de seguridad.



by the vice president of Projects and Engineering at EPM, is the man at the helm of the District's construction and, one could say, is its "inventor." He explains what it involved:

"The traditional air conditioning system is designed to take air from the exterior. This air passes over a heat exchanger where a refrigerant chills the air as it makes contact. This cooled air then passes into the room or area. This is what happens in cars. We turn on the air, some hatches open, the fan sucks in outside air, it passes through a coil, chills, and the air then conditions the space for us. This system is

very efficient for small spaces like cars, but when we talk about larger areas like the EPM building, it would be very inefficient because we would need large air intakes and equally large ducts to transport this cold air. You need pumps to draw up water, a cooler, a heat exchanger, a refrigerant, and some enormous equipment that in general goes on the building rooftops and from there the water goes up warm and comes down cold. These pieces of equipment cost billions of pesos.

"If we are going to analyze the energy basket, that is, the electrical energy used by a building, the air conditioning system consumes between 60 and 70%. The rest of the consumption is from escalators, elevators, lighting, computer systems, and security. This is why the District is so important."

EPM's assessment concluded that a solution was needed for a sector like that of Alpujarra, where a huge number of buildings have air conditioning systems that are depreciated, old, and inefficient, and consequently represent a high cost in the energy basket. Therefore, a new system was needed: to centralize responsibility, build a plant to produce cold temperatures, and distribute the chilled water so the buildings only need pumps to move the cold water upwards.

"In other words, in order to have an air conditioning system, instead of investing ten billion pesos, you only have to invest seventy million. You also significantly reduce your energy basket; whereas before you may have spent 100 pesos, now you are going to spend 70."

As a result, the Alpujarra Thermal District is a plant for producing chilled water that will ease the air conditioning of large buildings, reduce energy consumption, and lower costs.

No other plant exists like this one in Latin America. In Cartagena there is a cement factory that has its own plant and circulates water from one building to

another. Except for this case, no model exists wherein a municipal services company, a utility company, provides air conditioning services. This service is fundamental because a building cannot function without air conditioning. Equipment heats up and becomes damaged, fire risk increases, and the work environment becomes hot, humid, and unhealthy.

Restrepo states that the construction of the Thermal District began in April of 2015. In August it was at 70%, and the project will finish in December of 2016. One of the key moments was when service was provided ahead of schedule to the Antioquia Government building. In August, the plant was turned on and EPM began to distribute the cold water.

How does it work?

Restrepo, an engineer, explains, "we have a plant, a microgenerator. It's a turbine that produces electric energy through natural gas. As gas is burned we guide the combustion products to a special cooler. This cooler is called an absorption refrigerator, and with the heat of combustion we are going to produce cold. We are going to use ammonia, which is a special refrigerant. It's environmentally friendly and doesn't contaminate anything. Humans need to be careful around it, but we have a complete control and monitoring system that will help us make good use of the ammonia. The plant is completely hermetic and explosion resistant, and it has systems for ventilation, cleansing, and fire control. It also falls under the tier of the few plants in the world catalogued as highly energy-efficient."

It will also have color, inside and out

The Alpujarra Thermal District building was conceived as a building that is friendly with its surroundings. The plant will be seen from the outside thanks to enormous windows that show the factory pipes. These pipes, among other things, are colorful because that is how we determine the security protocol, but at the same time they provide an exterior plaza for people to enjoy.

This is a green building with natural gardens on its external walls. It will contribute to the environment and esthetics of the area. The idea is that in the future the community can visit the plant with guided tours to learn about what the District is, what happens there, what it does, and how it works.

Thanks to cooperation

Mario Alberto Naranjo, executive at Grupo EPM says, "This type of project is the result of doggedness on the part of the person who had the idea and began working on it, knocking on doors. The first person was José (José Luis Restrepo). He went about instilling the idea in others until a key player appeared: the UTO (Ozone Technical Unit of the Ministry of the Environment and Sustainable Development, or in Spanish, *Unidad Técnica de Ozono del Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible*) and from there it came to fruition. He began with the idea in 2008. It came out of a pilot that we did for the air conditioning in the *Cubo de Madera* building in the Plaza Mayor, which works with the excess cold water from the air conditioning in the EPM building. After that he began to sketch an initial plan for the

Todo el diseño ha sido generoso en andenes, con espacios para la comunidad. La planta no se construyó al borde de la acera, sino 15 metros hacia adentro. Eso permite que haya una plazoleta exterior para el disfrute de la gente.

Es un edificio verde, con jardines naturales en sus muros externos. Tendrá un aporte ambiental y estético para la zona. La idea es que en el futuro la comunidad pueda conocer la planta en visitas guidas, para saber qué es el Distrito, qué se hace allí, para qué sirve y cómo funciona.

Gracias a la cooperación

Mario Alberto Naranjo, directivo del Grupo EPM afirma: "este tipo de proyectos es producto de la tozudez de alguien a quien se le ocurre y empieza a trabajar en el tema, a tocar puertas, esa primera persona fue Jose (José Luis Restrepo). Él fue inculcando la idea en otras personas, y apareció otro actor fundamental, la UTO, (Unidad Técnica de Ozono del Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible), y ahí se materializa. Empezó con esa idea en 2008. Fue a raíz de un piloto que hicimos para el aire acondicionado del Cubo de Madera de Plaza Mayor que funciona con excedentes de agua fría del aire acondicionado del edificio de EPM. A partir de ahí se empezó a esbozar un primer planteamiento del Distrito Térmico, un proyecto que replica el piloto pero a mayor escala, para tener una producción centralizada de frío, a partir de gas natural.

"Ahí es donde aparece la UTO. La intención de la UTO era financiar el cambio del sistema de aire acondicionado de la Gobernación de Antioquia, porque ya tiene más de 30 años y debía acogerse al Protocolo de Montreal, que apunta a disminuir las sustancias agotadoras de ozono. Lo que dice ese protocolo es que para proyectos que apuntan a disminuir sustancias agotadoras de la capa de ozono, los equipos importados vienen libres de IVA y eso, en un proyecto de estos, es mucha plata. Entonces empezamos a articular el Distrito contando con ese beneficio. En ese momento el gobierno suizo estaba en contacto con la UTO buscando cofinanciar o patrocinar proyectos que tuvieran elementos muy fuertes desde el punto de vista climático y ambiental. El Ministerio les contó a los suizos que teníamos esta iniciativa, los suizos nos llamaron, nos sentamos con ellos, les contamos cuál era el espíritu del proyecto y entonces lo presentaron en Berna y en seis meses se aprobó la colaboración", confirma Mario Alberto Naranjo.

A los suizos les pareció muy interesante la iniciativa, sobre todo que en Latinoamérica se estuviera pensando en algo de este tipo. Estuvieron de acuerdo con aprobar el proyecto, siempre y cuando EPM actuara como implementador en una fase de divulgación y en que buscara que se pudiera replicar en otras cuatro ciudades del país. Al cumplirse esa condición, los suizos pusieron los recursos para hacer los estudios y las consultorías que fueran necesarias.

Así se articuló el acuerdo de cooperación para los distritos térmicos en Colombia, firmado por el gobierno suizo a través de la Secretaría de Estado para Asuntos Económicos, SECO, el Ministerio de Ambiente y Desarrollo a través de la UTO y la Agencia Presidencial de Cooperación, APC. De esa forma esos recursos entran exentos de impuestos y EPM queda como agencia implementadora y ejecutora del proyecto.

Posterior al convenio se incorporó la ACI Medellín con la que se articulan tareas particulares, por ejemplo, en la organización de visitas de alto nivel con organismos internacionales que tienen que ver con el Distrito.

Los suizos aportan cerca de dos millones de dólares para el proyecto piloto del Distrito Térmico La Alpujarra y poco más de cuatro millones de dólares para todo el tema de divulgación e implementación.

"Todo este proyecto tiene otro elemento muy importante y son las entidades que se beneficiarán con el Distrito: las entidades públicas del orden municipal, la Alcaldía de Medellín, el Concejo, la Gobernación de Antioquia, la Asamblea Departamental y la DIAN y UNE – Millicom, empresa que en 2018 tendrá su nuevo edificio en esta zona. Todos ellos serán los primeros clientes", explica Naranjo.

En conclusión, el Distrito Térmico La Alpujarra es una apuesta innovadora que busca dar una solución de eficiencia energética para beneficio del medio ambiente y por ende de la gente.

El Distrito proyectará a Medellín hacia el futuro: será una solución sostenible de eficiencia energética que redundará en la calidad de vida de la comunidad y en el cuidado del planeta.

Detalles

Un grupo de directivos e ingenieros suizos viene dos o tres veces al año para hacer verificación del avance de la obra y brindar acompañamiento técnico.

Dentro del acuerdo marco de cooperación para distritos térmicos en Colombia se han hecho estudios de mapas energéticos en otras ciudades del país, Cartagena, Barranquilla, Bogotá y Cali para ver si en esos lugares se pueden desarrollar proyectos de este tipo.

Adicionalmente, se adelanta una consultoría para detectar barreras económicas, políticas, regulatorias, técnicas, sociales, ambientales, para poder ejecutar este tipo de proyectos en Colombia.

Entre estas consultorías está la de la Universidad Nacional para conocer cuál debe ser la tecnología más apropiada para que este tipo de proyectos puedan desarrollarse en otras regiones de Colombia.

El propósito es finalizar estas consultorías en dos o tres años para establecer una gran consultoría que será una norma ambiental, pero de carácter nacional, para todo lo relacionado con aire acondicionado y enfriamiento urbano en Colombia.

EPM está proyectando un segundo distrito en la zona donde se encuentra Ruta N, al norte de la ciudad. Para este, ya se han adelantado gestiones con la CAF (Corporación Andina de Fomento) con el propósito de que esta organización adscrita al Banco Interamericano de Desarrollo facilite y陪伴 esta iniciativa. Este distrito iniciaría operaciones en 2018 o 2019.

Los suizos pusieron los recursos para hacer los estudios y las consultorías que fueran necesarias.

"Creamos lazos con el mundo para el desarrollo"



Thermal District, a project that copies the pilot but on a larger scale and with a centralized production of cold temperatures through natural gas.

"That is where the UTO comes in. The UTO's intention is to finance this change in the Government of Antioquia's air conditioning systems because it is already more than 30 years old and needs to adhere to the Montreal Protocol, which aims to reduce substances that cause ozone depletion. The protocol says that for projects like this one, those that aim to reduce ozone layer depleting substances, the equipment can be imported without VAT, and for a project like this, that's a lot of money."

And so we began to coordinate the District counting on that benefit. At that moment the Swiss government got in contact with the UTO looking to co-finance or sponsor projects that had strong elements from a climate and environmental perspective. The Ministry told the Swiss that we had this initiative, the Swiss called us, we sat down with them, we told them what the spirit of the project was, and they presented it in Bern. In six months the collaboration was approved," explains Naranjo.

The initiative seemed very interesting to the Swiss, more than anything because it was in Latin America, where they were thinking of doing something like this. They agreed to approve the project as long as EPM acted as the implementer in the outreach phase and sought to be able to replicate the project in other cities throughout the country. Once they agreed to this condition, the Swiss put their resources toward the studies and consulting that were necessary.

And so, the cooperation agreement for the thermal districts in Colombia was signed by the Swiss government through the State Secretariat for Economic Affairs (SECO, in Spanish), the Ministry of Environment

and Development through the UTO, and the Presidential Agency for Cooperation (APC, in Spanish). In this way, the resources come in exempt from taxes and EPM remains as the implementing agency and executor of the project.

After the agreement, ACI Medellín was incorporated to take charge of specific duties, for example, organizing high-profile visits related to the District from international organizations.

The Swiss are providing close to two million dollars for the Alpujarra Thermal District pilot project, and a little more than four million dollars for all outreach and implementation.

"This whole project has another important aspect, and that is the entities that will benefit from the District: public entities at the municipal level, the Medellín Mayor's Office, the City Council, the Government of Antioquia, the Departmental Assembly, the National Directorate of Taxes and Customs (DIAN), and UNE-Milicom –which will have a new building in this zone by 2018. All of these entities will be the first customers," explains Naranjo.

In conclusion, the Apujarra Thermal District is an innovative venture that seeks to provide a solution for energy efficiency in order to benefit the environment and, therefore, humanity.

The District will launch Medellín towards the future: it will be a sustainable solution for energy efficiency that will improve quality of life in the community and will take care of the environment.

Details

A group of Swiss directors and engineers comes two or three times per year to check on how the work is advancing and to provide technical assistance.

Inside the cooperation agreement framework for the thermal districts in Colombia, they have done studies on energy maps in other cities in the country including Cartagena, Barranquilla, Bogotá, and Cali to see if projects of this type can also be developed in those places.

Additionally, they are moving forward with a consultancy to detect economic, political, regulatory, technical, social, and environmental barriers in order to complete these types of projects in Colombia.

Among these consulting sessions is one from Universidad Nacional that seeks to determine what the most appropriate technology should be for these types of projects to be developed in other regions of Colombia.

The purpose is to finalize these consulting sessions in two or three years in order to establish a large consultancy for an environmental standard on a national scale for everything related to air conditioning and urban cooling in Colombia.

EPM is planning a second district in the area where Ruta N is located in the north of the city. Negotiations with CAF (Development Bank of Latin America) in conjunction with the Inter-American Development Bank have already advanced, the purpose being that they will join and facilitate the initiative. This new district will begin operations in 2018 or 2019.





Escuela Monozukuri, para enseñar destrezas

Para aprender oficios que son indispensables para el desarrollo industrial y empresarial.

Monozukuri es un término japonés que, según Wikipedia “en el entorno de la producción se refiere a una práctica que busca optimizar todos los procesos de la cadena de valor de un producto”.

Cómo pintar de corrido, cómo aprender a poner un tornillo que se necesita para el ensamble de una moto y hay que hacerlo 400 veces en el día; cosas así, mecánicas, son las que se aprenden, rapidito, en una escuela de destrezas manuales indispensables para el desarrollo de la industria.

Y en Medellín hay una escuela para aprender a hacer eso que la industria necesita y que la gente requiere saber hacer para tener empleo digno y seguro. Esas dos cosas se combinan en la Escuela de Destrezas Monozukuri, que nació como idea de la Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico.

Empecemos por el principio. La Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico (antes se llamaba Red de Ensamble) es una iniciativa que nació en Medellín y ha crecido gracias el empeño de los directivos de un grupo de empresas que decidieron unirse para buscar alianzas que los beneficien a todos, sin egoísmos ni celos, sino buscando el bien común y el particular también, claro está.

Esa red la componen Haceb, Mitsubishi, Auteco, AKT, Yamaha y Sofasa. Son competidores, pero hoy han

emprendido el camino de mejorar esa competitividad gracias a la unión para encontrar puntos comunes que los beneficien a todos.

Gracias a esa fuerza unida han surgido dos proyectos de gran interés, el desarrollo de proveedores y la escuela de destrezas.

La escuela cuenta con todo el apoyo y soporte del SENA (Servicio Nacional de Aprendizaje), y su objetivo es mejorar las capacidades de reacción y fluidez de movimientos para desarrollar y desempeñar un oficio. La empresa Causa y Efecto fue la encargada del montaje de la escuela y es la que administra su funcionamiento.

La escuela es un proyecto que hoy cuenta con siete personas de planta y 35 consultores por servicios. No trabaja solo para la red, sino para más de 50 empresas formando personal operativo de vital importancia para el sector industrial.

El proyecto es único, por su carácter público en alianza con el sector privado: el SENA y las empresas de la Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico de Medellín. Además, para su desarrollo y socialización ha contado con el apoyo de la ACI Medellín como facilitador del relacionamiento entre el sector público y privado.

“Las oportunidades y la inclusión social que logra esta escuela es algo que se ve por primera vez en el país;

The Monozukuri School, *Teaching You the Skills You Need*

Learning jobs that are indispensable for industrial and business development.

Monozukuri is a Japanese term that, according to Wikipedia, "in the production environment refers to a practice that seeks to optimize all of the processes for a product's value chain."

How to paint continuously and evenly. How to learn to attach a screw you need for assembling a motorcycle, and that you have to do it 400 times a day. Things like this—mechanics—are what can be learned, quickly, in a vocational school indispensable for the development of the industry.

In Medellín there is such a school for learning to do what the industry needs and the skills people need to know so they are ensured a dignified and secure job. These two things combine in the *Escuela de Destrezas Monozukuri* (Monozukuri Skills School), an idea born from the *Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico* (Business Network for Manufacturing with a High Technological Component).

Let's start at the beginning. The Business Network for Manufacturing with a High Technological Component (formerly known in Spanish as the *Red de Ensamble*, which translates to the Assembly Network) is an initiative that was born in Medellín and has grown thanks to the commitment of the executives of a group of businesses that decided to come together to seek partnerships that benefit all of them, without selfishness or jealousy, but seeking a common good alongside, of course, the individual good.

The network is made up of Haceb, Mitsubishi, Auteco, AKT, Yamaha and SOFASA. They are competitors, but today they have put themselves on a path to improve

that competitiveness thanks to their uniting to find common points that benefit all of them.

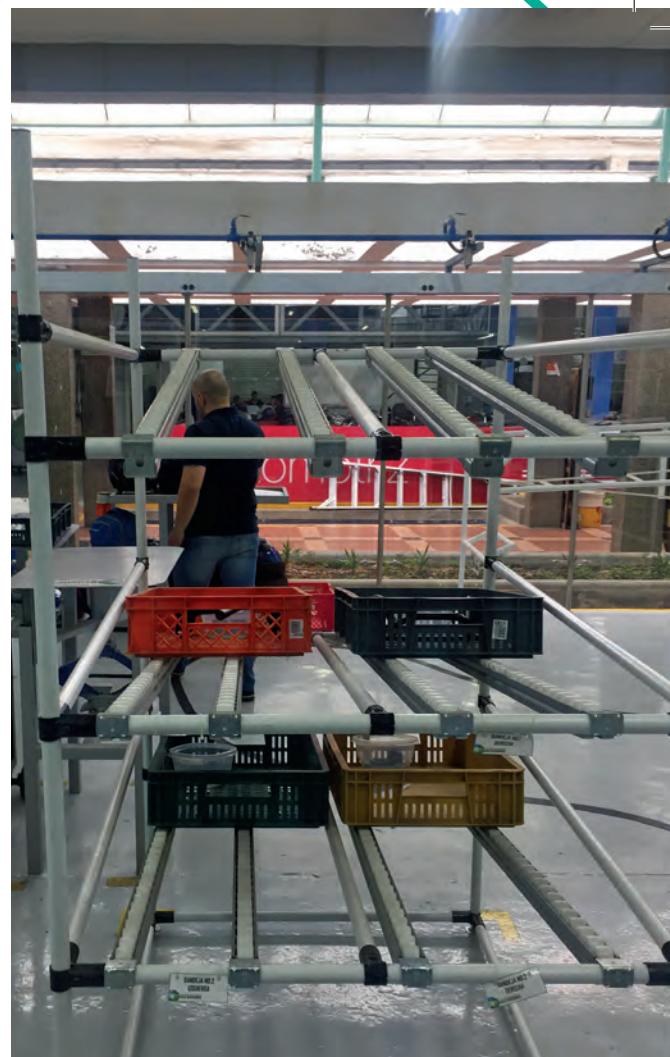
Under this unified force, they have launched two high interest projects: supplier development and the skills school.

The school has complete support and assistance from SENA (*Servicio Nacional de Aprendizaje*, or, in English, Colombian National Learning Service), and its objective is to improve the capacity for reaction and fluidity in movement to develop and perform a job. The company *Causa y Efecto* was in charge of setting up the school, and serves as its operations manager.

The school is a project that today boasts seven permanent members of staff and 35 service consultants. It doesn't work solely for the network, but for more than 50 businesses, training operational staff who are vitally important for the industrial sector.

The project is unique for its combination of public character in partnership with the private sector: SENA and the businesses in the *Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico de Medellín*. Furthermore, for its development and socialization it has had the support of ACI Medellín as a facilitator of the relationship between the public and private sectors.

"The opportunities and social inclusion that this school has achieved is something we have seen for the first time in this country; it is giving an opportunity to the people admitted to the school to get training in international standards, plus it's free and public," states Carlos Aguilar, manager of *Causa y Efecto*.



es darles la oportunidad a las personas de acceder a formarse con estándares internacionales, de una manera gratuita y pública", afirma Carlos Aguilar, gerente de Causa y Efecto.

¿Qué es una escuela de destrezas?

Carlos Aguilar explica en qué consiste ese proyecto:

"Resulta que cuando uno está en producción aquí o en cualquier parte del mundo, a uno le llega la gente nueva y se encartó, porque por lo general la gente que llega no tiene la destreza necesaria para el puesto que se le asigna. De ahí nace la formación en destrezas. Las personas llegan sin saber el oficio y en un tiempo muy corto aprenden la tarea específica que les abrirá las puertas para un empleo. La única escuela pública de destrezas que conozco en el mundo es la nuestra".

De hecho, así como lo explica Carlos Aguilar, la formación de los operarios en la escuela de destrezas le permite a la gente formarse, en un día, en un oficio que muy seguramente le permitirá emplearse inmediatamente.

"Por ejemplo, el SENA forma técnicos de motos. El pelado, en su imaginario, cree que se va a ir a Yamaha a probar y a reparar motos. Cuando llega a la planta lo ponen a que apriete tornillos con una pistola y le dicen: apriete cinco tornillos 400 veces al día. Ahí el muchacho se frustra porque estudió otra cosa y es una frustración para la empresa, porque necesita que alguno ponga tornillos. No todos pueden ser doctores, se necesita gente que haga oficios, y se necesita igual aquí que en la Porsche en Alemania, allá también hay alguien que pone tornillos. Y a esa persona es a la que estamos formando".

La escuela de destrezas cumple una tarea, formar a la gente antes de tocar producción. En dos días se forman. Por ejemplo, según Carlos, hace unos años en Sofasa se demoraban tres años formando un pintor, el que coge la pistola y tiene que tener la mano a velocidad y distancia constantes para que la pintura sea perfecta. Desarrollar esa habilidad no era fácil y por eso eran pocos los pintores y formar uno nuevo tomaba mucho tiempo.

"Hoy se demora una semana la formación de un pintor. Por ejemplo, en la escuela de destrezas de Pedregal enseñamos de dos formas para poner la mano a velocidad constante: con un láser, me paro frente al láser y me muevo de un lado a otro durante una hora y cuando me quitan el láser ya tengo la mano a velocidad constante. La otra forma es con música, es un compás de cuatro tiempos, les ponen un metrónomo y un, dos, tres, pa, un, dos, tres, pa, y se graba la velocidad constante por la visión y por el oído. En hora y media ya tiene la velocidad constante. El proceso de la música no lo he visto en ninguna otra parte, es propio de nosotros, hace que la formación del operario sea muchísimo más fácil y tiene ya la productividad que se necesita. Una persona que sale de la escuela de Pedregal, nivel 4, la podés poner a trabajar ahí mismo. Son niveles cero, uno, dos, tres, cuatro; el cero y el uno son aquellos que definitivamente no tienen las habilidades; dos y tres aprenden y pueden ser operarios. El nivel 4, a esos vos los podés poner a trabajar en Japón, en México, en las plantas top del mundo, incluso aquí está la segunda del mundo, la de Sofasa, su nivel es de altísima productividad".

En la escuela de destrezas de Pedregal hay aprendizaje

en soldadura, pintura, ensamble y calidad, las personas pasan dos días y en dos días se les da formación de ergonomía, se les da la formación básica de lo que es una planta de producción de la Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico y se les da también una formación de cómo mejorar sus puestos de trabajo.

La capacidad de esta escuela estaba presupuestada para 3.000 personas y ya esa capacidad está copada. "Se volvió un tema de inclusión social. Por ejemplo, Luisa Fernanda, ella salió del colegio hace dos meses, no tiene nada que poner en la hoja de vida. Ella me dijo que quería progresar, entonces yo le dije que por qué no se iba al SENA a estudiar y ella me dijo que no tenía para los pasajes ni para comer, entonces le dije que se fuera para Pedregal, allá en dos días aprende un oficio y ya tiene qué poner en su hoja de vida y ya es empleable. En dos días se puede incluir en el mercado laboral con una formación atractiva para las empresas", afirma Carlos Aguilar.

Sin costo

La formación en la escuela de destrezas no tiene costo para el aprendiz. El interesado va, se inscribe y listo. Con esta formación hay una pequeña revolución industrial porque resuelve muchos problemas. La escuela comenzó en febrero y lo proyectado es capacitar 3.000 personas al año. Todos quienes han aprendido allí están empleados. Hay unos que llegan desde las empresas y los demás ya están empleados.

Los aprendices no necesariamente tienen que saber leer o escribir, de hecho, personas con limitaciones físicas pueden acceder a ese conocimiento. Como dice Carlos Aguilar, "la escuela de destrezas es lo más inclusivo que puede haber, usted sabe mover una sola mano, trabaja con una mano; usted es ciego, también puede trabajar, con lo que usted pueda hacer se le enseña. Y hablando de inclusión, el número de aprendices por género es más o menos mitad y mitad, aunque aún persiste un problema entre los empresarios nacionales que prefieren operarios hombres.

"En otros países la inclusión es mayor. Por ejemplo en Rumania el 60 % de los soldadores son mujeres. De hecho, yo puedo decir que son mejores trabajadoras las mujeres que los hombres, más organizadas, dicen menos mentiras, en producción tienen mejor destreza fina. Hay un paradigma, que la soldadura debe ser un oficio de hombres, pero eso era hace 20 años. Lo que nosotros enseñamos no son trabajos de fuerza sino de destreza. En nuestra escuela no ha habido mujeres en soldadura, en ensamble sí y en pintura también".

La Escuela Monuzukuri tuvo una inversión de 640 millones de pesos entre adecuación y equipamiento. Para la región este proyecto, que está ubicado en el barrio Pedregal, de Medellín, significa generar mano de obra cualificada en las destrezas básicas requeridas por las ensambladoras. La escuela atiende el sector privado en línea blanca, elaboración de muebles, ensamble de automóviles y procesamiento de vidrio; y al sector público en operaciones básicas, soldadura, pintura, ensamble, logística, seguridad y ergonomía y métodos de mejora de los puestos de trabajo.

What is a skills school?

Aguilar explains what the project consists of:

"What happens is when something is in production here or in any other part of the world, so many people come in new and this becomes an issue, because in general the people who come don't have the skills necessary for the job to which they are assigned. That's where the skills training came from. People come without knowing the skill, and in a short period of time they learn the specific task that will open the door to a job. The only public skills school that I know of in the world is ours."

In fact, as Aguilar explains, the training of the operators in the technical school allows them to train in one day for a very secure position that will enable them be employed immediately.

"For example, SENA trains motorcycle technicians. In his/her imagination a young man/woman might believe he's/she's going to Yamaha to test and repair motorcycles. When he/she gets to the factory they assign him/her to insert screws with a screw gun and tell him/her, 'do five screws 400 times a day.' Then they get frustrated because he/she studied something else and the business becomes frustrated too because it needs someone to insert the screws. Not everyone can be a doctor; we need people who specialize in trades, and we need them here just like they need them for Porsche in Germany. They need people to insert screws too. And that is the person we're training."

The technical school meets a need by training people before they reach the production line. In two days they're trained. For example, according to Carlos, a few years ago at SOFASA it used to take three years to train a painter who needs to be able to pick up the spray gun and use it at a constant speed and distance to ensure a perfect paint job. Developing this skill hasn't been easy, and that's why there are so few painters; training one takes a lot of time.

"Today it only takes one week to train a painter. For example, at the vocational school in Pedregal we teach two methods of applying constant speed: with a laser, where you stop in front of the laser and move from one side to the other during an hour; then, when you get rid of the laser you have your hand going at a constant speed. The other way is with music. It's a rhythm of four beats. They use a metronome, and with a rhythm of one, two, three, pa, one, two, three, pa, the constant speed is recorded through both vision and hearing. In an hour and a half, you have your constant speed. I haven't seen the process with the music anywhere else. It's our own method, and it makes operator training much easier and has the productivity that we need. A person who comes out of the Pedregal school at level 4 you can put to work right then and there. There are levels zero, one, two, three, and four. Zero and one are for people who definitely don't have the skills yet; two and three are learning and can be operators. Level four workers can be sent to Japan or Mexico in the world's top factories, including here, the second in the world, at SOFASA. Its productivity level is extremely high."

At the Pedregal vocational school there is instruction in welding, painting, assembly, and quality. People spend two days there, and in those two days they are

given ergonomics training, they are given basic training on just what a production plant is like within the *Red Empresarial para la Manufactura de Alto Componente Tecnológico*, and they are also given training on how to improve their workstations.

The capacity for this school was budgeted at 3,000 people and that cap has already been reached. "Social inclusion has become a growing theme. For example, Luisa Fernanda, she came out of high school two months ago. She didn't have anything to put on her resume. She told me she wanted to move ahead, so I asked why she didn't go to SENA to study, and she told me that she didn't have the money for transportation or food. So I told her to go to Pedregal, that she would learn a job there in two days, to put that on her resume and then she would be employable. In two days you can join the labor market with training that is attractive to businesses," states Carlos Aguilar.

No cost

The training at the technical school has no cost for the instruction. The potential student simply goes to the location, enrolls, and that's it. With this training, there is a small industrial revolution because it resolves a lot of problems. The school began in February with a projected capacity is 3,000 people a year. Everyone who has studied at the school is employed. There are some who are sent by their companies and the rest are hired afterwards.

The apprentices don't necessarily have to know how to read and write, and people with physical limitations can access this kind of knowledge as well. As Carlos says, "the technical school is the most inclusive there is. You know how to move just one hand, work with just one hand. You're blind. You too can work. They can teach you based on what you're capable of doing. Speaking of inclusion, the number of apprentices by gender is more or less half-and-half, although, yes, a problem still persists with national employers preferring to hire male operators.

"In other countries inclusion is higher. For example, in Romania, 60% of the welders are women. In fact, in my experience women are better workers than men, more organized, they lie less, on the production line they have better fine motor skills. There is a paradigm that welding must be a man's job, but that was 20 years ago. What we teach aren't strength-based jobs, but skill-based jobs. In our school there haven't been women in welding, but in assembly yes, and in painting as well."

The Monuzukuri School has an investment of 640 million pesos between facilities and equipment. For the region, this project, which is located in the Pedregal neighborhood of Medellín, means the generation of a workforce that is qualified in the basic required skills for assembly plants. The school serves the private sector in the areas of white goods, furniture production, automotive assembly, and glass processing. It also serves the public sector in basic operations, welding, painting, assembly, logistics, safety and ergonomics, and workspace improvement methods.

Medellín proyecta, diseña y construye



**La ciudad cuenta con un clúster
de la construcción y avanza
en materia de sostenibilidad.**

La construcción abarca un sector de la economía tan grande y diverso que es difícil definir sus alcances. Su esencia no es solo construir, sino diseñar, proyectar, producir, gestionar, manufacturar, en fin, un montón de actividades que se desprenden del término "construcción", limitándonos a su significado puro.

Pues bien, en Medellín, desde hace ya ocho años, existe el Clúster de la Construcción, una iniciativa de la Alcaldía de Medellín articulada por la Cámara de Comercio de la ciudad que tiene como objetivo promover iniciativas que busquen acciones de cambio en las empresas del sector.

Se benefician del clúster entidades y empresas del Valle de Aburrá que tienen que ver con la construcción de edificaciones, infraestructura, consultoría y tecnología

que sirva para la implementación de actividades más certeras y más eficaces. Hay empresas especializadas y complementarias.

El Clúster de la Construcción de Medellín tiene entre sus objetivos proyectar esta industria hacia el futuro, con todos los pormenores que esto implica en cuestiones de tecnología, sostenibilidad y eficiencia.

El camino está señalado hacia la internacionalización en materia de construcción, hacer de esta industria una unión sólida, lograr alianzas público-privadas, unir esfuerzos entre la Alcaldía, la Cámara de Comercio y el sector empresarial. Y para eso nació el clúster en 2008, para impulsar, potenciar y promover las empresas asociadas fortaleciéndolas y buscando mercados globales.



Medellín Plans, Designs and Builds

The city now boasts a construction cluster and is moving forward in terms of sustainability.

Construction spans a sector of the economy so large and diverse that it is difficult to define its limits. Its essence is not solely to build, but to design, plan, produce, manage and manufacture, in short, a wide array of activities that go beyond the term "construction," a term that would limit us to only its pure meaning.

The Construction Cluster has existed in Medellín for the past eight years, an initiative of the Medellín Mayor's Office in coordination with the city's Chamber of Commerce whose objective is the promotion of initiatives that seek actions of change in the companies of the sector.

The cluster benefits entities and companies in the Aburrá Valley involved in building and infrastructure construction, and construction consulting and technology, with the purpose of ensuring the implementation of more accurate and effective activities. There are specialized and complementary companies.

The projection of the industry into the future, with all the incidental details this implies in terms of technology, sustainability and efficiency, is one of the objectives of the Medellín Construction Cluster.

A route towards internationalization is marked out in terms of construction, achieving a solid union in the industry in the form of public-private partnerships, and joining together the forces of the Mayor's Office, the Chamber of Commerce and the business sector. That is why the cluster was born in 2008, to drive, enhance and promote associated companies by strengthening them and seeking out global markets.

Defined paths will be followed so the Medellín Construction Cluster can implement actions that lead other countries and regions to come here to find who designs the projects, who built them and who operates them, definitively testing the ability to expand supply, produce employment and generate development.



Hay senderos definidos que se recorrerán para que el Clúster de la Construcción de Medellín pueda implementar acciones que lleven a que otros países y regiones busquen aquí quién les diseñe la obra, quién se las construya y quién la opere. Un reto definitivo para ampliar la oferta, producir empleo y generar desarrollo.

Un detalle que se tiene que tener en cuenta es por qué el desarrollo del Clúster de la Construcción es vital para la economía, es que la actividad constructora es un importante generador de empleo para Medellín y el área metropolitana. Representa cerca de 7 % del total, que significa más o menos 130.000 empleos directos. Entre tanto, las industrias relacionadas con la construcción representan 17,2 % del total de empleados en la industria manufacturera de Antioquia.

Esos números indican qué tan vital es este sector para el desarrollo de la región, para su sostenibilidad económica y para su sostenibilidad social.

Pilares

La gestión del clúster está centrada en tres pilares:

Soluciones integrales de infraestructura: esta es una estrategia para promover y desarrollar soluciones integrales basadas en la experiencia y los conocimientos de las empresas con el respaldo del clúster, los gremios y Pro-Colombia.

Edificaciones e insumos: esta acción se basa en desarrollar procesos que ayuden a conseguir cambios en las cadenas de valor para hacer más atractiva la oferta.

En este caso es crucial la innovación, el aumento de la productividad, mayor y mejor crecimiento ligado a más oportunidades de mercado desarrolladas a largo plazo.

Construcción sostenible: en este campo el clúster centra su atención en desarrollar habilidades para que las empresas puedan idear, concebir, diseñar, construir y operar edificaciones sostenibles con estándares internacionales que les permita el uso racional de la energía, el agua y los desechos.

Los datos

A diciembre 31 de 2015 existían en Medellín 13.964 empresas en actividades relacionadas con el Clúster de la Construcción, con activos cercanos a 8.843 millones de dólares.

Los sectores construcción, su industria relacionada, e inmobiliario, representan conjuntamente 21,2 % del PIB de la región.

Del valor agregado de la construcción en Antioquia, el 46 % corresponde a la construcción de edificaciones y 54,5 % a obras civiles.

El valor agregado de “construcción y su industria relacionada, e Inmobiliario” registró un crecimiento 14,34 % en 2014 en Antioquia.

Del valor agregado nacional de construcción + inmobiliario, Antioquia genera 16 % del total nacional.





One detail to keep in mind is why the development of the Construction Cluster is vital for the economy. It's that construction activity is an important generator of employment for Medellín and the metropolitan area. It represents 7% of the total, which means roughly 130,000 direct jobs. Meanwhile, the industries related to construction represent 17.2% of the total jobs in the manufacturing industry of Antioquia.

These numbers indicate just how vital the sector is for the region's development and its economic and social sustainability.

Pillars

Management of the cluster is organized into three pillars:

Comprehensive infrastructure solutions: this is a strategy for promoting and developing comprehensive solutions based on the experience and knowledge of companies backed by the cluster, trade organizations and Pro-Colombia.

Buildings and supplies: actions under this pillar are based on developing processes that help to achieve changes in value chains to make offers more attractive. In this case, innovation, productivity growth and more market opportunities for greater and improved growth developed over the long term are crucial.

Sustainable construction: in this area, the cluster focuses its attention on developing abilities so companies can devise, conceive, design, construct and operate sustainable buildings with international standards that allow for the sensible use of energy, water and waste.

Figures

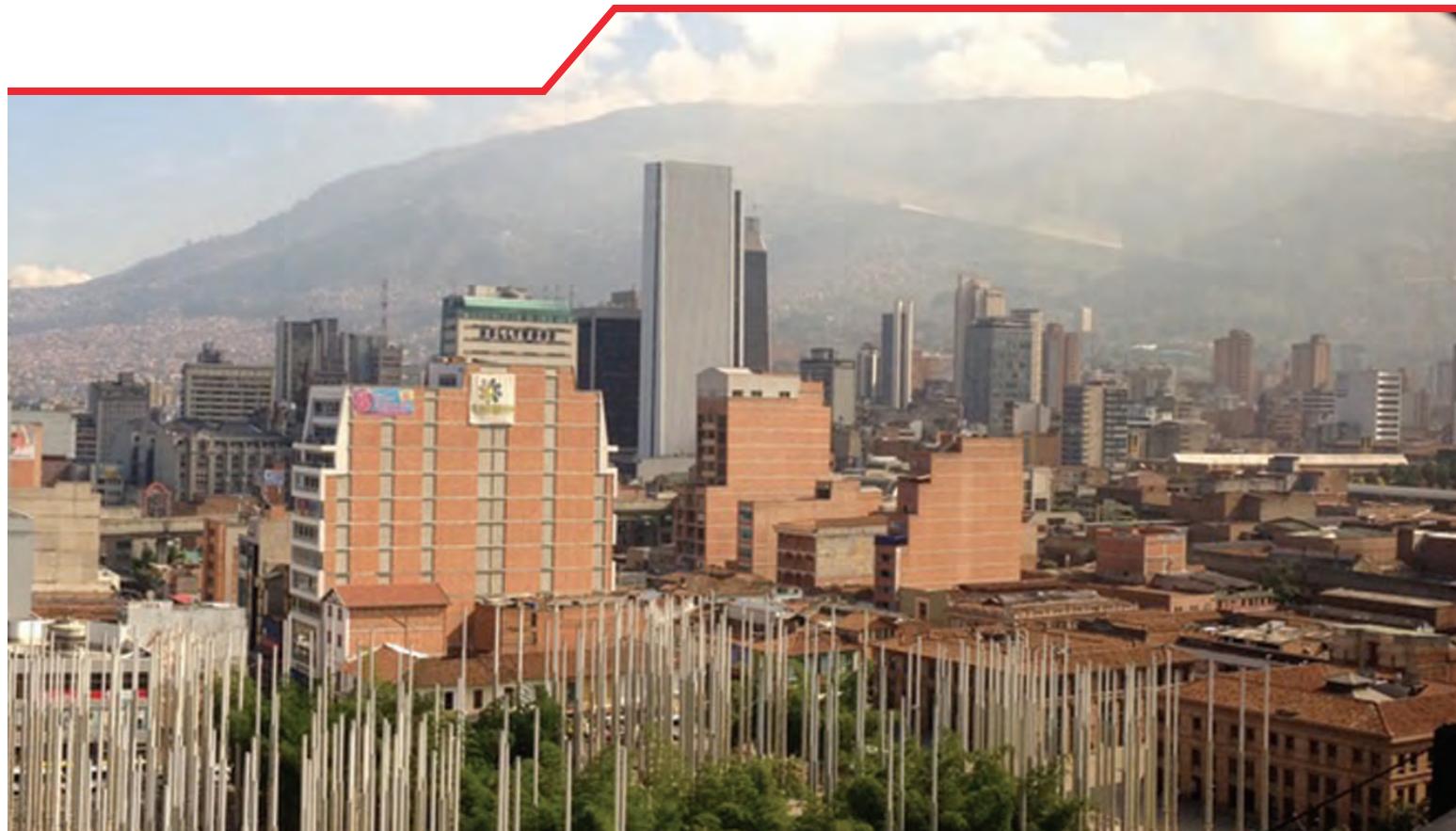
As of December 31, 2015, there were 13,964 businesses in Medellín engaged in activities related to the Construction Cluster, with close to 8,843 million dollars active.

The sectors of construction, related industries, and real estate together represent 21.2% of the region's GDP.

46% of the added value for construction in Antioquia corresponds to building construction and 54.5% to civil engineering projects.

For the added value for "construction and its related industry, and real estate," a growth of 14.34% was registered in 2014 in Antioquia.

Of the national added value for construction and real estate, Antioquia generates 16% of the total.



MEGAOBRAS en la construcción

En la construcción y la infraestructura están algunos de los grandes proyectos de inversión que se están dando en Medellín, hablando en términos de montos e inversión extranjera.

Medellín es un buen destino para estas inversiones poderosas que generan obras de gran magnitud y representan desarrollo y avance para la economía local.

Uno de los más significativos proyectos que se está adelantando actualmente es el del Grupo Éxito (Grupo Casino de Francia), que en su plan de expansión tiene prevista la construcción y apertura de varios centros comerciales en Antioquia, en los próximos años.

El más grande es *Viva Envigado*. Se trata de la remodelación del Éxito de Envigado que tendrá una inversión aproximada de 200 millones de dólares y un aporte generoso en la generación de empleo. Este centro comercial tendrá un área de 96.000 m² y su apertura será en el tercer trimestre de 2018.

"Viva es la marca del Grupo Éxito bajo la cual se construyen los centros comerciales de la compañía; proyectos que contribuyen al desarrollo económico y social de la región mediante la formalización de empleo y la vinculación de comerciantes y proveedores locales a la operación del negocio". Así lo define la compañía.

Durante la etapa de construcción este proyecto producirá 1.200 empleos directos e indirectos, aproximadamente. Durante la operación, se prevé una cifra de 1.000 empleos formales para la administración de *Viva Envigado* y de los locales comerciales.

Una de las acciones importantes en estos proyectos es la conciencia que existe acerca del cuidado del ambiente. Por ejemplo, en estas obras el Grupo Éxito ratifica su compromiso con las ciudades en las que hace presencia. "Lo hacemos apostándole al fortalecimiento de una conciencia verde en todos los proyectos inmobiliarios. Es así como los centros comerciales Viva son obras que procuran reducir el impacto ambiental durante su construcción y una vez inician operaciones, somos cuidadosos a través de la optimización en todos sus sistemas, empezando por el del aire acondicionado, el sistema eléctrico, la reducción de su impacto ambiental con eficiencia en el uso de energía, las construcciones que implementen procesos para la disminución de las emisiones de CO₂, los procesos eficientes en el uso del agua y el descenso del residuo sólido", dice el Éxito.

Primavera llega a Medellín

Cimento es una firma colombo-guatemalteca que está construyendo un nuevo centro comercial en Medellín, en el sector de La Mota. El complejo comercial se llamará Primavera y ya inició construcción.

Según la compañía, "el impacto en términos de empleo que genera un proyecto como este es grandísimo. En la

etapa de construcción se generarán aproximadamente 800 empleos directos y 1.600 indirectos. Pero ese impacto será aún mayor durante la etapa de operación, ya que se generarán aproximadamente 3.000 empleos entre directos e indirectos. Estamos en Medellín porque tenemos la filosofía de creer en el desarrollo de las comunidades en las que participamos y tratamos de atraer el talento local para adaptarnos y convertirnos en un aliado de la comunidad en todo sentido".

Acerca del cuidado del ambiente y la sostenibilidad, Cimento asegura que su centro comercial en Medellín, "además de cumplir con las normativas medioambientales nacionales y locales, y como parte de los lineamientos de responsabilidad social y ambiental de Cimento, nos acogeremos voluntariamente al cumplimiento de los parámetros de sostenibilidad propuestos por el sistema de certificación LEED (Leadership in Energy & Environmental Design), que es un sistema de certificación de edificios sostenibles, desarrollado por el Consejo de la Construcción Verde de Estados Unidos (US Green Building Council). Cimento desarrolla productos y servicios socialmente responsables que mejoran la calidad de vida de las comunidades en las que opera, brindando espacios sostenibles y amables con el medio ambiente. Invertimos en iniciativas que mejoran la calidad de nuestros edificios y durante la operación adoptamos prácticas ambientales que nos permitan generar conciencia ambiental en nuestra comunidad".

En todos estos proyectos ha estado la ACI Medellín como un aliado para las empresas inversionistas. Su tarea ha sido la de apoyar a estas entidades para que sus negocios e inversiones logren el éxito. La ACI Medellín acompaña y facilita el asentamiento de estas empresas en la región asesorando el cumplimiento de trámites legales y guiándolos para enterarlos de los pormenores de los procesos.

La ACI Medellín apoya en todo el relacionamiento con las entidades locales y, sobre todo, en el tema público para que quienes llegan a la ciudad tengan ese apoyo necesario para lograr un ajuste perfecto con el entorno.

Las grandes obras de infraestructura ocupan hoy un lugar especial en la ciudad. Los proyectos *Viva*, del grupo Éxito, son unas de esas obras gigantescas.



Major Construction Projects

In terms of number and the amount of foreign investment, some of the major investment projects in Medellín are in construction and infrastructure.

Medellín is a good destination for these powerful investments that generate high magnitude projects and represent development and advancements for the local economy.

One of the most significant projects currently taking shape is that of Grupo Éxito (France's Groupe Casino), which has planned the construction and opening of various commercial centers in Antioquia in the upcoming years on its expansion plan.

The largest one is *Viva Envigado*. The plans include the remodeling of the Éxito store in Envigado, which will have an investment of approximately 200 million dollars and a generous contribution towards employment generation. The shopping mall will have an area of 96,000 square meters, and its opening will be in the third quarter of 2018.

"Viva is the Grupo Éxito brand under which the company's malls and commercial galleries are constructed. These projects contribute to the economic and social development of the region by formalizing employment and linking retailers and local suppliers to the business operation." That is how the company defines itself.

During the construction stage, this project will create approximately 1,200 direct and indirect jobs. During operation, 1,000 formal jobs are anticipated for the administration of *Viva Envigado* and retail spaces.

One of the important actions in these projects is raising environmental awareness. This way, Grupo Éxito maintains its environmental commitment to the cities in which it has presence. "We do it betting

on the strength of a green conscience in all of our real estate projects. That is how Viva malls become projects that ensure a reduction of the environmental impact during their construction. Once operations begin, we take care by optimizing all their systems, beginning with air conditioning, the electric system, reduction of environmental impact with efficient energy use, construction that implements processes for the decrease of CO₂ emissions, efficient processes in the use of water and a decrease in solid waste," says Éxito.

Spring Comes to Medellín

Cimento is a Colombian and Guatemalan firm that is constructing a new commercial center in Medellín, in the sector of La Mota. The commercial complex will be called Primavera (Spring) and has already begun construction.

According to the company, "the impact in terms of employment a project like this will generate is huge. During the construction phase, approximately 800 direct jobs and 1,600 indirect jobs will be generated. But that impact will be still greater during the operation stage, when it will generate approximately 3,000 jobs, both direct and indirect. We are in Medellín because our philosophy is to believe in the developing communities in which we participate and seek to attract local talent to adapt and convert ourselves into a community partner in every sense of the word."

Regarding environmental care and sustainability, Cimento assures that for its mall in Medellín, "in addition to complying with the national and local environmental regulations, and as part of the social and environmental responsibility guidelines of Cimento, we will voluntarily embrace compliance with the sustainability parameters proposed by LEED (Leadership in Energy & Environmental Design), which is a certification system for sustainable buildings developed by the US Green Building Council. Cimento develops socially responsible products and services that improve the quality of life of the communities in which it operates, providing spaces that are sustainable and environmentally friendly. We invest in initiatives that improve the quality of our buildings, and during their operation we adopt environmental practices that enable us to generate environmental awareness in our community."

In all our projects, ACI Medellín has been present as a partner for the investment companies. Their work has been to support these entities so their business and investments are successful. ACI Medellín accompanies and facilitates the establishment of these companies in the region, advising them on compliance with legal procedures and guiding them to ensure they understand the details of the processes.

ACI Medellín supports all relationships with local entities and, above all else, public issues, so that whoever comes to the city has the support necessary to achieve the perfect fit in their environment.



8º Congreso Mundial de Emprendimiento

Se juntaron los que saben y los que quieren emprender



* Medellín fue sede del encuentro en marzo de 2016.

Si uno fuera a definir algunas características genéticas de la gente de Medellín, tendría que decir, sin miedo, que es emprendedora.

Se sabe que los paisas son echados para adelante, arriesgados, valientes, que no le tienen miedo a los riesgos, que se atreven porque confían, porque se tienen fe, porque los arropa el espíritu de la aventura y ahora, en estos tiempos, los anima y motiva la esperanza.

Bueno, esas características de gente emprendedora e innovadora hicieron que Medellín, sus autoridades y dirigentes fueran honrados como anfitriones del 8º Congreso Mundial de Emprendimiento, GEC (*Global Entrepreneurship Congress*), un evento que reunió a las entidades y personas más importantes del mundo que trabajan y apoyan las iniciativas de ecosistemas de emprendimiento en todos los rincones del planeta.

Durante la realización del GEC, del 14 al 17 de marzo de este año, la ciudad fue anfitriona inmejorable para más de 4.000 visitantes de 160 países que vinieron a hablar de cooperación de forma global, del emprendimiento como camino para mejorar y avanzar.

El congreso fue organizado por la Red Global de Emprendimiento (GEN - *Global Entrepreneurship Network*), la fundación Ewing Marion Kauffman, la Asociación Nacional de Empresarios de Colombia (ANDI), y la Alcaldía de Medellín.

Jonathan Ortmans, presidente de la GEN, fue el encargado de abrir las sesiones del GEC y en su discurso

de apertura manifestó, complacido: "Este es el congreso más emocionante que hemos hecho. Esta es una ocasión inmejorable para formularse preguntas sobre el futuro y buscar soluciones en colectivo. Las discusiones nos dejarán muchas preguntas para que miremos de forma global cómo mejorar juntos nuestras vidas. El emprendimiento siempre será la respuesta", dijo Ortmans.

El directivo fue enfático en valorar la transformación de la ciudad. Según sus palabras, "Medellín le probó al mundo su transformación profunda porque sus habitantes decidieron cambiar la marca de la violencia por la del emprendimiento".

En el certamen también estuvieron presentes la exministra colombiana de Comercio, Industria y Turismo, Cecilia Álvarez Correa y el presidente de la ANDI (Asociación Nacional de Industriales), Bruce Mac Master.

La exministra Álvarez aprovechó para destacar los avances de Colombia con la creación de INNPULSA, la entidad que se encarga de promover la innovación, el emprendimiento y el desarrollo empresarial en el país. "Este congreso nos brinda la oportunidad de conocer una visión diferente de los negocios y entender el emprendimiento como motor de cambio", afirmó.

Al cierre del congreso se acordó que la Red Global de Emprendimiento (GEN), tendrá una oficina en Colombia, con sede en Medellín. Esta oficina ya trabaja conjuntamente con la ANDI para impactar, acompañar y motivar a los emprendedores colombianos.

Uno de los aspectos más importantes que dejó el GEC en Medellín y Colombia fue que se pudieron



8th Global Entrepreneurship Congress,

Bringing Together Those Who Know and Those Who Want to Start

*Medellín was the conference site in March of 2016.

If one were to define some of the essential characteristics of the people of Medellín, then one would have to say, without a doubt, entrepreneurship.

It is well known that *Paisas* are go-getters, brave and audacious people who aren't afraid to take risks. People who dare because they trust themselves, they have faith, because spirit of adventure seizes them. Now, it is hope that encourages and motivates them.

Well, these characteristics of entrepreneurial and innovative people have made it possible for Medellín, its authorities and its leaders, to be honored as hosts for the 8th Global Entrepreneurship Congress (GEC), an event that brings together the most important entities and individuals in the world who work and support initiatives for entrepreneurial ecosystems in every corner of the planet.

During the GEC, from March 14th to the 17th 2016, the city was an unsurpassable host to more than 4,000 visitors from 160 countries who came to speak about global cooperation and entrepreneurship as a means of improvement and advancement.

The congress was organized by the Global Entrepreneurship Network (GEN), the Ewing Marion Kauffman Foundation, the National Business Association of Colombia (in Spanish, *Asociación Nacional*

de Empresarios de Colombia or ANDI), and the Mayor's Office of Medellín.

Jonathan Ortmans, president of GEN was in charge of opening the GEC sessions, and during his speech he revealed, pleased, "This is the most exciting conference we've had. This is the perfect time to come up with questions about the future, and collectively seek solutions. These conversations will leave us with many questions that will enable us to look globally at how we can improve our lives. Entrepreneurship will always be the answer."

Ortmans was emphatic in pointing out the city's transformation. In his words, "Medellín has proven its profound transformation to the world because its inhabitants decided to change from a brand of violence to one of entrepreneurship."

Also present at the event were the Colombian Minister of Commerce, Industry and Tourism, Cecilia Álvarez Correa, and the president of ANDI, Bruce Mac Master.

Minister Álvarez seized the opportunity to highlight Colombia's advances with the creation of INNpulsa, the entity in charge of promoting innovation, entrepreneurship, and business development in the country. "This congress gives us the opportunity to experience business through a different lens and understand entrepreneurship as a force for change," she stated.

At the close of the congress, it was agreed that GEN would have an office in Colombia based in Medellín.

compartir experiencias positivas de emprendimiento, diseñadas y desarrolladas en todo el mundo y, además, se concretaron alianzas para promover la ciudad desde sus políticas innovadoras y de negocios. El congreso se desarrolló con talleres, sesiones de alto impacto sobre modelos de emprendimiento en distintos países.

Los temas del GEC

Algunos de los temas que se desarrollaron durante el congreso fueron:

La próxima generación de ecosistemas de emprendimiento: la esencia del GEC 2016 fue fundamentalmente una conversación global y profunda sobre la transformación y los desafíos que enfrentan los emprendedores para mejorar la vida de los ciudadanos. Emprender, ahora, no es solo acerca del dinero, sino que ya tiene un componente social. Se busca resolver necesidades a través de iniciativas de las comunidades.

Los negocios del futuro: el expositor Jerry Michalsky habló acerca de la confianza y la cooperación. "Es importante que las compañías entiendan que la confianza es un nuevo tipo de valor agregado, por eso es necesario cambiar el ADN de las empresas y de las metodologías de mercado. Es apremiante pasar del mercado mecanizado al humanizado, pues es la única manera de mejorar los bienes comunes y los bienes públicos".

Larry Alder, colíder de acceso alternativo de Google dice que el futuro está en la conectividad: los satélites, la fibra óptica y la inalámbrica.

El colombiano Juan Manuel Barrientos, dueño del restaurante El Cielo, afirma que lo más importante es vender una experiencia más que un producto. "El Cielo es un emprendimiento que surgió a partir del deseo de cocrear en torno a la comida, en el cual se buscó que el cliente viviera la experiencia desde adentro, no como un espectador y final consumidor. Barrientos dice que el emprendimiento no puede buscar la ganancia económica inmediata.

El futuro de la medición de ecosistemas: Danna Stangler ubicó cuatro retos que deben asumir las empresas y ciudades en temas de emprendimiento. Primero, el cambio tecnológico entendido como oportunidades. Segundo, el cambio demográfico, que hace referencia a las migraciones y el envejecimiento de la población. Tercero, el cambio climático porque el emprendimiento debe innovar y adaptarse a este cambio. Y cuarto, el cambio político, los gobiernos deben sugerir sistemas políticos dinámicos y abiertos a la disruptión.

El emprendimiento y la mentalidad empresarial: Bill Aulet afirma que "un emprendedor debe tener tres características: ser abierto, es decir, usar un lenguaje común y buenas herramientas; ser sistémico, es decir, integrado y prescriptivo; finalmente, ser riguroso, pero práctico".

La fuerza laboral del futuro, un billón de emprendedores: Alfonso Prada, director del SENA,

Según Bruce Mac Master, presidente de la ANDI, el 82 % de los proyectos nuevos de emprendimiento, en Colombia, se valieron de financiación de la familia o amigos.

afirma que "el emprendimiento es posible con acompañamiento". Su propuesta es "masificar la formación de emprendedores, y esa idea se basa en objetivos claros: cerrar brechas para atacar la pobreza, crear oportunidades universales y, sobre todo, crear esperanzas de desarrollo".

El rol del emprendimiento en el posacuerdo: Colombia está a las puertas de sellar un acuerdo de paz, debe echar mano y reconocer a los emprendedores sociales para pensar en escenarios de posconflicto con la ayuda del emprendimiento. Ambar Amleh, que trabaja con el ecosistema emprendedor de Palestina, afirma que allí los emprendedores se aferran a sus ideas para sobrellevar la violencia, "parados sobre la dignidad que da el trabajo y la esperanza de cambio que trae consigo".

El futuro de las mujeres emprendedoras: Susana García Robles, directora de los programas de inversión en fondos de capital del BID, y Alicia Robb, investigadora senior de la Fundación Kauffman, coinciden en que "más allá de instalar capacidades, es necesario cambiar los estereotipos de género negativos, profundamente arraigados en la cultura durante generaciones. La educación, tanto en casa como en la escuela, adquiere un rol protagónico, pues tiene la posibilidad de empoderar a las mujeres desde temprana edad para aumentar su capacidad de decisión y permitirles ser lo que quieran ser".

Reunión global de Ministros GEC

De forma paralela con el congreso se llevó a cabo la reunión global de Ministros GEC de diversos países, quienes se discutieron prácticas y políticas públicas para fortalecer los ecosistemas de emprendimiento en sus países.

Algunos de los temas del encuentro ministerial fueron: El desaceleramiento, la reducción en la creación de nuevas empresas, la brecha de producción entre grandes y pequeñas empresas. La excesiva dependencia de las pymes con los bancos y sus préstamos y las dificultades para acceder a financiamiento.

Hablaron de las mujeres emprendedoras a quienes se debe ayudar para que lleguen a concretar sus ideas de negocio. Los ministros estuvieron de acuerdo en que el emprendimiento es una fuerza real y positiva para sacar a las personas de la pobreza. Y al final concluyeron que las pymes y todas las políticas acerca de ellas, son puntos clave para el desarrollo. Deben existir políticas públicas que implementen herramientas y métodos que sirvan para crear un buen ecosistema de emprendimiento que ayude a cerrar brechas.

En este encuentro estuvieron presentes, María Contreras-Sweet, Administrator of the Small Business Administration de Estados Unidos y Cecilia Álvarez Correa, ministra de Comercio, Industria y Turismo de Colombia. Además, concurrieron los de Argentina, República Dominicana, Alemania, Indonesia, Costa de Marfil y Arabia Saudita y el representante del Banco Mundial.

This office is already working in conjunction with ANDI to impact, accompany and motivate Colombian entrepreneurs.

One of the most important effects that the GEC had on Medellín and Colombia was the idea that they could share positive entrepreneurial experiences designed and developed all over the world. They also solidified partnerships to promote the city through its innovative business policies. The congress consisted of high impact workshops and meetings regarding entrepreneurial models in various countries.

GEC Themes

Some of the themes developed during the congress were:

The next generation of entrepreneurial ecosystems: the essence of the 2016 GEC was fundamentally a profound, global conversation about transformation and the challenges that entrepreneurs face when improving people's lives. Today, doing business is not just about money, but it also has a social component. It seeks to resolve people's needs through community initiatives.

Businesses of the future: presenter Jerry Michalski spoke about confidence and cooperation: "It is important that companies understand confidence is a new type of added value; that's why it's necessary to change the DNA of companies and market methodologies. It is urgent that we go from a mechanized market to a humanized one because it's the only way to improve common and public goods."

Larry Alder, co-leader of Google's Alternative Access Group said that the future is in connectivity: satellites, fiber optics, and wireless.

Colombian Juan Manuel Barrientos, owner of restaurant El Cielo, affirmed that the most important thing is to sell an experience rather than a product. "El Cielo is a business that arose from the desire to co-create around food, in which we sought to have the customer to experience from the inside, not as a spectator and end consumer." Barrientos added that entrepreneurship cannot seek immediate economic gain.

The future of ecosystem measurement: Danna Stangler identified four challenges that businesses and cities must face in terms of entrepreneurship: first, understanding changes in technology as opportunities; second, demographic changes, meaning migration and aging populations; third, climate change because business must innovate and adapt to it; and fourth, political change: governments must encourage political systems that are dynamic and open to disruption.

Entrepreneurship and the entrepreneurial mentality: Bill Aulet says that "an entrepreneur must have three characteristics: to be open, which is to say to use common language and good tools; to be systemic, meaning integrated and prescriptive; finally, to be rigorous, but also practical."

The labor force of the future, one billion entrepreneurs: Alfonso Prada, director of SENA, states that "entrepreneurship is possible with backing." His proposal is "to make entrepreneurship training available to everyone, and this idea is based on clear objectives: closing the gaps to reduce poverty, creating universal opportunities and, above all else, fostering hope regarding development."

The role of entrepreneurship post-agreement: Colombia is on the brink of signing a peace agreement. It must draw upon and recognize social entrepreneurs for thinking about post conflict scenarios with the help of entrepreneurship. Ambar Amleh, who works with Palestine's entrepreneurial ecosystem, asserts that entrepreneurs there cling to their ideas as a way to endure the violence, "standing on the dignity of work and the hope for change it brings with it as well."

The future of women entrepreneurs: Susana García Robles, director of capital funds investment programs at IADB, and Alicia Robb, senior researcher at the Kauffman Foundation, agree that, "more than developing training, it is necessary to change negative gender stereotypes that are profoundly rooted in the culture going back generations. Education, at home just as much as at school, takes a leading role because it makes it possible to empower women from an early age to increase their decision-making capacity, which better enables them to be who they want to be."

Global Meeting of the GEC Ministers

Parallel to the congress, the global meeting of GEC ministers from different countries was held, involving discussions of public practices and policies to strengthen entrepreneurial ecosystems in their countries.

Some of the topics of the ministerial meeting were the following: reduction in the creation of new companies;

According to Bruce Mac Master, president of ANDI, 82% of new business projects in Colombia rely on funding from family or friends.

output gaps in large versus small businesses; the excessive dependence of SMBs on banks and bank loans; and difficulties gaining access to financing.

They spoke about the need to support women entrepreneurs so they succeed in concretizing their business ideas. The ministers agreed that entrepreneurship is a real and positive force for getting people out of poverty. Finally, they concluded that SMBs and all policies that apply to them are key points for development. There must be public policies that implement tools and methods to create a good entrepreneurial ecosystem that helps to close gaps.

Those present at the meeting included María Contreras-Sweet, Administrator of the United States Small Business Administration, and Cecilia Álvarez Correa, Colombia's Minister of Commerce, Industry and Tourism. Also present were representatives from Argentina, the Dominican Republic, Germany, Indonesia, the Ivory Coast, Saudi Arabia, and the World Bank.

“Nuestra capacidad de emprender nos sacó del valle de la muerte”

**Palabras del alcalde de Medellín
Federico Gutiérrez, en la apertura del GEC**

“La Real Academia de la Lengua Española define así la palabra emprender: “acometer y comenzar una obra, un negocio, un empeño, especialmente si encierran dificultad o peligro”.

Los emprendedores son por definición personas valientes, arriesgadas, que se atreven. Estas son características éticas, es decir que surgen de un proceso que implica voluntad y razón, que los gobiernos no sólo debemos reconocer sino también apoyar.

Emprender es aceptar y enfrentar retos. No en vano el periodo comprendido entre el momento en que la empresa inicia operaciones y el momento en que logra superar el punto de equilibrio se conoce como “Valle de la muerte”. Más del 70% de las empresas no logra superarlo. Durante esta etapa, la principal preocupación del emprendedor consiste en lograr un número suficiente de clientes y proporcionarles un producto o servicio con excelente calidad para asegurar la recompra y demostrarse que posee un negocio viable.

Medellín, de alguna manera, fue en sí misma un valle de la muerte algunos años atrás. Llegamos a ser la ciudad más violenta del mundo. Durante mi campaña para llegar a la alcaldía salimos a recorrer las calles, en una suerte de emprendimiento político, y pudimos constatar de primera mano la amabilidad, optimismo y ADN emprendedor de los ciudadanos de Medellín. Creo que fue en gran medida eso, nuestra capacidad de *emprender*, lo que nos sacó de aquel oscuro valle. Y ahora tenemos el reto de mostrarle al mundo una ciudad de excelente calidad, donde la vida y los negocios son viables.

Hoy Medellín es una ciudad innovadora y emprendedora, y hace parte de un país que también le apunta a la creación de empresas:

Colombia se encuentra entre los cuatro países con la más alta actitud positiva frente al emprendimiento, junto a Suecia, Noruega y México.

En 2015, se crearon en Colombia, 63.029 empresas. Esta fue la tercera cifra más alta en los últimos siete años.

Ahora, el gran reto está en acompañar la creación de las empresas pero sobre todo su mantenimiento, de tal forma que superen el temor al riesgo y no terminen bajo el signo del fracaso, que no mueran, precisamente, en el valle de la muerte.

Una de las grandes causas del fracaso empresarial tiene que ver con el tema financiero. El 67% de los emprendedores surge con recursos propios, de modo que el reto que tenemos desde el estado es enorme.

Las estrategias que viene implementando Medellín para ayudar a sortear la barrera del financiamiento de los nuevos emprendimientos, son:

Financiamiento a través de Fondos de Capital: Medellín ha sido la primera ciudad de Colombia que invirtió en un Fondo de Capital de Riesgo, el Fondo Volum Early Stage Fund I, el cual es gestionado por Volum Ventures S.A.S. y donde Ruta N es el inversionista líder con \$8.000 millones invertidos cuyo objetivo fue el emprendimiento innovador, el Fondo inició operaciones en junio de 2014 y a diciembre 2015 se realizaron trece (13) inversiones de portafolio con un valor total del fondo de aproximadamente \$30.000 millones.



El alcalde, Federico Gutiérrez afirmó ante el GEC, que la vocación emprendedora que tiene la gente de Medellín, es una de las fortalezas de la ciudad para buscar salida a las crisis.

Medellín cuenta hoy, con recursos en fondos de capital de riesgo por \$530.000 millones (34% disponibles y 66% ya comprometidos). El objetivo es llegar a \$1.5 billones de capital emprendedor disponible al año 2021.

De los \$181.000 millones disponibles, estos están distribuidos en cuatro mecanismos: Capital semilla (4%); Early stage (20%); Late stage (11%) y varias etapas (65%).

Hemos recorrido un tramo del camino, pero nos queda otro bastante extenso por delante. Queremos dar un salto en términos de emprendimiento e innovación, que a través del emprendimiento cambiemos criterios. Para ello debemos, además de proporcionar apoyo financiero, brindar una educación de calidad y pertinencia que permita jalonar el desarrollo”.

“Our capacity for entrepreneurship has helped us to escape from the valley of death”

A few words from the mayor of Medellín, Federico Gutiérrez, at the opening of the GEC



“The Royal Academy of the Spanish Language defines the word *emprender* (undertake) as to ‘begin a work, a business, an endeavor, especially if surrounded by difficulty or danger.’

“Entrepreneurs are by definition brave and daring people who possess audacity. These are ethical characteristics, meaning that they come from a process that implies will and reason, which is something that governments shouldn’t just recognize but also support.

“To undertake is to accept and face challenges. It’s not for nothing that the period between the moment in which a business begins its operations and the moment in which it succeeds in surpassing its point of

equilibrium is called the ‘valley of death.’ More than 70% of businesses do not make it through. During this time, the foremost worry on the mind of the entrepreneur consists in reaching a sufficient number of customers and providing them with a product or service with excellent quality to ensure repurchase and show that they have a viable business.

“In some way, Medellín was itself a valley of death some years ago. We had become the most violent city in the world. During my campaign for mayor we went out to walk along the streets in a kind of political entrepreneurship, and we could sense first hand the kindness, optimism, and entrepreneurial DNA in the citizens of Medellín. I believe that it was in large part that—our capacity to *undertake*—which got us out of that dark valley. And now we have the challenge to show the world a city of excellent quality, where both, life and business are viable.

“Today Medellín is an innovative and entrepreneurial city, and it is part of a country that also aims to create companies:

“Colombia is among the four countries with the highest level of positive attitudes towards entrepreneurship, together with Sweden, Norway, and Mexico.

“A total of 63,029 businesses were created in Colombia in 2015. This was the third highest figure in the last seven years.

“Now, the big challenge is in accompanying the creation of businesses, but above all maintaining them in such a way that they overcome the fear of risk and don’t end up showing signs of failure, that they don’t die in the valley of death.

“One of the largest causes of business failure has to do with the issue of financing. 67% of businesses start with the owner’s own resources, so the challenge we have as a government is enormous.

“These are the strategies Medellín is implementing to assist new entrepreneurs in overcoming the barrier of financing new ventures:

“Financing through capital funds: Medellín is the first city in Colombia to invest in a venture capital fund. The Velum Early Stage Fund I, which is managed by Velum Ventures S.A.S., and where Ruta N is the leading investor with COP\$8 billion, focuses on innovative entrepreneurship as its main objective. The fund started operations in June of 2014 and in December of 2015 conducted thirteen (13) portfolio investments with a total fund value of approximately COP\$30 billion.

“Today, Medellín boasts resources in venture capital funds of COP\$530 billion (34% available and 66% already committed). The objective is to reach COP\$1.5 trillion in entrepreneurial capital available by the year 2021.

“The COP\$181 billion available, is distributed through four mechanisms: seed capital (4%); early stage (20%), late stage (11%); and various stages (65%).

“We’ve made it down one stretch of road, but there is still a long way to go ahead. We want to take the leap with entrepreneurship and innovation because it is through entrepreneurship that we change opinions. To that end, we must provide financial support in addition to high quality and relevant education that allows people to map out development.”



Área Metropolitana del Valle de Aburrá, su tarea está en los territorios

El Área Metropolitana del Valle de Aburrá agrupa 10 municipios de sur a norte, desde Caldas hasta Barbosa, pasando por Sabaneta, La Estrella, Itagüí, Envigado, Medellín, Bello, Copacabana y Girardota.

Eugenio Prieto Soto, su director, asegura que la entidad es, entre muchas otras cosas, una autoridad ambiental y es a esa vocación a la que le apunta hoy con mayor énfasis. Él ha caminado políticamente Antioquia y Medellín desde sus funciones como gobernador, senador y director de entes de gran presencia en la vida de la ciudad y el departamento.

Bajo su directriz, el Área Metropolitana del Valle de Aburrá está encaminada a:

- Planificar el territorio puesto bajo su jurisdicción.
- Ser autoridad ambiental en la zona urbana de los municipios que la conforman.
- Ser autoridad de transporte masivo y metropolitano.
- Ejecutar obras de interés metropolitano.

Son tareas específicas, concretas, determinantes, y también complejas. Sin embargo, de acuerdo con Eugenio Prieto, hay prioridades que abarcan muchas de las acciones que está desarrollando el Área.

Un caso concreto que maneja la entidad es el cuidado de la calidad del aire y las consecuencias ambientales. A principios de 2016 se vivió una crisis en este sentido y Eugenio Prieto la explica así:

"El Valle de Aburrá, en la parte más ancha, tiene 7 kilómetros de oriente a occidente. En esa parte ancha de solo 7 kilómetros, él se vuelve un hueco, una batea, y a medida que sale hacia el sur y hacia el norte se va estrechando en lo que llaman los ancones, entonces gran parte de la dificultad que se nos está dando ahora y que seguramente puede estarse dando desde hace tiempo es la inversión térmica. Cuando se dan fenómenos como el del Niño, que se alargan en el tiempo, amarran la lluvia, baja mucho la nubosidad y al bajar nos pone como una especie de tapón entre las montañas. En este caso los contaminantes quedan atrapados y eso fue lo que se vivió entre marzo 18 y abril 18 de 2016, esa fue la contingencia que se presentó y por eso todas las estaciones de medición están trabajando. Ahí está la primera tarea que tenemos en nuestro territorio hoy".

The Aburra Valley Metropolitan Area: Working for Antioquia's Territories

The Aburra Valley Metropolitan Area (in Spanish, *Área Metropolitana del Valle de Aburrá*) is a collection of 10 municipalities running south to north, from Caldas to Barbosa and going through Sabaneta, La Estrella, Itagüí, Envigado, Medellín, Bello, Copacabana, and Girardota.

Eugenio Prieto Soto, its director, states the agency is, among other things, an environmental authority, and that is its major objective. He has traveled throughout Antioquia and Medellín as a politician during his duties as governor, senator and director of several major city and state agencies.

Under his guidance, the Aburra Valley Metropolitan Area it is aimed at:

Planning for the territory under its jurisdiction

Acting as the environmental authority in the urban areas of member municipalities

Acting as the authority in mass transportation and metropolitan transit

Leading and implementing metropolitan public works

These are specific, concrete, decisive, and also complex tasks. However, according to Prieto, there are priorities that include many of the actions being developed by the agency.

One issue being managed by the agency is environmental impact and the care of air quality. In early 2016, a crisis was experienced in this regard. As Prieto explains:

"The Aburra Valley, at its widest point is 7 kilometers from east to west. That part of the valley is like a kidney-shaped hole, and as it stretches to the north and south it narrows into mountain passes known regionally as *ancones*. So, much of the difficulty that we are experiencing now, and which has surely been happening for a long time, is thermal inversion. When weather phenomena like El Niño extend over time, it holds the rain, clouds get lower and settle, and that creates a cap over the valley between the mountains, preventing pollutants from rising and scattering. Naturally, the pollutants get trapped, and that is what we experienced between March 18 and April 18, 2016. That was the contingency we had, and it is why all the measuring stations are now working. That is the main task we have in our territory today."

However, this weather phenomenon and its consequences do not stop there. According to Prieto, the Metropolitan Area is equivalent to 1.8% of the total territory of the Department of Antioquia, but within it, in that small area, live 60% of the population.

That amounts to an excessive concentration of people. This concentration, specifically in Medellín, is a problem that has surpassed all expectations as a result of lack of planning and a lack of territorial growth management. This has caused expansion to grow into the mountains and not within the hub of the more compact city. It has affected, of course, mobility and subsequently related environmental issues, which added up to the environmental crisis we

experienced between March and April.

Prieto states: "I want to highlight some of the projects we are advancing in this regard: there is the *Parque Central de Antioquia* (Antioquia's Central Park) and the *Cinturón Verde Metropolitano* (the Metropolitan Green Belt), not only physical, but biological connectivity, biodiversity, how to protect and care. And we're talking about this because if we, as a territory, do not make a decision, in the long run we will have a very complex problem with our quality of life. Here, at the Agency, we are proposing a route for how, from planning, as well as environmental and mobility issues, we can achieve a territory where at least our children and our grandchildren will have the possibility of living in a breathable, healthy environment, and that's part of the challenge.

"The expansion into the outskirts is another challenge we are facing in the metropolitan area. If we don't seek long-term results with our planning, the territory could extend anywhere, and once in that scenario, land management plans won't be enough; they can be valuable, but we must also have agreements as a society.

"We have the same problems as large cities throughout the world, as we are overwhelmed by construction, lacking connectivity, and experiencing loss of biodiversity, deterioration of the landscape, and mobility difficulties. These are problems that we must face with medium and long term agreements. Rising temperatures as a result of impervious surfaces [or the urban heat island effect], waste and garbage management—what we do with them?—the water we are using that is coming from external watersheds and not from a proper urban-rural balance. What do we have then? Institutions and leadership that are increasingly stronger, better respected, thinking long term.

"Everyday we use more and more water, more energy, more land, more materials, and that is where the problem arises. We pollute more, there is more waste, more contaminated water and air pollution. There is more vulnerability to climate variability, there is more loss of green areas and biodiversity, and we experience far more public health problems. It is not only our problem, but a world problem. We all must rethink and perceive sustainability as an opportunity. We will continue applying either satisfaction or sustainability criteria, which all has to do with the subject of air, water, sustainable production, etc."

Mobility

Another key topic on the agenda of the Aburra Valley Metropolitan Area is the complexity of mobility. In the 80s there was a census which reported 90 thousand vehicles across the valley; today that figure tops 1,350,000 vehicles. The case of motorcycles is significantly more complex. Over the past decade, the growth of motorcycles

Sin embargo, ese fenómeno y sus consecuencias no paran ahí. Según Prieto Soto, el Área Metropolitana equivale al 1.8 % del territorio del departamento de Antioquia, pero ahí, en esa pequeña zona, está ubicado el 60 % de la población.

Eso equivale a una concentración exagerada de población. Esa concentración, específicamente en Medellín, es un problema que se ha desbordado porque no se planificó ni ordenó el territorio. Esto ha hecho que la expansión haya crecido hacia la montaña y no en el eje de la ciudad compacta. Esto ha afectado, por supuesto, la movilidad y, por ende, todo el tema ambiental, lo que se suma a la crisis vivida entre marzo y abril.

Eugenio Prieto afirma: "Resalto, dentro de los trabajos que adelantamos en este sentido, el Parque Central de Antioquia, el Cinturón Verde Metropolitano, no solamente la conectividad física sino la conectividad biológica, de la biodiversidad, cómo proteger y cómo cuidar. Y estamos hablando de eso porque es que si el territorio no toma esta decisión, a largo plazo va a tener un problema muy complejo de calidad de vida. Aquí planteamos esa ruta de cómo, desde la planeación, lo ambiental y la movilidad, podemos tener un territorio que al menos nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos tengan derecho a vivirlo respirable, sano y eso es parte del reto".

La expansión hacia las laderas es otra problemática que afronta el Área Metropolitana y que si no se planifica para buscar resultados a largo plazo, el territorio puede llegar a cualquier parte y ahí no son suficientes los planes de ordenamiento territorial, pueden ser valiosos pero tiene que haber también unos acuerdos de sociedad.

"Nosotros tenemos las mismas problemáticas de las grandes ciudades del mundo por la construcción desbordada, la pérdida de biodiversidad, de conectividad, deterioro del paisaje, dificultades de movilidad. Son problemas que debemos asumir con acuerdos de mediano y largo plazo. El calentamiento por el tema de la impermeabilización, el tema de los residuos, las basuras, qué hacemos con ellas, el agua que estamos consumiendo que viene de cuencas externas y no de una adecuada relación de lo urbano-rural. ¿Qué hay? Una institucionalidad que cada vez es más fuerte, que se respeta, que tiene largo plazo.

Cada vez consumimos más agua, más energía, más suelo, más material y ahí es donde se presenta la problemática, contaminamos más, hay más residuos, hay más contaminación hídrica, atmosférica, hay más vulnerabilidad frente a la variabilidad climática, hay más pérdida de áreas verdes y de biodiversidad y de problemas de salud pública. Es un asunto no solo nuestro, sino del mundo, que tiene que hacer un replanteamiento frente a que la sostenibilidad sea una oportunidad. Entonces, vamos a seguir aplicando criterios de satisfacción o de sostenibilidad y esto tiene que ver con el tema del aire, del agua, de la producción sostenible, etc.", afirma Eugenio Prieto.

La movilidad

Otro punto más en la agenda de trabajo del Área Metropolitana del Valle de Aburrá es la complejidad de la movilidad. En la década de los 80 había un censo de 90 mil vehículos en todo el valle, hoy esa cifra es de un millón 350 mil vehículos. El caso de las motos es más

complejo aún. En los últimos diez años el crecimiento de las motos en el valle ha sido del 400 %. Hoy circulan más de 700 mil motos en Medellín y sus municipios vecinos. Ahí crece entonces la contaminación, porque las motos en volumen contaminan más que los automóviles. Después de los camiones y las volquetas están las motos como factor de contaminación, incluso por encima de los vehículos particulares.

"Para compensar todo esto, hay cosas positivas, el Cinturón Verde Metropolitano, con tres ámbitos de planificación: un cinturón externo, una estructura de conexión ecológica y un sistema de transición urbano-rural, que queremos incrementar. Le estoy proponiendo al Gobierno Nacional que nos permita que la compensación de árboles no sea solamente en el Valle de Aburrá sino en lo que llamamos nosotros todo el Parque Central de Antioquia, eso va bien, ese parque debe coger unos 40, 45 municipios alrededor de Medellín. El territorio se está expandiendo, entonces ¿a dónde va a llegar ahora con las Autopistas de la



Prosperidad? O sea que tenemos un ordenamiento del territorio, por condiciones artificiales de esas obras de infraestructura. Lo que estamos pidiendo al gobierno es que estas metrópolis puedan tener una compensación anticipada de las empresas que estén en esas obras haciendo negocios a futuro. Si ya tienen mercados previstos a futuro a 15 o 20 años, entonces que empiecen a compensar sembrando árboles ya, no dentro de 15 o 20 años. Que los siembren ahora y dentro de 20 años nos servirán mucho cuando estén completamente desarrollados".

Según Prieto Soto, aquí se necesita trabajar mucho el cambio de paradigma de los espacios de movilidad motorizada, por más espacios públicos verdes y de biodiversidad de encuentro del ser humano con la naturaleza, hacia donde se va migrando. ¿Qué hay que valorar? Que el territorio ya invirtió la pirámide de la movilidad. En el Concejo de Medellín quedó establecido que primero es el ser humano, el peatón, luego está el ciclista, después el transporte público y al final viene el vehículo particular. Ese es un cambio

in the valley was 400%. Today more than 700,000 motorcycles move around Medellín and its neighboring municipalities. That's where pollution grows, because the volume of motorcycles pollutes more than cars. After trucks and dump trucks we find motorcycles as a factor in pollution, even more than cars.

"There are positive things to compensate for this. The Metropolitan Green Belt, with three planning stages: an external belt, an ecological connectivity structure and a system of urban-rural transition (the last of which we want to make bigger). I am proposing that the National Government allow us to conduct an offsetting program with trees, not only in the Aburra Valley but in what we call Antioquia's Central Park. A project that is moving in the right direction, the park should encompass about 40 to 45 municipalities surrounding Medellín if approved. The territory is expanding, so then where are we going with the *Autopistas de la Prosperidad* (Highways to Prosperity)? We have territorial management by way of the artificial conditions created by such infrastructure projects. What we are asking of the government is that the metropolises receive one stage of the offsetting [trees] early from the companies that are participating in these projects and laying the groundwork for future business. If they have already planned for the future 15 to 20 years' worth of markets, they must begin to offset it by planting trees now, not in 15 or 20 years. Let them sow now and in 20 years [the trees] will serve as a great benefit when fully grown."

According to Prieto, we all need to work intensively on a paradigm shift in motorized mobility routes to further create greener and more biodiverse public spaces, meeting places between humans and nature, in the locations to which we are migrating. What do we need to assess? The territory has already invested in the mobility pyramid. In the Medellín City Council, it was established that human beings come first, meaning pedestrians, then cyclists followed by public transport, and at the end are private vehicles. That is an extraordinary mentality shift, but it cannot just be on paper, we need to begin expressing ourselves regarding what the territory is doing.

Trees to see and feel

There is a program on the horizon that is creating happiness: the urban trees project, an initiative that promises, for example, a Medellín full of flowering trees that are full of life. "We want to take advantage of special times such as the *Feria de las Flores* (Medellín Flower Festival), when our trees are in full bloom. On *Cerro Nutibara* (Nutibara Hill) we will start planting a large number of *Guaiacum sanctum* [commonly known as hollywood lignum-vitae] in white, yellow, and pink, *gualanday* (jacaranda), and *cámbulo* (mountain immortelle). And not only for their beauty, but because we have to close a gap, because planting trees in urban areas gets more difficult every day. We want to work on this issue with the World Health Organization, which states that we have a deficit of nearly 700 thousand trees, which is very high for our population. Looking at the previous four years, when 25 thousand trees were planted, with a deficit of 700,000, that means we have not even planted 10%. So, we will work very hard on

an urban tree project, allowing us to protect and care for what we already have, and start finding additional spaces. We are developing one program called *Mas Bosques Metropolitanos* (More Metropolitan Forests) and another called *BanCO2 Metropolitano* (CO2 Metropolitan Bank) to encourage people to care for our water sources and pay them for caring for our forests.

Another approach to environmental care, as explained by Eugenio Prieto, is "the work the city of Medellín and the Metropolitan Area are leading with the ravines and creeks, and the ecological restoration plan for the Aburrá-Medellín river. This project is a collaboration with PETAR (the wastewater treatment plant) of San Fernando, and PETAR in the municipality of Bello, which, by the way, is the most modern in Latin America and has the support of the InterAmerican Development Bank. I think maybe next year we will have this plant in full operation because we want to have a river that's alive, a river that reintegrates the territory and becomes the structural axis of the Aburra Valley and its territories. We want to see life and oxygen in the course of the river, and that is a commitment that has been led by the Metropolitan Area starting long ago."

Decontamination of the Aburrá Valley is a matter that has to be seen in long, medium and short terms. "We have all the strategies already in place, but we must also include business mobility, sustainable, safe and friendly mobility, sustainable construction, sustainable production, sustainable consumption and, in the short term, a protocol in place for contingencies, for those critical episodes. At this time the Metropolitan Board, comprised of the mayors of the 10 member municipalities, is discussing that protocol, so when complex environmental conditions return we can immediately respond with measures for air quality improvement. The only part of the country measuring PN2.5 is here, in the metropolitan area. We are doing epidemiological research on air quality impacts. It must be done, we must put health at the center."

In addition...

Another important program developed by the Metropolitan Area is Sustainable Construction. The city has already been recognized by the UN. They highlighted three programs worldwide. The Sustainable Construction program is the first in Latin America, with a baseline that includes all [necessary] aspects, opportunities, technical objectives, indicators, operational objectives, legal framework, national and international regulations, etc.

During Habitat III our city/region received the Mobicprize, an award which is given for good practices in sustainable mobility. It was granted to Medellín, the Metro and the Metropolitan Area: to Medellín for mass transport integration, the Metro as a clean transport system, and the Metropolitan Area for its public bicycle program *EnCicla*, all of which are integrated into the mass transit system of the Aburra Valley.

In summary, and emphasizing the air quality issue, Eugenio Prieto said: "we know we have an environmental problem, but we are working hard on our ability to integrate and coordinate the ten mayors, which is very important. The Metropolitan Area is working on its ability

de extraordinario de mentalidad, pero eso no se puede quedar solamente ahí, necesita empezar a expresarse en lo que está haciendo el territorio.

Árboles para ver y sentir

Hay a la vista un programa que produce alegría, y es el arbolado urbano. Una iniciativa que promete ver a Medellín, por ejemplo, llena de árboles florecidos y vitales. "Queremos aprovechar que, en épocas especiales, como la de Feria de Flores, nuestros árboles estén plenamente florecidos. Vamos a sembrar en el Cerro Nutibara mucho guayacán, blanco, amarillo, rosado; gualandayes, cámbulos. Y no solo por bonitos, sino porque tenemos que cerrar un déficit, porque cada vez en los espacios urbanos es más difícil sembrar árboles. Eso lo queremos trabajar con la Organización Mundial de la Salud, que dice que el déficit nuestro es de casi 700 mil árboles. Es muy alto, para el número de habitantes que tenemos. Mirando el cuatrienio anterior, cuando se sembraron 25 mil árboles, con un déficit de 700 mil, quiere decir que no sembramos ni siquiera el 10%. Por eso vamos a trabajar muy fuerte un proceso de arbolado urbano, que permita proteger y cuidar lo que ya tenemos y buscar otros espacios. Estamos haciendo un convenio que se llama "*Más Bosques Metropolitanos*", y otro que se llama "*Banco2 Metropolitano*", para incentivar que la gente se quede cuidando los nacimientos de agua y se les pagará para que cuiden el bosque.

Otro enfoque de cuidado ambiental que explica Eugenio Prieto es "el trabajo que hacen Medellín y el Área Metropolitana con el plan de quebradas y de restauración ecológica del río Aburrá-Medellín, es muy importante. Es un trabajo con la PETAR (Planta de Tratamiento de Aguas Residuales) de San Fernando, con la PETAR de Bello que es la más moderna de América Latina y cuenta con el apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo. Creo que más o menos para el próximo año la vamos a tener en funcionamiento, porque queremos tener un río respirable, que el río vuelva a integrar el territorio y que sea el eje estructural del Valle de Aburrá y de todos los territorios. Queremos que haya vida y oxígeno en el transcurso del río y ese es un pacto que ha venido haciendo el Área de tiempo atrás".

La descontaminación del Valle de Aburrá es un asunto que se debe asumir a largo, mediano y corto plazo. "Tenemos para este tema todas las estrategias ya planteadas anteriormente, pero además, la movilidad empresarial, la movilidad sostenible, segura y amable; la construcción sostenible, la producción sostenible, el consumo sostenible y, en el corto plazo, un tema de protocolo para las contingencias, lo que llamamos los episodios críticos. En este momento la Junta Metropolitana, que son los alcaldes de los 10 municipios, está discutiendo la presentación de ese protocolo, para que cuando se vuelvan a presentar las condiciones complejas podamos reaccionar de manera inmediata con medidas que permitan el mejoramiento de la calidad del aire. La única parte del país donde se está midiendo el PM2.5 es aquí, en el Área Metropolitana. Estamos haciendo un estudio epidemiológico sobre impactos de la calidad del aire, hay que hacerlo, hay que poner la salud en el centro".

Además...

Otro programa importante que desarrolla el Área es el de Construcción Sostenible. La ciudad ya fue reconocida por la ONU. Reconocieron tres programas a nivel mundial, el de la Construcción Sostenible es el primero en Latinoamérica, con una línea base que tiene todas las aristas, las oportunidades, los objetivos técnicos, los indicadores, los objetivos operativos, un tema del marco jurídico, la norma nacional, internacional, etc.

En Hábitat III nuestra ciudad-región recibió el *Mobiprize*, un premio que se entrega por buenas prácticas de movilidad sostenible, y que les fue concedido a Medellín, al Metro y al Área Metropolitana. A Medellín, por integración de transporte; al Metro, por sistema de transporte limpio y al Área Metropolitana por el programa de bicicletas públicas EnCicla, los tres integrados en el sistema de transporte del Vallé del Aburrá.

A manera de conclusión y enfatizando el asunto de la calidad del aire, Eugenio Prieto comentó: "Sabemos que tenemos una problemática ambiental, pero la estamos asumiendo con toda la capacidad de integrar y articular a los diez alcaldes, que es muy importante. El Área lo que está haciendo es tener la capacidad de articular. El asunto de la calidad del aire no es solo de Medellín, sino de todo el Valle de Aburrá. El aire que respiramos es el mismo en el sur o en el norte. Otro más, el tema de la movilidad, que no es solo de Medellín, es de todo el Valle. Lo que necesitamos es que la gente se pueda movilizar de forma oportuna, segura y ojalá con una tarifa razonable en todo el territorio del Valle de Aburrá".

Los puntos clave que definen la vocación del Área Metropolitana del Valle de Aburrá son:

1. Una región metropolitana, con una ciudadanía metropolitana y con un proyecto de desarrollo regional. Eso es lo que se llama metrópoli y metropolización.
2. Los principios: derecho a la vida y a la dignidad humana; diálogo y concertación, gestión social del territorio, respeto y fortalecimiento de las autonomías. El Área, a diferencia de otras partes del mundo, no es un ente territorial, respeta las autonomías. Hay diálogos, se acuerda, se concierta. Hay coordinación y articulación; sostenibilidad y sustentabilidad; productividad y competitividad; pluralidad y conclusión; comunicación y participación; cultura ciudadana, planeación. Y se plantea bajo unos criterios de actuación: respeto, confianza, responsabilidad, cooperación y solidaridad; gobernabilidad y transparencia; legitimidad.

"Esta entidad era un poco extraña, era muy funcional y nosotros no podemos ser tan funcionales sino que tenemos que tener un norte claro y ese norte claro se llama la equidad humana y territorial, esto es todo un proceso de hábitat afectivo y efectivo, desarrollo sostenible y sustentable, convivencia y paz", finalizó Eugenio Prieto.



to be a liaison. The issue of air quality is not only an issue for Medellín, but for the entire Aburra Valley. The air we breathe is the same in the south as it is in the north. Another issue is mobility, which is not only affects Medellín, but includes the entire valley. What we need is citizens who can travel in a timely, safe manner and at a reasonable rate throughout the territory of the Aburra Valley."

The key points that define the vocation of the Aburra Valley Metropolitan Area are:

1. A metropolitan region, with a metropolitan citizenry and a regional development project, [respectively] termed metropolis and metropolization.
2. The principles of the right to life and human dignity, dialogue and consultation, social management of the territory, respect, and strengthening autonomy. The metropolitan area, unlike other parts of the world, is

not a territorial entity, we respect autonomies. There are dialogues, we come to agreements, we arrive at common scenarios. There is coordination and interaction; sustainability and maintainability; productivity and competitiveness; plurality and completion; communication and participation; citizen culture, planning. And this comes up under performance criteria: respect, trust, responsibility, cooperation and solidarity, governance and transparency, and legitimacy.

"This agency was a bit strange. It was very functional and we can not be just functional. We must have a clear north, and the north is called human and territorial equity; this is a process of affective and effective habitat, sustainability and maintainability development, coexistence and peace," concluded Eugenio Prieto.

Ciudadanos Científicos

que vigilan la calidad del aire

Son personas comunes y corrientes, pero se han comprometido como científicos de verdad para vigilar el aire de todo el Valle de Aburrá.

El Área Metropolitana del Valle de Aburrá y el SIATA (Sistema de Alerta Temprana de Medellín y el Valle de Aburrá), entregaron 100 sensores de medición de calidad del aire a científicos voluntarios, y realizaron una aplicación para dispositivos móviles, donde cualquier ciudadano puede tener acceso a estos datos.

Dicen los que implementaron el sistema que es como si estos vigilantes tuvieran en sus casas una nube que monitorea para saber qué hace, cómo se comporta y cómo cambia el aire en todo el territorio del Valle de Aburrá.

Ellos se sienten muy pinchados como científicos neófitos, aunque la verdad, de científicos no tienen nada, pero trabajan con el espíritu de quienes investigan y vigilan. La convocatoria tuvo 347 inscritos y de ahí se escogieron los 100 que comenzaron el programa de "Ciudadanos Científicos".

Para desarrollar el proyecto se hizo una inversión de 150 millones de pesos y comenzó el 16 de diciembre de 2015, cuando las 100 personas, procedentes de los 10 municipios del Área Metropolitana sellaron su intención y compromiso como *ciudadanos científicos*.

El programa les provee de una nube, sí, una nube, o mejor dicho, un dispositivo de medición que estos científicos manejan gracias a su capacitación en talleres y laboratorios para aprender del asunto.

No es cualquier cosa, el aparato monitorea, en tiempo real, temperatura, humedad relativa, PM2.5, dióxido de nitrógeno y monóxido de carbono. Con esto lo que se busca es monitorear la calidad del aire y avanzar en aspectos meteorológicos que influyen en él.

Algunos de los objetivos del programa son entregarles a los ciudadanos una herramienta que les permita ser parte directa de la tarea de cuidar el aire; educarlos en temas meteorológicos y despertar la conciencia ciudadana para que ellos incentiven a otros a cuidarlo y a aportar para la investigación y construcción de políticas para mejorar su calidad en el Valle de Aburrá.

¿Quiénes son los Ciudadanos Científicos?

Son ciudadanos comunes y corrientes residentes en los 10 municipios que conforman el Área Metropolitana: Medellín, Barbosa, Girardota, Copacabana, Bello, La Estrella, Sabaneta, Itagüí, Caldas y Envigado, donde, además, el SIATA cuenta con monitoreo de lluvia y del nivel de la quebrada Ayurá.

¿Qué condiciones debe tener la casa o apartamento de los Ciudadanos Científicos?

Tener conexión a red wi-fi permanente y compartir energía con el sensor.

¿A qué se comprometieron los Ciudadanos Científicos?

A garantizar las condiciones necesarias para que los sensores operen debidamente.

A no manipular los sensores, o realizar acciones que afecten los datos recogidos en el monitoreo.

A reportar cualquier anomalía.

A asistir a las capacitaciones y talleres que se programen.

La instalación de los sensores no representó ningún costo para los ciudadanos y las personas no obtuvieron ningún beneficio económico por acceder a la instalación de los equipos en su vivienda.

La gracia de este programa es que es una iniciativa de carácter público para sensibilizar a la comunidad acerca de la importancia que tiene en la vida del Valle de Aburrá la calidad del aire. Para hacer esto se desarrolló localmente un sensor de medición de calidad de aire y una aplicación para dispositivos móviles, que son los elementos que manejan y estudian los Ciudadanos Científicos.

El desarrollo de los sensores y de la aplicación fueron trabajados y diseñados por el equipo de profesionales del SIATA. Esta es otra muestra de la capacidad de creación que hay en Medellín.





Scientific Citizens Monitoring Air Quality

They are ordinary people that have committed as real scientists to monitor the air around the Aburrá Valley.

The Metropolitan Area of the Aburrá Valley and SIATA (Spanish for Early Warning System of Medellín and the Aburrá Valley), delivered 100 air quality measuring sensors to volunteer scientists, and created an application for mobile devices through which any citizen can access to this data.

Those who implemented the system affirm that it is as if these vigilantes had a cloud that monitors air, to see what it does, how it behaves and how it changes around the Aburrá Valley.

They feel very proud as neophyte scientists, although, they are not scientists at all, but they work with the spirit of those who investigate and monitor. Three-hundred forty-seven people registered and only 100 were chosen to start the program "Scientific Citizens."

In the development of the project, 150 million pesos were invested and it started on December 16, 2015, when 100 people from 10 municipalities of the metropolitan area sealed their intention and commitment as Scientific Citizens.

The program provides them with a cloud, yes, a cloud, a measuring device that these scientists operate thanks to their training in workshops and laboratories in which they learned about the matter.

It is not just a mere technological appliance, the little device monitors temperature, relative humidity, PM2.5, nitrogen dioxide and carbon monoxide in real time. This project's main goal is to monitor air quality and advance in meteorological aspects that influence it.

Some of the objectives are to provide citizens with a tool that allows them to be directly part of the task of taking care of the air. Also, it intends to educate them on weather issues and raise public awareness so that they encourage others to take care of it and support research and the creation of policies to improve air quality in the Aburrá Valley.

Who Are the Scientific Citizens?

They are ordinary citizens and residents of the 10 municipalities of the Metropolitan Area: Medellín, Barbosa, Copacabana, Bello, La Estrella, Sabaneta, Itagüí, Caldas and Envigado, where also SIATA monitors rain and the water level of the Ayurá creek.

What are the Conditions Required for the Scientific Citizens' House or Apartment?

Permanent Wi-Fi connection and energy supply for the sensor.

What are the Scientific Citizens Commitments?

- To ensure the conditions needed for the sensors' operation
- To not manipulate the sensors or perform actions that affect the collected data.
- To report any problems.
- To attend the scheduled training and workshops.

The installation of the sensors did not cost anything to the citizens and people did not obtain any economic benefit from accepting the installation of the equipment in their homes.

The good thing about this program is that it is a public initiative to raise awareness among the community on the importance of air quality in the Aburrá Valley. In order to do this, a sensor and an application for mobile devices were developed to measure air quality. These are the elements that Scientific Citizens operate and study.

The development of sensors and the application were managed and designed by the team of SIATA's professionals. This is another example of the creation capacities in Medellín.



CONTRAPORTADA